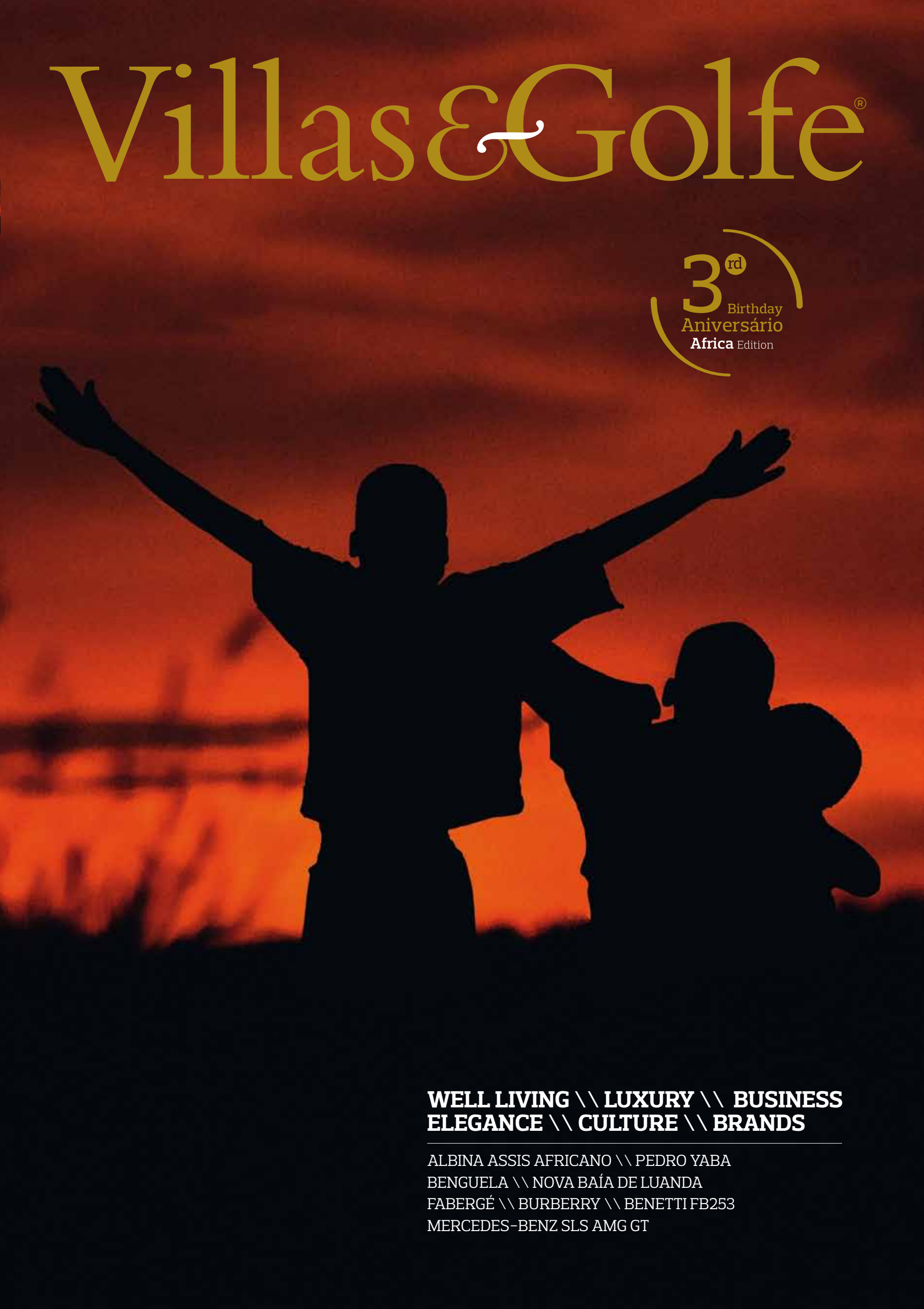
Villas&Golfe®

3rd Birthday
Aniversário
Africa Edition



WELL LIVING \\ LUXURY \\ BUSINESS
ELEGANCE \\ CULTURE \\ BRANDS

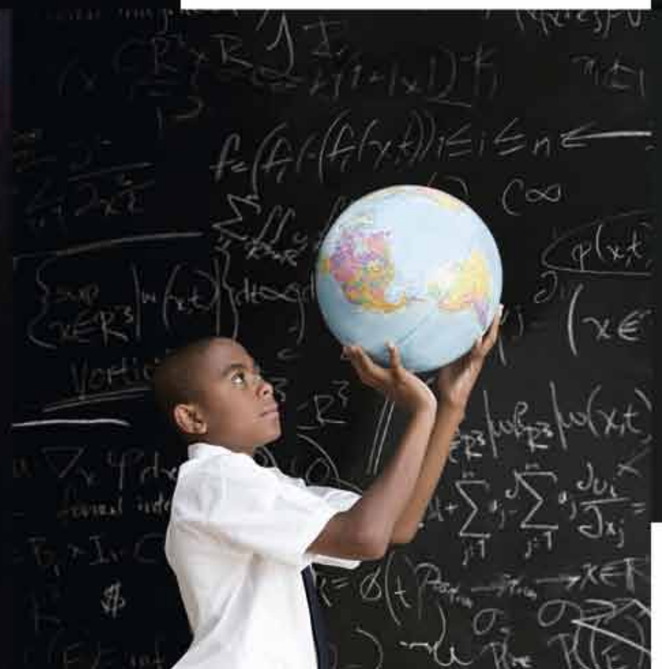
ALBINA ASSIS AFRICANO \\ PEDRO YABA
BENGUELA \\ NOVA BAÍA DE LUANDA
FABERGÉ \\ BURBERRY \\ BENETTI FB253
MERCEDES-BENZ SLS AMG GT

Quando sua vida se torna uma obra de arte

Mercedes-Benz COMAUTO

Oficina & Stand: Avenida Deolinda Rodrigues - Estrada de Catete
Stand: Rua Eduardo Costa R/C
Tel: +244 222 263212 / +244 923 477774

GOSTAM MUITO DE FALAR DE NÓS... É DE CERTEZA POR ALGUMA COISA QUE FIZEMOS.



AMBIENTE, PRIVATE BANKING, RESPONSABILIDADE SOCIAL, DESENVOLVIMENTO, INOVAÇÃO, CULTURA, PROGRESSO.

Desde a sua fundação, a actuação do BESA foi pautada por um sério compromisso com o desenvolvimento sustentável, reflectido no apoio a diversas iniciativas relacionadas com a responsabilidade social, valorização da cultura, educação, protecção ambiental e dinamização da economia. O BESA actua como promotor da qualidade de vida das comunidades e do desenvolvimento económico, sendo ao mesmo tempo um verdadeiro parceiro financeiro. Sabemos ao certo por que falam tanto de nós. É de certeza por alguma coisa que fizemos.

www.besa.ao

10 Aniversário

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

Herdade com exclusivo Palácio do Sec.XIX

Exclusive Estate with XIX century Palace

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

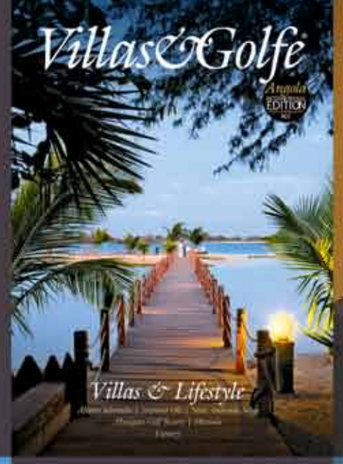
Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion

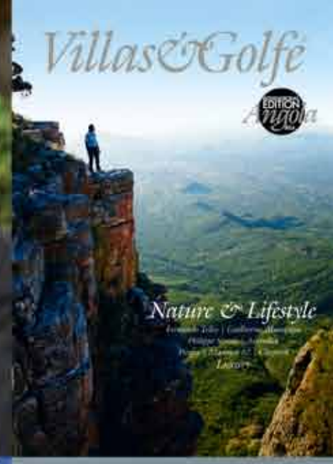
Lic. AMI n.° **9469** | *Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu*

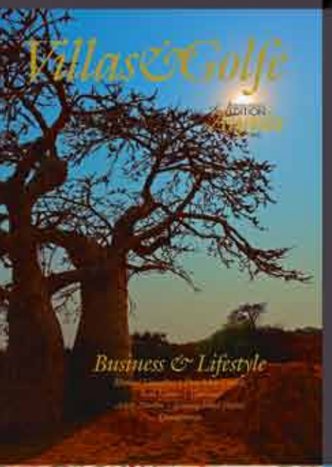
Neste 3º aniversário, a Villas&Golfe agradece a todos os que nos têm acompanhado ao longo deste percurso de sucesso.

Obrigado Angola, obrigado África!

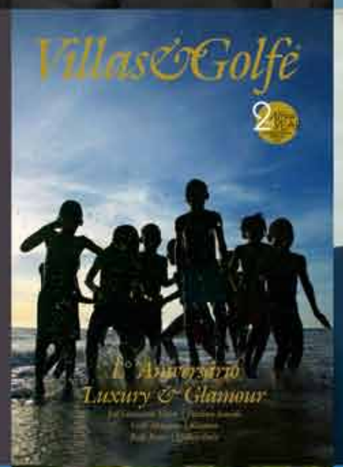
www.villasegolfe.com

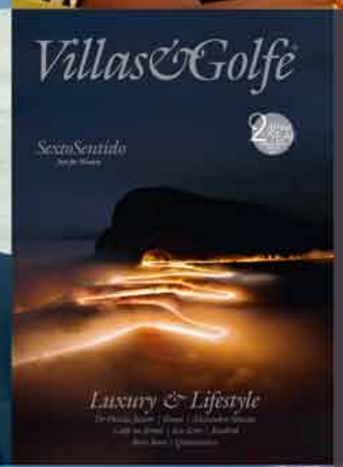




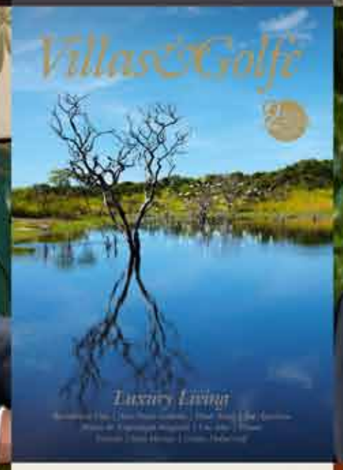


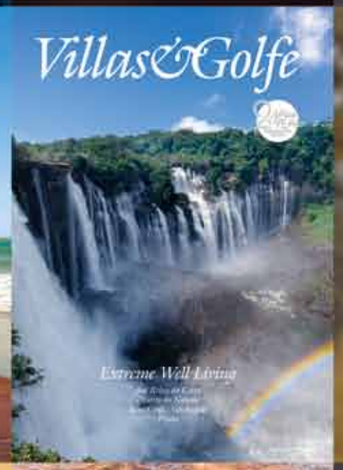
CULTURE \\
WELL LIVING

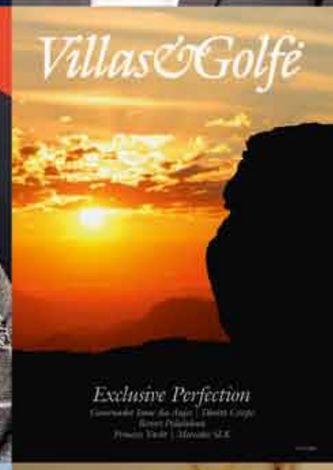


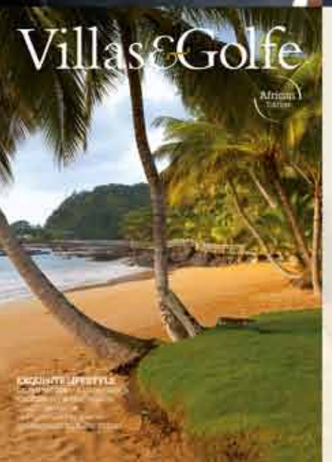


BUSINESS \\
BRANDS

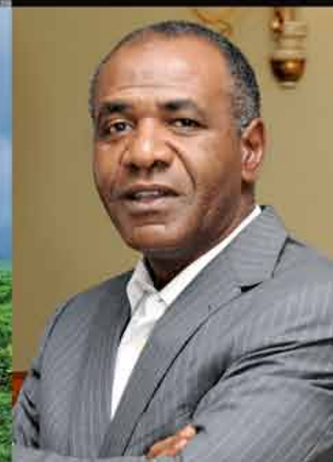








ELEGANCE \\
LUXURY



&EDITORIAL

Descobrir África

O cheiro da terra, rico de aromas fortes e mansos; a magia do sol quando se põe, envolvendo-nos num manto cor de fogo; a altivez do embondeiro, testemunha sábia das paisagens; os musseques de ontem e de hoje, cheios de sorrisos francos de marfim; as mangas sumarentas que se derretem nas bocas ansiosas; a arte, as ideias e os ideais, nascidas na História e na tradição, palpitando em busca do futuro.

Tudo isto e muito mais já conhecemos desta «África Minha», nossa e vossa, embora muito mais haja para desvendar.

Queremos auscultar cada batimento do coração de África; queremos ser testemunhas do progresso e descobrir o que se esconde de belo por detrás do véu quase opaco do cacimbo.

Nesta Edição, damos um passo a mais nesse sentido, mas queremos estar convosco para sempre, para que também esteja sempre connosco.

Bem-vindo, de novo, à ***Villas & Golfe***.

Discovering Africa

The scent of the earth, rich in strong and subtle aromas; the magic of the setting sun, swathing us in a mantle the colour of fire; the glory of the baobab, wise witness over the landscape; the slums of yesterday and today, brimming with sincere ivory smiles; juicy mangoes melting in eager mouths; art, ideas and ideals, born in history and tradition, beating in search of the future.

We already know this and much more of this Africa, this rainbow continent, although there is much more to uncover.

We want to listen to every heartbeat of Africa; we want to be witnesses of progress and discover what lurks behind the beautiful almost opaque veil of *cacimbo* mist.

In this issue, we take another step in this direction, but we want to be with you forever, so that you are always with us too.

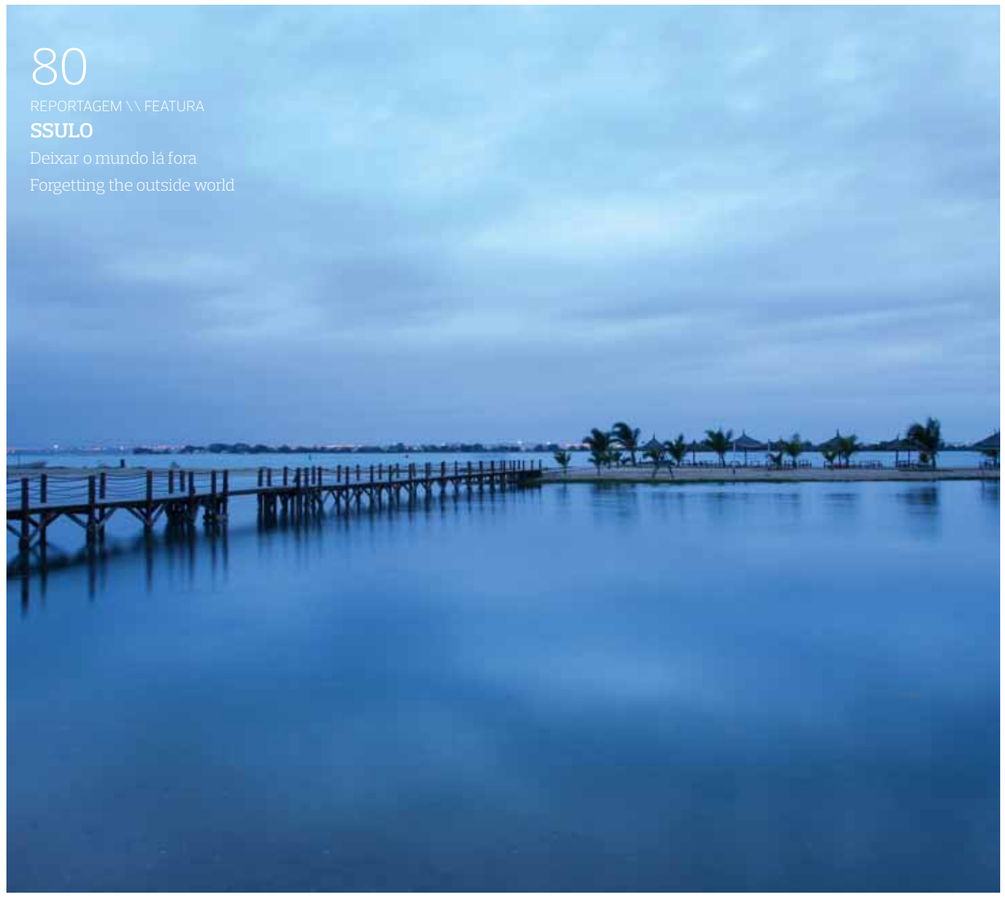
Welcome, once again, to ***Villas & Golfe***.

MARIA AMÉLIA PIRES

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Media | www.villasegolfe.com | EUROPA Main Office: Centro Empresarial Lionesa G19, Rua da Lionesa, 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto, Portugal · T: +351 229069530 | ÁFRICA: Rua Arsénio Pompílio Pompeu do Carpo, 46, Município de Rangel, Vila Alice, Luanda, Angola · T: +244 935545893 | BRA SIL | RÚSSIA | villasegolfe@villasegolfe.com | Presidente ADM: Paulo Martins | Directora: Maria Amélia Pires | Editorial: Carolina Xavier e Sousa, Andreia Barros Ferreira, Estela Ataíde, Nelma Viana | Revisão: Maria Amélia Pires | Tradução: Algarvemedia | Fotografia de capa: Kostadin Luchansky | Produção: Sérgio Martins (Coordenação), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Produção/Materiais: Silvia Fernandes | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISS N: 1645 – 2798 | Assinaturas: subscription@pmmediacom.com

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados.
Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.
Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade: villasegolfe@villasegolfe.com



80
REPORTAGEM \\ FEATURA
SSULO
Deixar o mundo lá fora
Forgetting the outside world

22
GRANDE ENTREVISTA
ALBINA ASSIS AFRICANO
«O futuro de Angola está na...»
«The future of Angola lies in...»

36
ART & CULTURE
PEDRO YABA
«O artista é um filósofo lunático»
«The artist is a lunatic philosopher»

48
ART & CULTURE
BAÍA DE LUANDA
O novo rosto da cidade
The new face of the city

56
IMOGESTIN

162
BARCO
DIAMONDS ARE FOREVER
Luxuosa opulência
Luxury opulence

158
HELICÓPTERO
AW 139 PININFARINA EDITION
Retoques italianos
Italian finishing touches

A **Villas&Golfe** está com aqueles que contribuem para levar o nome de Angola mais longe, através da sua arte.
A exposição *V&G Arte*, que se realiza no Campo de Golfe dos Mangais no 3.º aniversário da revista, será apenas o primeiro de muitos eventos de arte que apoiaremos.

Porque acreditamos que um país também se constrói com cultura, estamos juntos, estamos com Angola!

www.villasegolfe.com

V&G Arte

\\NEWS

HUBLOT POP-UP STORE

Por ocasião do Grande Prémio de Fórmula 1 de Singapura, a marca de relógios suíça Hublot, em parceria com a The Hour Glass, criou a sua primeira loja *pop-up* a nível mundial. Concebida em colaboração com Chris Lee, fundador e director criativo da agência de *design* Asylum, a loja «BIG BANG» esteve em funcionamento de 14 a 23 de Setembro de 2012 no átrio principal do Paragon Shopping Mall, no coração da luxuosa Orchard Road, em Singapura. Aliando arte, funcionalidade e criatividade, a admirável instalação de dois andares de altura albergou por escassos dias edições premiadas da Hublot no valor total de 20 milhões de dólares.

On the occasion of the Singapore Formula 1 Grand Prix, Swiss watch brand Hublot, in partnership with The Hour Glass, created its first international pop-up store. Designed in collaboration with Chris Lee, founder and creative director of Asylum design agency, the «BIG BANG» store was open for business from September 14 to 23, 2012 in the main atrium of Paragon Shopping Mall, in the heart of luxurious Orchard Road in Singapore. Combining art, functionality and creativity, the stunning two-storey-high installation housed $ 20 million worth of prize winning watches from Hublot for just a few days.

BOLLINGER <<002 PARA 007>>

A Bollinger lança uma edição exclusiva do champanhe *Bollinger La Grande Année 2002*, especialmente desenhada para celebrar os 50 anos de James Bond. A edição limitada «002 para 007» é apresentada numa embalagem em forma de silenciador de arma e com um cadeado que apenas abre com a introdução do código 007.
A parceria entre a marca francesa e o agente secreto dura há mais de 40 anos, tendo a Bollinger assinalado a sua presença em 12 dos 23 filmes de James Bond e voltando a ser o champanhe de eleição de 007 no seu mais recente filme «Skyfall».

Bollinger has launched an exclusive edition of the *Bollinger La Grande Année 2002* champagne, specially designed to celebrate 50 years of James Bond. The «002 FOR 007» limited edition is presented in a box shaped like a Walther PPK silencer with a lock that only opens when you align the three figures 007.
The partnership between the French brand and the secret agent has lasted for more than 40 years, with Bollinger having appeared in 12 of the 23 James Bond films and returning as the champagne of choice for 007 in his latest film «Skyfall».

THE ART OF CARTIER

O Museu Thyssen-Bornemisza, em Madrid, acolhe de 24 de Outubro de 2012 a 17 de Fevereiro de 2013 a exposição *The Art of Cartier*, que inclui 420 peças históricas da marca francesa desde a sua fundação em 1847. Do estilo Garland à Arte Deco dos anos 30, da inspiração chinesa ao estilo Tutti Frutti, esta retrospectiva apresenta mais de 165 anos de jóias, relógios e valiosos acessórios da Cartier, entre as quais, peças exclusivas que pertenceram a personalidades como Elizabeth Taylor e a Princesa Grace do Mónaco.

From October 24, 2012 to February 17, 2013, the Thyssen-Bornemisza Museum in Madrid, hosts *The Art of Cartier* exhibition, which features 420 historical pieces from the French brand since its foundation in 1847. From the Garland style to Art Deco of the 30s; from Chinese inspiration to the Tutti Frutti style, this retrospective presents more than 165 years of jewellery, watches and priceless accessories from Cartier, including exclusive pieces that once belonged to celebrities such as Elizabeth Taylor and Princess Grace of Monaco.

BPC Empreendedor
Pacote Serviços

Facilitar é oferecer a possibilidade de simplificar o que parecia complicado.

Todos desejamos ser senhores do nosso destino. Por isso, nada é mais natural que querer ter o seu próprio negócio ou desenvolver aquele que já tem. Se é isso que quer, venha falar com o BPC. Com o **Pacote Serviços** irá beneficiar de três produtos bancários exclusivos: **Telecomunicações, Serviço de Pagamento Automático** e **Domiciliação de Salários**. Com o BPC ao seu lado, a sua vida e o seu negócio têm o parceiro ideal para o seu desenvolvimento. E isso é muito bom para si e para todos.

Agora, a escolha é sua.

BPC Empresas
Dê uma nova luz ao seu negócio

BPC
O seu banco de sempre

CADILLAC

A Cadillac assinala o seu 110.º aniversário com a criação de um livro ilustrado de 208 páginas com mais de 200 fotografias a cores, que dá a conhecer a evolução da marca desde a sua fundação (1902) até à actualidade, destacando também o seu impacto no domínio da música, do cinema, da arte e da moda. Além da versão convencional, este livro, fruto de uma parceria entre a Cadillac e a editora nova-iorquina Assouline, conta com uma edição para coleccionadores com um estojo especial, limitada a 500 exemplares numerados.

Cadillac marks its 110th anniversary with the creation of a 208-page illustrated book with more than 200 colour photographs, revealing the evolution of the brand since its foundation (1902) until today, while also highlighting its impact in the field of music, film, art and fashion. In addition to the conventional version, this book, the result of a partnership between Cadillac and New York-based publisher Assouline, also comes in a collectors edition with a special case, limited to 500 numbered copies.

METEORITO LUNAR LEILOADO POR 330 MIL DÓLARES

A casa norte-americana Heritage Auctions vendeu, no dia 14 de Outubro de 2012, um meteorito lunar pelo valor de 330 mil dólares. A peça, designada por Dar Al Gani (DaG) 1058, é o quarto maior pedaço da lua colocado à disposição do público e o maior alguma vez leiloado.
Encontrada na Líbia, esta peça de 1,8 kg foi vendida durante o Natural History Signature Meteorite Auction. Darryl Pitt, consultor da Heritage Auctions, recorda que, exceptuando material da missão Apollo, apenas 61,4 kg de pedaços da Lua estão disponíveis para o público, o que torna o Dar Al Gani (DaG) 1058 digno de qualquer importante museu de história natural.

American Heritage Auctions house sold a lunar meteorite on October 14, 2012, for the amount of $330,000. The piece, known as Dar Al Gani (DAG) 1058, is the fourth largest chunk of the moon available to the public and the largest ever auctioned.
Found in Libya, this 1.8 kg piece was sold during the Natural History Signature Meteorite Auction. Darryl Pitt, consultant for Heritage Auctions, recalls that, except for material from the Apollo missions, only 61.4 kilograms of moon pieces are available to the public, which makes the Dar Al Gani (DAG) 1058 worthy of any important natural history museum.

DEPARTAMENTO DE ARTE ISLÂMICA – MUSEU DO LOUVRE

Passados 23 anos desde a inauguração da célebre pirâmide desenhada por Ieoh Ming Pei, o Museu do Louvre apresenta a sua segunda obra de arquitectura contemporânea: o novo Departamento de Arte Islâmica. Com uma área de cerca de cinco mil metros quadrados, o «véu ondulante» de vidro e cristal projectado pelos arquitectos Mario Bellini e Rudy Ricciotti divide-se em dois andares. Esta construção passa a albergar uma das mais importantes colecções mundiais de arte islâmica constituída por dezoito mil peças de várias origens datadas entre os séculos VII e XIX.

23 years after the inauguration of the famous pyramid designed by Ieoh Ming Pei, the Louvre Museum now presents its second work of contemporary architecture: the new Department of Islamic Art. With an area of around five thousand square meters, the «undulating veil» of glass and crystal designed by architects Mario Bellini and Rudy Ricciotti is split over two floors. This building houses one of the world's most important collections of Islamic art consisting of eighteen thousand pieces, of assorted origin, dating from between the 7th and 19th centuries.

LEICA M9-P <<EDITION HERMÈS>>

A Leica Camera AG apresenta uma nova edição exclusiva em colaboração com a Hermès, a *Leica M9-P* «Edition Hermès – Série Limitée Jean-Louis Dumas». Limitada a apenas 100 unidades, esta edição especial é constituída por uma máquina com três objectivas (a *Leica Summicron-M 28 mm f/ 2 ASPH.*, a *Leica Noctilux-M 50 mm f/0.95 ASPH.* e a *Leica APO-Summicron-M 90 mm f/ 2 ASPH.*), um saco feito à mão criado pela Hermès e um livro com uma selecção de 200 fotografias a preto e branco captadas por Jean-Louis Dumas, ex-presidente da Hermès que faleceu em 2010. Esta edição está apenas disponível nas lojas Leica.

Leica Camera AG presents a new exclusive edition in collaboration with Hermès – the *Leica M9-P* «Edition Hermès – Série Limitée Jean-Louis Dumas». Limited to just 100 units, this special edition features of a camera with three lenses (the *Leica Summicron-M 28 mm f/2 ASPH*, the *Leica Noctilux-M 50 mm f/0.95 ASPH* and the *Leica APO-Summicron-M 90 mm f/2 ASPH*), a bag handcrafted by Hermès and a book with a selection of 200 black and white photographs taken by Jean-Louis Dumas, former chairman of Hermès, who died in 2010. This edition is only available in Leica stores.

PORSCHE DESIGN HERITAGE P'6500

Para assinalar o seu 40.º aniversário, a Porsche Design lança uma caixa de luxo composta por três reedições de relógios icónicos que determinaram a história da marca. Os protagonistas que inspiraram esta edição limitada a 100 unidades são o *Heritage P'6530 Titanium Chronograph* (1980), o primeiro relógio cronómetro produzido com uma quantidade significativa de titânio; o *Heritage P'6520 Compass Watch* (1978), o primeiro relógio de sempre a incluir uma bússola; e o *Heritage P'6510 Black Chronograph* (1972), o primeiro relógio lançado pela Porsche e o primeiro totalmente preto a ser disponibilizado no mercado.

To mark its 40th anniversary, Porsche Design has launched a luxury box comprising three reissues of iconic watches that determined the history of the brand. The leading lights inspiring this limited edition of 100 units are: the *Heritage P'6530 Titanium Chronograph* (1980), the first chronograph watch produced with significant amounts of titanium; the *Heritage P'6520 Compass Watch* (1978), the first watch ever to include a compass; and the *Heritage P'6510 Black Chronograph* (1972), the first watch released by Porsche and the first fully black watch available on the market.

OBRAS EM ANDAMENTO AVANÇADO

Residencial Morabeza

Apartamentos que são verdadeiros sonhos para toda a família.

Um piso exclusivamente seu.

Imagens meramente ilustrativas

Conforto, requinte e espaço em um só lugar.

Situado no nobre bairro do Talatona, o Residencial Morabeza é composto por 3 torres com apenas 9 pavimentos cada. São ***extraordinários apartamentos com 457,57 metros quadrados*** *de puro requinte, sendo um piso inteiro só vosso. Com 4 suítes e 3 varandas panorâmicas, escritório e home cinema. Além de ampla área de lazer com 15 diferentes itens. Aqui você e sua família poderão dedicar-se a uma vida de distinto glamour e magnífica privacidade.*

Sala de Estar

Parque Aquático

Realização & Promoção:

queiroz galvão CONSTRUÇÃO

www.queirozgalvão.com.br

CERTIFICADO DE CONFIANÇA

Vendas:

(244) 926 11 95 85

Luanda | Angola

\\ ART & CULTURE

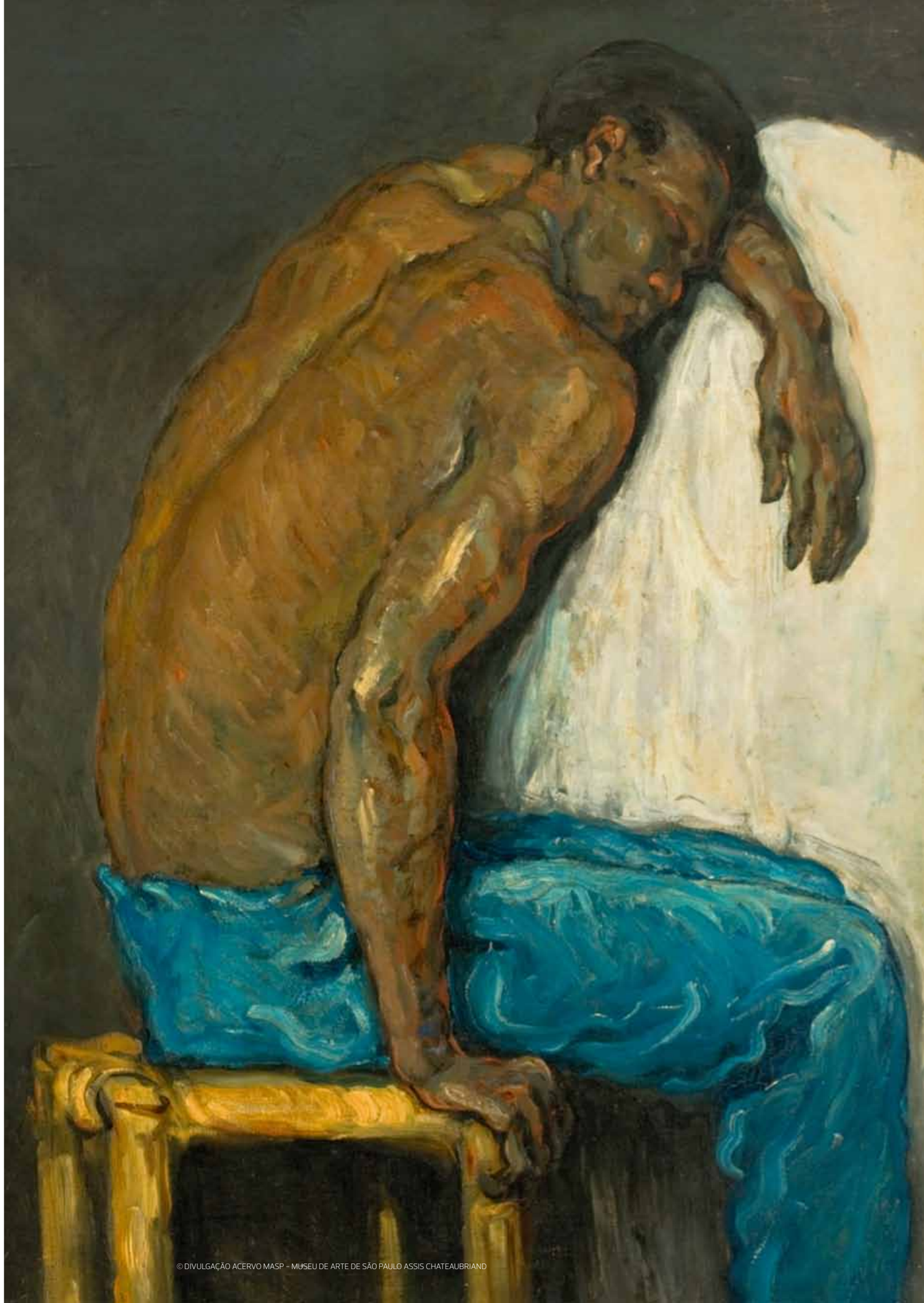
32
CULTURA \\ CULTURE
PAUL CÉZANNE
O pai do cubismo
The father of cubism

36
ENTREVISTA \\ INTERVIEW
PEDRO YABA
«O artista é um filósofo lunático»
«The artist is a lunatic philosopher»

44
CULTURA \\ CULTURE
ELIAS ANDRÉ
Angola esculpida em madeira
Angola carved in wood

48
REPORTAGEM \\ FEATURE
BAÍA DE LUANDA
O novo rosto da cidade
The new face of the city

72
DESIGN



© DIVULGAÇÃO ACERVO MASP - MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO ASSIS CHATEAUBRIAND

ALBINA ASSIS AFRICANO

«O futuro de Angola está na agricultura»

«The future of Angola lies in agriculture»

A sua simpatia e o seu sorriso fácil não deixam, à primeira vista, adivinhar a força de Albina Assis Africano, a mulher que já foi Ministra dos Petróleos, Ministra da Indústria, Presidente da Sonangol e Conselheira da Presidência da República de Angola. Defensora de políticas de sustentabilidade, nomeadamente em relação à exploração do petróleo, bem como apologista de uma maior aposta na agricultura, nas pescas, na indústria e no turismo, Albina Assis acredita que Angola foi e será «um país agrícola». Apaixonada por golfe, livros e sapatos, Albina Assis gostaria ainda que o seu futuro passasse por uma maior ajuda ao povo angolano no domínio alimentar.

At first sight, her friendly nature and easy smile stop you from guessing the strength of Albina Assis Africano, a woman who was already been Oil Minister, Industry Minister, Chairwoman of Sonangol, and Advisor to the Presidency of the Republic of Angola. Advocate of sustainability policies, particularly with relation to oil exploration, as well as defender of greater investment in agriculture, in fishing, in industry and in tourism, Albina Assis believes that Angola was and will be «an agricultural country». Passionate about golf, books and shoes, Albina Assis would also like her future to include increased aid to the Angolan people in food issues.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Angola participou recentemente na Expo Yeosu, na Coreia do Sul, onde a Eng. advogou uma maior aposta no desenvolvimento sustentável. Tem sido este caminho que tem defendido junto do Sr. Presidente da República?

O desenvolvimento só tem interesse quando se encaminha na via da sustentabilidade; caso contrário, não passa de uma coisa pontual. Foi isso que nos impeliu a escolher como tema «Angola: desenvolvimento sustentável é o nosso compromisso». Compromisso para com o nosso país e compromisso para com a própria humanidade.

Foi conselheira do Presidente da República até há dois anos atrás. Qual era exactamente o seu papel?

Quando trabalhei junto da Presidência da República era conselheira para uma área muito especial, a da integração económica regional, especificamente para a área da SADC, Comunidade de Desenvolvimento da África Austral.

Angola pertence a duas regiões de integração regional: a SADC e a CEEAC, Comunidade Económica dos Estados da África Central. Compete-nos, por isso, trabalhar no sentido de progredir na integração regional. Já se deram alguns passos: a nível da SADC já temos uma zona de comércio livre e vão ser criadas uniões aduaneiras. Acredito que vamos culminar numa moeda única. Esta é a direcção, embora ache que ainda vai demorar algum tempo a acontecer. A União Europeia levou cerca de 50 anos até à moeda única. Ainda assim acredito que muitos problemas que hoje se fazem sentir em alguns países onde as assimetrias económicas eram mais pronunciadas são resultantes dessa própria moeda única. Por exemplo, o que aconteceu com Portugal, Grécia e Espanha. Por isso é que Angola tem sido muito cautelosa na sua progressão em relação à integração.

Angola recently participated in the Expo Yeosu, in South Korea, where you advocated greater investment in sustainable development. Has this been the path you have defended with the President of the Republic?

Development is only of interest when it is pointed towards sustainability; otherwise it is nothing more than something isolated. That's what prompted us to choose the theme «Angola: sustainable development is our commitment». Commitment to our country and commitment to humanity itself.

You were advisor to the President of the Republic until two years ago. What exactly was your role?

When I worked with the Presidency of the Republic I was an advisor for a very special area, that of regional economic integration, specifically in the area of the SADC, the Southern African Development Community.

Angola belongs to two regions of regional integration: SADC and ECCAS, the Economic Community of Central African States. It is our role, therefore, to work towards improving regional integration. Some steps have already been taken: in terms of the SADC we already have a free trade area and customs unions will be created. I believe we will culminate in a single currency. This is the direction, although I think that it will take some time to happen. The European Union took about 50 years to have a single currency. Even so, I believe that many problems that are felt today in some countries where economic disparities were more pronounced are the result of this single currency itself. For example, what happened to Portugal, Greece and Spain. That's why Angola has been very cautious in its progression with relation to integration.

Quais serão os parceiros estratégicos de Angola no futuro: a SADC, o Golfo da Guiné, os EUA, a China?

Os países da comunidade africana são nossos parceiros naturais. A China é um país que merece ser respeitado, porque está num nível de desenvolvimento incrível. Depois temos a Europa, à qual também estamos muito ligados. Portugal tem sido um dos parceiros mais próximos de Angola. Temos laços históricos, uma língua comum e somos membros da CPLP, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

Who will be Angola's strategic partners in the future: the SADC, the Gulf of Guinea, the U.S.A., China?

The countries of the African community are our natural partners. China is a country that deserves to be respected, because it is passing through an incredible level of development. Then there is Europe, with which we are also very close. Portugal has been one of Angola's closest partners. We have historical ties, a common language and we are members of the CPLP, the Community of Portuguese Language Countries.

Que está a ganhar importância com Angola.

Está a ganhar importância com Angola e o Brasil. Penso que é uma comunidade que ainda vai obrigar os outros a falar a língua portuguesa.

«Na SADC já temos uma zona de comércio livre e vão ser criadas uniões aduaneiras. Acredito que vamos culminar numa moeda única» \\ *«In SADC we already have a free trade area and customs unions will be created. I believe we will culminate in a single currency»*

Which is gaining importance with Angola.

It is gaining importance with Angola and Brazil. I think it is a community that will also force others to speak Portuguese.

Qual será o papel de Angola neste contexto de crise europeia?

Angola tenta não ser muito afectada pela crise. Temos que apoiar os membros da nossa comunidade, Portugal é um deles. Não podemos deixar «cair» os nossos irmãos.

What will be the role of Angola in this context of European crisis?

Angola tries not to be too affected by the crisis. We have to support the members of our community, Portugal is one of them. We cannot let our brothers «fall».

Na exposição na Coreia do Sul falou do projecto Angola LNG. Que importância tem este projecto para o país?

Na minha tese de mestrado falo desse projecto como o mais sustentável do sector petrolífero angolano. Tudo começou quando eu era ainda Ministra dos Petróleos. Na altura, tive a coragem de dizer às empresas petrolíferas: «meus senhores, não se queima mais gás». Porque quando se explora petróleo, há sempre o gás associado. Em termos económicos, queimar gás é queimar dinheiro.

At the expo in South Korea you spoke of the Angola LNG project. How important is this project for the country?

In my master's thesis project I talk of this project as the most sustainable of the Angolan oil sector. It all started when I was Oil Minister. At the time, I had the courage to tell oil companies: «gentlemen, do not burn more gas». Because with oil exploration there is always associated gas. In economic terms, burning gas is burning money.

Gostava de ter assinado esse projecto, enquanto Ministra dos Petróleos?

Era difícil. Este projecto exigiu fazer um levantamento da quantidade de gás existente nos poços de petróleo, uma legislação própria e criar incentivos para os investidores, porque é um projecto muito caro.

Would you have liked to have signed this project, as Oil Minister?

It would be difficult. This project required undertaking surveys into the amount of gas in oil wells, suitable legislation and the creation of incentives for investors because it is a very expensive project.

O Angola LNG é sustentável em três vertentes: na vertente económica porque vai dar-nos alguns rendimentos; na vertente ambiental porque vai reduzir as emissões de carbono para a atmosfera; na vertente social porque vai aumentar o número de empregos.

O próximo ano em Angola será um ano de aposta na agricultura. A Eng. é uma acérrima defensora dos recursos agrícolas de Angola. Porquê?

Porque sei que Angola é um país essencialmente agrícola. Lembro-me de ter discutido com algumas pessoas na altura em que estava nos petróleos e de dizer: «o futuro de Angola provavelmente não estará no petróleo, mas na agricultura». Já exportámos banana, mel, algodão, café. Se Angola apostar na agricultura, vai ser auto-suficiente e vai poder voltar a exportar.

Como é que essa aposta tem que ser feita?

Precisamos de pessoas um pouco mais agressivas, que acreditem nos projectos e os ponham a funcionar. Podemos pedir cooperação no sentido de tornar a nossa agricultura mais industrializada, de modo a que possamos efectivamente ser competitivos. O Governo já tem programas de apoio aos privados.

Temos também um mar rico, devíamos ter fábricas de produção de atum em lata em grande quantidade, devíamos ter fábricas de produção de pastas alimentares,

Angola LNG is sustainable in three aspects: the economic aspect because it will provide revenue; from an environmental perspective because it will reduce carbon emissions into the atmosphere; and on a social level it will increase the number of jobs.

The coming year in Angola will be a year of investment in agriculture. You are a staunch advocate of agricultural resources in Angola. Why?

Because I know that Angola is essentially an agricultural country. I remember chatting with some people at the time when I was in oil and saying: «Angola's future is probably not in oil but in agriculture». We already export bananas, honey, cotton, coffee. If Angola invests in agriculture, it will be self-sufficient and will be able to export again.

How does that investment have to be made?

We need a little more aggressive people, who believe in the projects and get them to work. We can ask for cooperation to make our agriculture more industrialised, so that we can be effectively competitive. The government already has programmes for supporting private farmers.

We also have a bountiful sea; we should have factories producing canned tuna in large quantities; we should have production plants making fish pastes. We have suffered a bit from the Dutch disease, i.e. because we have oil we have forgotten the rest. Oil is important, it is a reliable source of revenue, but it is finite. In Angola we are already investing in economic diversification with a focus on these renewable product industries, where agriculture holds a leading place, but we must do more. Angola was in the past and will be in the future an agricultural country.

You have spoken on the need for greater investment in tourism. Is Angola now ready to open up to tourism?

Angola is not yet ready because this would mean facilitating visas. In terms of the SADC we have the UniVisa project to facilitate them. We should get ourselves ready to gradually open up to tourism.

Chairwoman of Sonangol, Oil Minister, Industry Minister, Advisor to the President of the Republic. Was this the CV you dreamed of when you were teaching physics and chemistry?

I didn't dream of any of this, it just happened in my life, with work. I always gave my best.

What was most difficult position you've held until now?

Being Industry Minister. When I was Oil Minister, I came from the oil sector; I had knowledge of the industry. In addition, the oil sector is one of the most organised sec-

de peixe. Sofremos um pouco com a doença holandesa, ou seja, porque temos petróleo esquecemos o resto. O petróleo é importante, é uma fonte segura de rendimentos, mas é finito. Em Angola já estamos a apostar na diversificação económica com uma incidência sobre estas indústrias de produtos renováveis, em que a agricultura ocupa um lugar principal, mas temos que fazer mais. Angola foi no passado e será no futuro um país agrícola.

Tem falado na necessidade de uma aposta maior no turismo. Angola já está preparada para se abrir ao turismo?

Angola ainda não está preparada porque isso significaria facilitar os vistos. Temos ao nível da SADC o projecto UniVisa para facilitá-los. Devemos ir-nos preparando para, aos poucos, abrir o turismo.

Presidente da Sonangol, Ministra dos Petróleos, Ministra da Indústria, Conselheira do Presidente da República. Era este o currículo com que sonhava quando dava aulas de físico-química?

Não sonhava com nada disto, foi acontecendo na minha vida, com trabalho. Dei sempre o meu melhor.

tors of our economy. I had to study a lot, it's true – I remember that during the first two years in which I was Oil Minister I even stopped going to the beach because I am very demanding with myself and I wanted to know the laws very well. It was the sector I enjoyed being the most, despite having experienced some very difficult situations there, such as attacks on oil installations and a large fall in oil prices. But I also had other very positive aspects: I implemented and continued the Angolanisation of the oil sector; I gave a major boost to staff training in the sector, with the departure of grant recipients abroad.

When I came to industry, the sector was very bad, it hardly existed. It was a difficult period, a year to organise human resources, to see what factories were producing.

When did you start playing golf?

The courses started with old age, in the 1990s. I say in all honesty that I miss golf, it stops me from gaining weight and makes me happy.

« Se Angola apostar na agricultura, vai ser auto-suficiente e vai poder voltar a exportar» \\ «If Angola invests in agriculture, it will be self-sufficient and will be able to export again»

Qual foi a função mais difícil que exerceu até agora?

Ser Ministra da Indústria. Quando fui Ministra dos Petróleos já vinha do sector petrolífero, tinha conhecimento do sector. Além disso, o sector dos petróleos é dos sectores mais organizados da nossa economia. Tive que estudar muito, é verdade – lembro-me que nos primeiros dois anos em que fui Ministra dos Petróleos até deixei de ir à praia porque sou muito exigente comigo própria e queria conhecer muito bem as leis. Foi o sector onde gostei mais de estar, apesar de ter vivido lá situações muito difíceis, como os ataques às instalações petrolíferas e uma queda grande no preço do petróleo. Mas também tive outros aspectos muito positivos: implementei e dei continuidade à angolanização no sector petrolífero, dei um impulso muito grande à formação de quadros no sector, com a ida de bolseiros para o exterior.

Quando cheguei à indústria, o sector estava muito mal, quase não existia. Foi um período difícil, um ano para organizar recursos humanos, para ver o que as fábricas produziam.

Quando começou a jogar golfe?

O golfe começou com a velhice, nos anos 90. Digo com franqueza, o golfe faz-me falta, não me deixa aumentar o peso e dá-me felicidade.

Disse numa entrevista recente que sonha ainda publicar livros. Já os começou a escrever?

A minha tese de mestrado é o primeiro e estou a pensar fazer um livro sobre as Expos.

Lê muito?

Nunca leio só um livro, mas vários. Sou tão viciada em ler antes de dormir que às vezes vou para a cama às duas da manhã, mas tenho que ler nem que sejam 15 minutos.

Além dos livros e do golfe, também é uma apaixonada por sapatos, ouvi dizer.

(risos) Posso não comprar roupa, mas compro sempre sapatos. Há três coisas que admiro nas senhoras: as mãos, o cabelo e os sapatos. É raro viajar sem comprar um par.

O que ainda gostaria de fazer?

Gostaria, como disse, de escrever sobre as Expos. Gostaria talvez de gerir alguma coisa simples e de fazer algo de mais útil para a sociedade. Acho que ainda não fui suficientemente útil para o meu povo face às carências que existem no domínio alimentar. Gostaria de ensinar as pessoas mais carenciadas a aproveitar os recursos naturais para criarem uma alimentação útil e equilibrada. Se Deus me permitir, gostaria de poder fazer isso.

You said in a recent interview that you still dream of publishing books. Have you already started writing them?

My master's thesis is the first and I'm thinking of doing a book on the Expos.

Do you read much?

I never read just one book, rather several. I am so addicted to reading before sleeping that sometimes I go to bed at two in the morning, but I have to read, even for just 15 minutes.

Besides books and golf, I've heard you're also passionate about shoes.

(she laughs) I can go without buying clothes, but I always buy shoes. There are three things I admire in women: their hands, hair and shoes. I rarely travel without buying a pair.

What would you still like to do?

I would like, as I said, to write about the Expos. I would maybe like to manage something simple and do something more useful for society. I think that I have not yet been useful enough for my people in terms of shortcomings that exist in food. I would like to teach needy people how to make the most of natural resources to create useful and balanced diets. If God allows me, I would like to be able to do that.

© Leonel Pedro

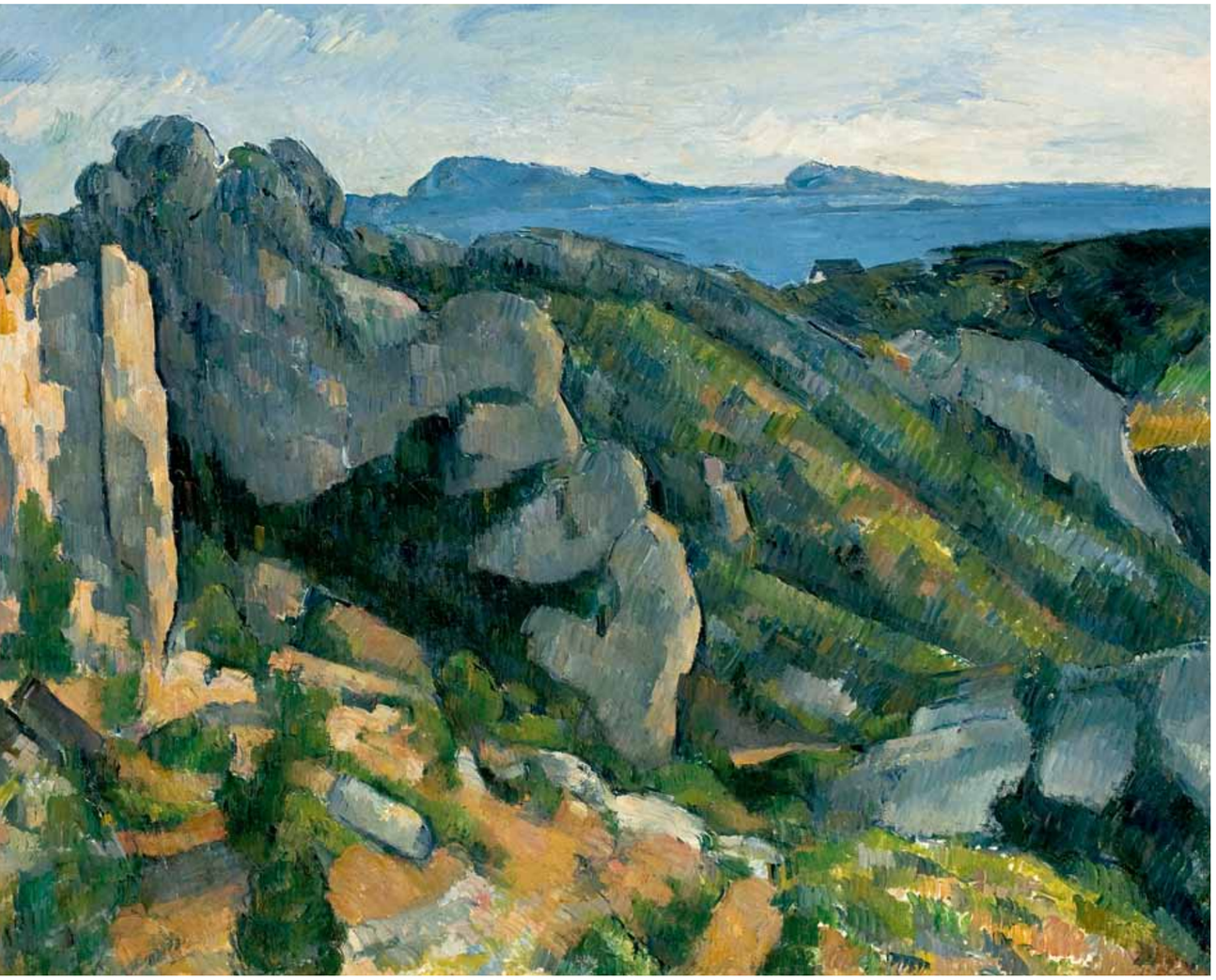
PAUL CÉZANNE

O pai do cubismo \\ The father of cubism

«Meu primeiro e único mestre, Cézanne foi o pai de todos nós». As palavras são de Pablo Picasso e resumem a importância que o pintor francês, oriundo da Provença, teve no mundo das artes. Considerado por muitos a ponte entre o impressionismo do final do século XIX e o cubismo do início do século XX, muitas das obras de Cézanne continuam hoje a atrair admiradores de todo o mundo. A confirmar isto mesmo está a compra da pintura *O Jogador de Cartas*, reproduzida na última página deste artigo, pela família real do Qatar por 190 milhões de euros, o que indica que Cézanne, mais de um século após o seu nascimento, continua extremamente actual.

«My one and only master, Cézanne was like the father of us all.» These words uttered by Pablo Picasso capture the importance of the French painter, originally from Provence, in the art world. Considered by many to be the bridge between the Impressionism of the late 19th century and the Cubism of the early 20th century, many of Cézanne's works continue to attract admirers from around the world today. The recent purchase of the painting *The Card Players*, reproduced on the last page of this article, by the Qatar royal family for 190 million Euros, goes to prove this very fact, showing that Cézanne, more than a century after his birth, remains extremely current .

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1© *SELF-PORTRAIT*, THE SAMUEL COURTAULD TRUST, THE COURTAULD GALLERY, LONDON
2 © DIVULGAÇÃO ACERVO MASP - MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO ASSIS CHATEAUBRIAND 3 © *MAN WITH A PIPE*, THE SAMUEL COURTAULD TRUST, THE COURTAULD GALLERY, LONDON 4 © *THE CARD PLAYERS*, THE SAMUEL COURTAULD TRUST, THE COURTAULD GALLERY, LONDON
5 © *STILL LIFE WITH PLASTER CAST*, THE SAMUEL COURTAULD TRUST, THE COURTAULD GALLERY, LONDON
6 © DIVULGAÇÃO ACERVO MASP - MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO ASSIS CHATEAUBRIAND



Cézanne não só foi um pintor diferente de todos os outros nas obras que produziu, mas também na vida privilegiada que teve. Filho de um homem ligado à banca, o pintor teve sempre uma grande segurança financeira, que lhe permitiu dar asas à sua paixão pela arte.

Pós-impressionista francês, Paul Cézanne nunca se rendeu às leis da perspectiva, tendo antes uma concepção arquitectónica do mundo, que materializava em pinturas de paisagens, reduzidas às suas formas fundamentais – esfera, cilindro e cone –, e em representações de naturezas mortas. Para além destes dois grupos fundamentais, Paul Cézanne pintava também a figura humana. Dos seus quadros com esta temática destacam-se *Os Jogadores de Cartas e a Mulher com Cafeteira.*

Cézanne was not only a painter different from all others in the works he produced, but also in the privileged life he had. The son of a banker, the painter always enjoyed great financial security, allowing him to unleash his passion for art.

As a French Post-Impressionist, Paul Cézanne never yielded to the laws of perspective. Instead he had an architectural view of the world, which he materialized in landscape paintings, reduced to their basic shapes – sphere, cylinder and cone – and in representations of still lifes. Apart from these two main groups, Paul Cézanne also painted the human figure. Highlights within his paintings of humans include *The Card Players and the Woman with a Coffeepot*.

Hoje considerado como um dos maiores nomes das artes plásticas, em vida Cézanne enfrentou algumas dificuldades para conseguir exibir o seu trabalho. Paris foi sendo a cidade que o acolheu, primeiro com exposições colectivas, depois, em 1895, com a sua primeira mostra individual.

Apesar do crescente reconhecimento público, Paul Cézanné preferia o isolamento da Provença. Foi lá que passou os seus últimos dias. Asua morte retrata bem o quanto amou a sua arte: o pintor trabalhava em céu aberto quando foi surpreendido por uma tempestade. Só foi para casa após trabalhar duas horas à chuva. Nunca recuperou de uma pneumonia que apanhou nesse dia.

Considered today one of the biggest names in the visual arts, while alive Cézanne found it difficult to get his work shown. Paris was the city that would welcome him, first with collective exhibitions, then in 1895 with his first solo show.

Despite growing public recognition, Paul Cezanne preferred the isolation of Provence. It was there that he spent his last days. His death goes to show just how much he loved his art: the painter was out painting in the open air when he was surprised by a storm. He only went home after working two hours in the rain. He never recovered from pneumonia he caught that day.

PEDRO YABA

«O artista é um filósofo lunático»
«The artist is a lunatic philosopher»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

O Pedro Yaba nasceu e vive actualmente em Angola, mas viveu grande parte da sua vida no estrangeiro. Porquê?

Vivi praticamente 20 anos fora. Fiquei em Angola até aos 18 anos. Fui para o Brasil para estudar Direito Administrativo e depois viajei para a Europa.

Mas nesse período pratiquei sempre o desenho, porque ele nasceu comigo. Lembro-me que na minha infância, enquanto os meus amigos estavam a jogar à bola, eu estava sempre a desenhar.

Durante o período em que fiz a minha formação, nunca deixei de praticar o desenho. Mas era um *hobby*. Aliás, o Brasil nunca me conheceu como pintor. Quando viajei para a Europa para dar sequência a algumas formações, a artista plástica francesa Danielle Vasa, com mais de 40 anos de carreira, viu um quadro meu e procurou saber quem o fez.

Pedro Yaba was born in and currently lives in Angola, but lived much of his life abroad. Why?

I lived abroad for nearly 20 years. I remained in Angola until the age of 18 years. I went to Brazil to study Administrative Law and then travelled to Europe.

But throughout this time I always practiced drawing, because it was born with me. I remember that in my childhood, while my friends were playing football, I was always drawing.

During my studies, I never stopped drawing. But it was a hobby. Moreover, Brazil has never known me as a painter. When I travelled to Europe to continue my studies, the French artist Danielle Vasa, with a career spanning more than 40 years, saw a picture of mine and wanted to know who did it. When she found me, she asked, «Peter, I saw, through your painting, that you have a lot of imagination. If you combine this imagination with drawing and painting, then the world will know you work». From this moment on she offered her services to instruct me in all painting techniques.

Quando me encontrou, perguntou: «Pedro, vi, pelo seu quadro, que tem muita imaginação. Se combinar essa imaginação com o desenho e a pintura, então o mundo vai conhecer a sua obra». A partir dessa altura ela prontificou-se a instruir-me em todas as técnicas da pintura.

Foi nessa altura que começou a levar a pintura mais a sério?

Foi aí que eu vi o seu lado profissional. Danielle Vasa instruiu-me nas técnicas da pintura durante um ano. Depois disse: «agora está pronto para que o mundo possa conhecer a sua obra». Fizemos então uma exposição colectiva na Suíça, que foi um sucesso.

Passado pouco tempo recebi um telefonema de Abraham Lubelski, dono da Broadway Gallery, de Nova Iorque. Disse-me que gostaria de convidar-me para expor na Broadway. Aceitei o convite para a exposição. Desde aí passei a receber vários convites para expor, tantos que alguns nem consigo atender.

A sua obra enquadra-se em que corrente?

A minha carreira profissional teve duas etapas: a primeira é o figurativo, quando eu buscava a perfeição da figura. Mas depois saturei-me do figurado e surgiu a ideia de fazer o invés do perfeito, ou seja, deformar.

Onde é que já expos?

Em França, na Holanda, na Europa quase toda, nos Estados Unidos da América.

Qual é a história de *A Bailarina*, um dos seus quadros mais famosos?

Sempre gostei muito das pessoas que dançam *ballet*. Pensei: e se eu fizesse uma bailarina só em cores? Porque a bailarina aqui tem as mesmas cores que o resto do quadro, mas essas cores não são estáticas, estão em movimento de dança.

A pintura é solitária?

Sim, é solitário. Eu gosto muito de ficar só, é uma das minhas características.

A inspiração surge-lhe quando está sozinho?

Quando estou só e calado. Porque às vezes há momentos em que não tenho vontade nenhuma de conversar. É exactamente nesses momentos que às vezes a inspiração vem.

Acho que o artista também é um filósofo, mas de uma

«É preciso que o artista não crie apenas por criar, como se fosse um artesão, que cria a toda a hora, a todo o momento, por encomenda» \\ *«Artists need to create not just for the sake of creating, as if a craftsman who creates all the time, at every moment, on demand»*

Was it then that you began to take painting more seriously?

That's when I saw its professional side. Danielle Vasa instructed me in the techniques of painting for a year. Then she said: «now you are ready for the world to know you work». We then held a collective group exhibition in Switzerland, which was a success.

Shortly thereafter I received a call from Abraham Lubelski, owner of the Broadway Gallery, in New York. He told me he would like to invite me to exhibit in his gallery. I accepted the invitation for the exhibition. Since then I have received several invitations to exhibit, so many that some I have been able to accept.

Which style does you work fall into?

My career has had two phases: the first is the figurative, when I sought the perfection of the figure. But then I'd had enough of the figurative and the idea came about to do the opposite of perfect, that is to say to deform.

Where have you exhibited already?

In France, the Netherlands, almost all of Europe, in the United States.

What is the story behind *The Ballerina*, one of your best known paintings?

I have always loved people who dance ballet. I thought: what if I just do a ballerina in colour? Because the dancer here has the same colours as the rest of the picture, but these colours are not static, they are in dance movement.

Is painting lonely?

Yes, it is lonely. I love to be alone; it is one of my traits.

Inspiration comes when you're alone?

When I'm alone and silent. Because sometimes there are times that I don't feel at all like talking. It's exactly at those moments that sometimes inspiration comes.

I think the artist is also a philosopher, but from another dimension. A lunatic philosopher, because you need to climb up to the moon or to other dimensions to be able to imagine.

outra dimensão. Um filósofo lunático, porque precisa de subir à Lua ou a outras dimensões para poder imaginar.

Se observar, Picasso também já gostou muito do figurativo. Mas também se cansou dele. O que é que fez? Muitas das obras que foram pintadas de forma perfeita por outros, como Matisse, ele deformou.

Picasso é uma das suas referências?

Sim, eu gosto da obra de Picasso. Também gosto de Matisse e Kandinsky.

Como vê o estado das artes em Angola?

Temos bons artistas, mas as artes precisam de ser vistas numa outra dimensão. Porque as artes têm o seu espaço na sociedade. É preciso que o artista não crie apenas por criar, como se fosse um artesão, que cria a toda a hora, a todo o momento, por encomenda.

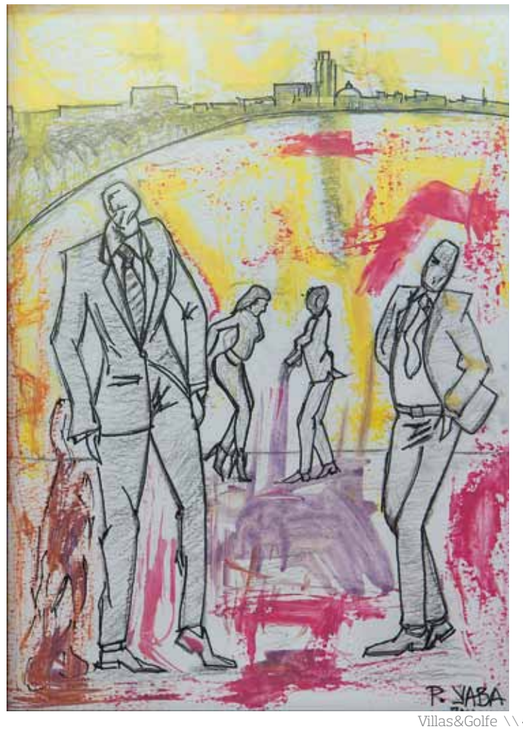
If you look, Picasso has also really liked the figurative. But he also got tired of it. What did he do? Many of the works that were painted perfectly by others, like Matisse, he deformed.

Is Picasso one of your references?

Yes, I like the work of Picasso. I also like Matisse and Kandinsky.

What is your view of the state of the arts in Angola?

We have good artists, but the arts need to be seen in another dimension. Because the arts have their place in society. Artists need to create not just for the sake of creating, as if a craftsman who creates all the time, at every moment, on demand.



PUBLICIDADE

PRÉMIO AURORALIA 2012

AS MELHORES INICIATIVAS EM ILUMINAÇÃO URBANA SUSTENTÁVEL

Pelo quarto ano consecutivo, o **Grupo Schréder** e a **LUCI** (Lighting Urban Community International) unem-se para galardoar as três cidades com melhores projectos de iluminação urbana sustentável, numa iniciativa conjunta que, desde 2009, visa premiar as soluções cujo impacto ambiental foi reduzido de forma relevante, recorrendo a métodos exemplares e originais.

Após a avaliação dos projectos por um júri independente, composto por elementos da imprensa internacional especializada, os prémios **AURORALIA** 2012 serão entregues a 7 de Dezembro, em Lyon, França, no âmbito das comemorações da Festa das Luzes. Os três vencedores irão arrecadar recompensas monetárias no valor de seis mil euros para o primeiro classificado, três mil para o segundo e mil e quinhentos euros o terceiro.

Nas três edições anteriores foram 55 as cidades e comunidades que submeteram as suas candidaturas, revelando uma crescente preocupação por parte dos responsáveis relativamente à redução do impacto ecológico da iluminação exterior. Os projectos apresentados anualmente são exemplos de sucesso que demonstram ser viável cumprir as missões da iluminação urbana com sustentabilidade, oferecendo ainda às cidades concorrentes a possibilidade de partilhar com os habitantes e visitantes o seu compromisso com o ambiente e colocar-se como líder nas questões ambientais e energéticas. A crescente quantidade de participantes na iniciativa do **Grupo Schréder** com a **LUCI** comprova que, com os avanços tecnológicos registados recentemente, é possível proporcionar qualidade de vida e bem-estar aos cidadãos, proteger o espaço público, criar ambiente e afirmar a identidade de uma cidade com um impacto ambiental cada vez mais reduzido.

Depois de as duas primeiras edições do **AURORALIA** terem reconhecido soluções levadas a cabo em Berlim, Budapeste, Genebra e Lyon, no concurso de 2011 o júri valorizou iniciativas de cidades de menor dimensão. A vila de Arraiolos, em Portugal, conquistou o primeiro prémio pela sua completa adesão à tecnologia LED, Nivelles, na Bélgica, ficou em segunda posição graças ao ordenamento que fez do seu centro histórico e a renovação da iluminação do campo académico de St. Helens valeu à cidade britânica o terceiro lugar na competição.

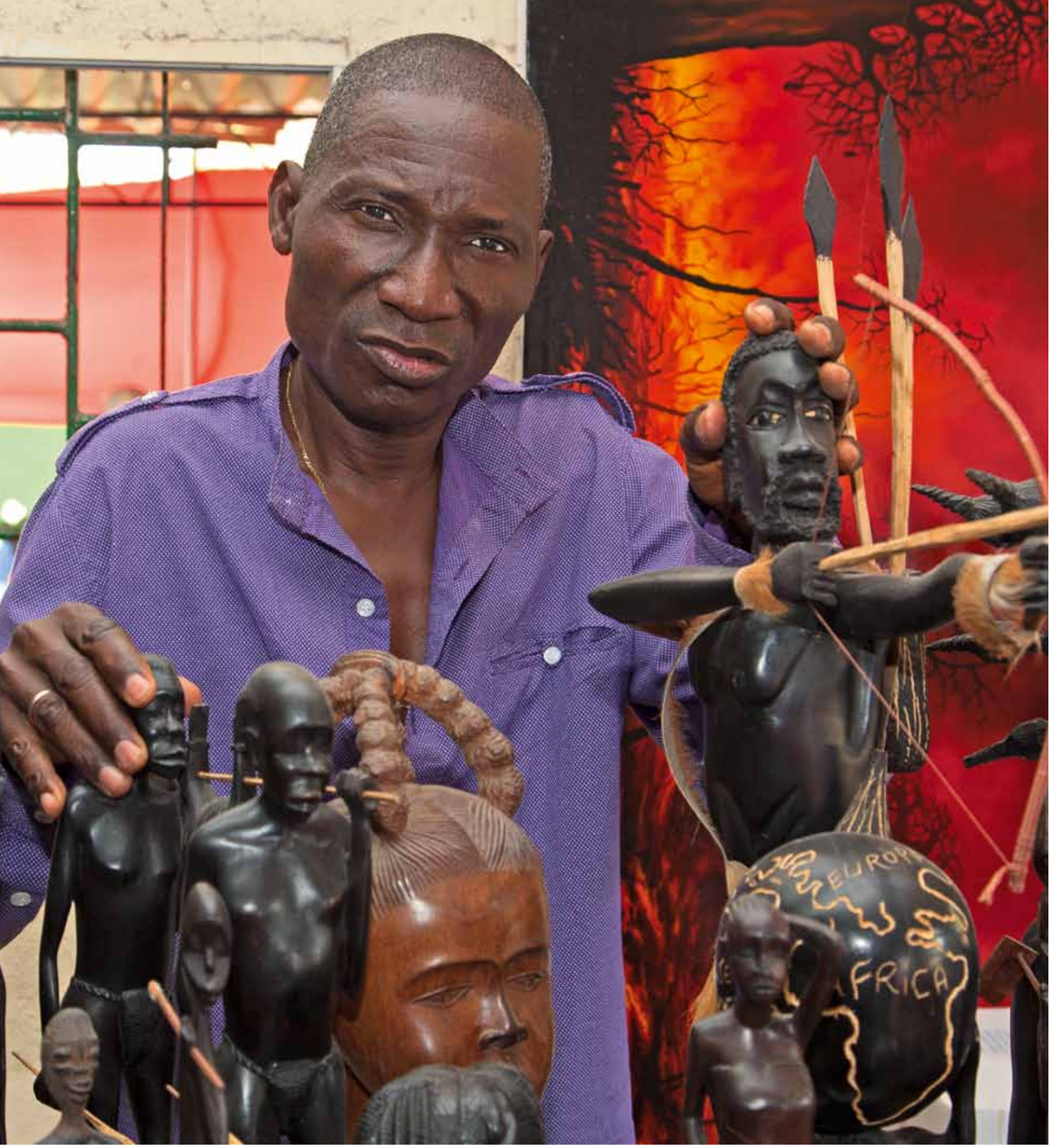
O júri decidiu ainda atribuir uma menção honrosa a Remchingen, condecorando a cidade alemã pela conversão de um milhar de pontos luminosos de descarga em fonte de luz LED.

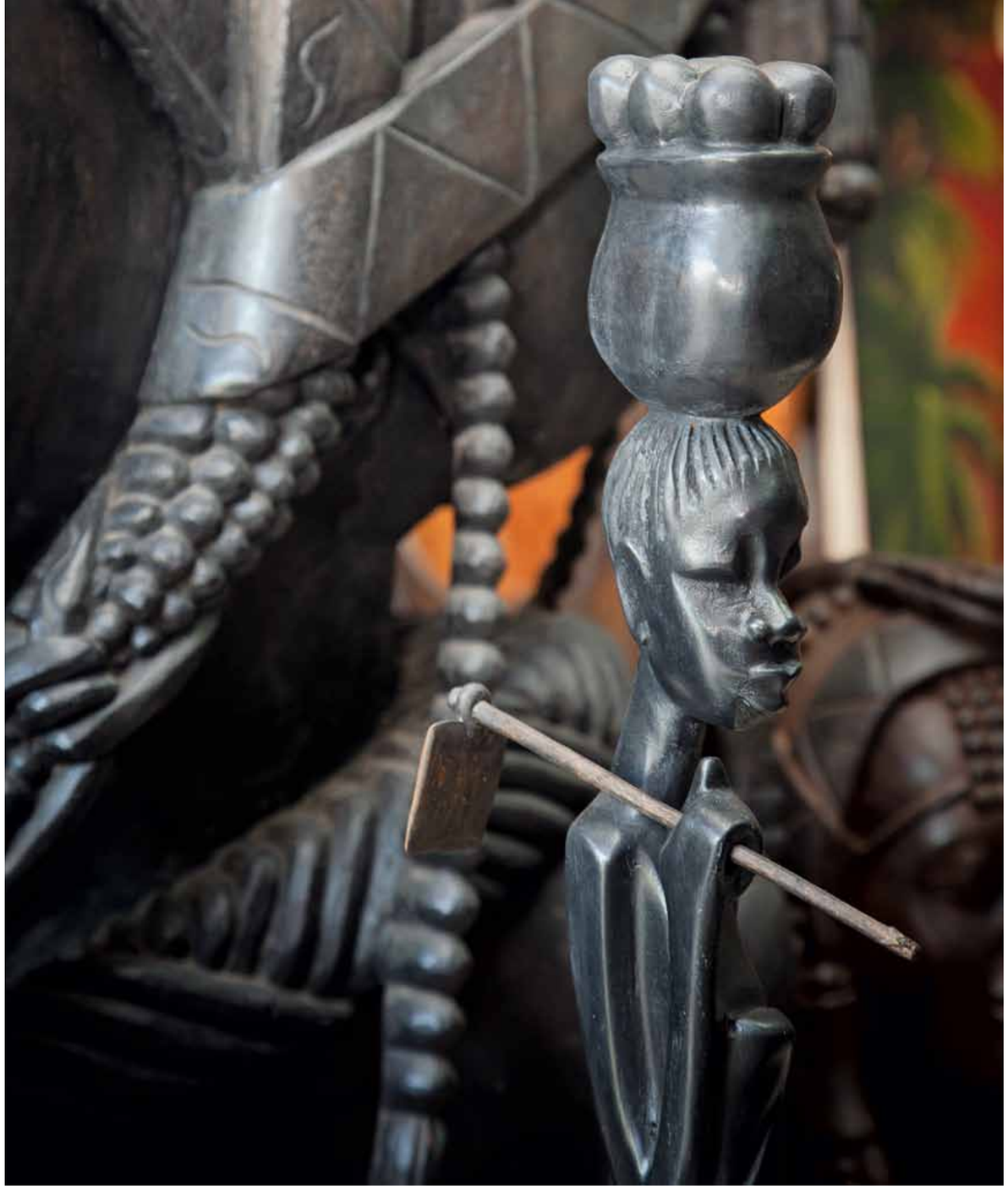
LUCI ASSOCIATION

SCHRÉDER A LUZ SUSTENTÁVEL

Schréder

www.auroralia.org





CULTURA \\ CULTURE

ELIAS ANDRÉ

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Angola esculpida em madeira
Angola carved in wood

São três horas da tarde de uma quarta-feira relativamente quente em Luanda. Nas ruas, o trânsito quase não se vê porque hoje é feriado. Ainda assim, Elias André, artesão nascido no Soyo, mas residente quase toda a vida na capital angolana, abriu as portas da sua loja de artesanato na Ilha do Cabo, como faz quase todos os dias. Fê-lo porque trabalha com gosto, mas também porque este é o seu ganha-pão há mais de 15 anos.

O espaço de Elias André é pequeno, mas lá dentro, ainda assim, cabe quase toda a cultura angolana em forma de esculturas e pinturas. Para além dos pensadores, símbolo máximo da cultura do país, há também mumuílas, máscaras de todas as espécies e feitios, macacos, palancas negras, elefantes, entre muitas outras peças feitas em madeira castanha ou pau-preto, oriundo da longínqua província do Zaire. Cada peça que o artesão tem à venda na sua pequena loja é produzida numa pequena bancada no exterior, totalmente à mão. O que significa que até as peças mais pequenas podem demorar dias até estarem concluídas.

Tudo o que sabe, Elias André aprendeu com o irmão, o seu único mestre. Conta que no início foi difícil, como é difícil aprender a tabuada na escola, mas que depois o trabalho começou a fluir facilmente. Prova-o pegando numa mumuíla por acabar de pau-preto, que começa a esculpir quase de olhos fechados. É fácil perceber, naquele bocadinho, que esta arte de esculpir Angola em madeira o acompanhará até ao final dos seus dias.

It's three o'clock in the afternoon on a relatively warm Wednesday in Luanda. In the streets, there's hardly any traffic to be seen because today is a public holiday. Nevertheless, Elias André, craftsman born in Soyo, but resident most of his life in the Angolan capital, has opened the doors of his handicraft store on the Ilha do Cabo, as he does almost every day. He has done so because he loves to work, but also because this has been his livelihood for more than 15 years.

Elias André's shop may be small, but nevertheless inside you can find almost all of Angola's culture in the form of sculptures and paintings. In addition to the thinkers, quintessential symbol of the country's culture, there are also *Mumuíla* women, masks of all shapes and sizes, monkeys, giant sable antelopes, elephants, among many other pieces made of brown wood or blackwood, sourced from the distant province of Zaire. Each piece that the craftsman has for sale in his small shop has been handcrafted on a small workbench outside, which means that even the smallest pieces can take days to complete.

Everything Elias André knows he has learned from his brother, his only teacher. He reveals it was difficult in the beginning, in the same way that it's hard to learn your times tables at school, but that later the work began to flow easily. He proves this by taking an unfinished blackwood *mumuíla*, which he begins to carve, his eyes almost closed. It is easy to see, just in this short time that this art of carving Angola out of wood will stay with him until the end of his days.

BAÍA DE LUANDA

O novo rosto da cidade

The new face of the city

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Inaugurada a 28 de Agosto pelo presidente José Eduardo dos Santos, a nova Baía de Luanda, um oásis nesta metrópole africana, está finalmente pronta para ser desfrutada. Diversos espaços relvados e mais de três mil árvores são hoje o pulmão de uma marginal renovada, que assiste ao regresso de uma fauna marítima variada, num renascimento paralelo com esta zona emblemática da capital.

Graças à extensa requalificação, a recuperada baía promete ser o novo ponto de encontro da capital angolana, tendo sido dotada, ao longo de três quilómetros, de dez praças, cinco palcos culturais, cinco cestos de basquete, três parques infantis e 20 quiosques e esplanadas.

A aposta no potencial cultural deste imenso palco será intensa e a Sociedade Baía de Luanda, instituição encarregue da gestão do projecto, pretende desenvolver iniciativas diversas, fazendo uso das novas infra-estruturas. Apresentações literárias, sessões de contos, concertos musicais e espectáculos desportivos são algumas das possibilidades adiantadas pelos responsáveis para dinamizar a nova baía.

Esta moderna marginal deverá ainda ter um impacto

Inaugurated on August 28 by President José Eduardo dos Santos, the new Bay of Luanda, an oasis in this African metropolis, is finally ready to be enjoyed. Several lawned spaces and more than three thousand trees are now the lungs of a renovated seafront, watching over the return of assorted marine life, in a renaissance parallel to this emblematic area of the capital.

Thanks to extensive redevelopment programme, the spruced up bay area promises to be the new meeting point of the Angolan capital, having been endowed, over three kilometres, with ten squares, five cultural venues, five basketball courts, three playgrounds and 20 kiosks and bar terraces .

The focus on the cultural potential of this huge stage will be intense and *Sociedade Baía de Luanda*, the institution responsible for the project's management, intends to develop various initiatives, making use of the new facilities. Literary presentations, storytelling sessions, music concerts and sporting events are some of the possibilities put forward by those responsible for breathing life into the new bay.

profundo no quotidiano de Luanda, prevendo-se uma melhoria substancial ao nível do trânsito e, consequentemente, uma evolução positiva na produtividade da cidade. A nova Avenida 4 de Fevereiro foi pensada para escoar o trânsito três vezes melhor e a criação de 2900 novos lugares de estacionamento deverá também colaborar para tornar o tráfego mais fluído.

Foram mais de 900 os trabalhadores que, ao longo de 30 meses, contribuíram para transformar a marginal e a Baía de Luanda num agradável centro de lazer.

A preocupação inicial foi proceder à despoluição da baía e refazer o saneamento, tendo esta primeira fase terminado com a conclusão da ponte de ligação entre a marginal e a Ilha do Cabo. A etapa seguinte passou por efectuar as terraplanagens e proceder à pavimentação e a fase final, cujos últimos retoques que deverão estar concluídos em

This modern seafront should also have a profound impact on the daily lives of Luandans, representing a substantial improvement in terms of traffic and, consequently, an upturn in the productivity of the city. The new *Avenida 4 de Fevereiro* has been designed to improve traffic flow threefold and the creation of 2900 new parking spaces should also help in this respect.

More than 900 workers, over 30 months, helped to transform the seafront and the Bay of Luanda into a pleasant recreational venue.

The initial concern was to ensure the clean up the bay and to reorganise the basic sanitation system, with this first phase concluded on the completion of the bridge linking the seafront to the Ilha do Cabo. The next phase involved earthmoving works and subsequent paving, followed by the final stage, the finishing touches of which

Dezembro, envolve a criação da rodovia e dos restantes espaços de estacionamento. A partir do final deste ano, serão construídos os pontões sobre o mar, onde posteriormente deverão ser instalados hotéis, espaços para escritórios, áreas de restauração e zonas de bem-estar e lazer.

should be completed in December. This involves the creation of the road system and the remaining parking spaces. From the end of this year, the pontoons will be built over the sea, which later will provide the location of hotels, office spaces, eating areas and leisure and relaxation areas.

EAL

Com coragem seguramos o passado,
com experiência e profissionalismo seguramos o presente
e com orgulho no crescimento do país oferecemos soluções
em seguros, pensando no seu amanhã.

SEGUROS
COM FUTURO

:: SEGURO AUTOMÓVEL :: SEGURO DE VIDA/CRÉDITO :: SEGURO MULTIRISCO HABITAÇÃO :: SEGURO DE SAÚDE ::
:: SEGURO DE ACIDENTES DE TRABALHO :: SEGURO DE ACIDENTES PESSOAIS :: SEGURO DE INCÊNDIO E RISCOS ACESSÓRIOS ::
:: SEGURO DE EMBARCAÇÕES DE RECREIO :: SEGURO DE TRANSPORTES :: SEGURO MARÍTIMO :: SEGURO MINEIRO :: SEGURO DE ENGENHARIA ::
:: SEGURO DE RISCOS DE AVIAÇÃO :: SEGURO DE RESPONSABILIDADE CIVIL :: SEGURO DE ASSISTÊNCIA EM VIAGEM :: FUNDOS DE PENSÕES ::

SEDE: Av. 4 de Fevereiro, 93 Cx. POSTAL: 5778
TEL.: 222 671 000 | 332 990 / 1 / 2 / 3 / 5
FAX: 222 671 672 / 4 E-MAIL: segurado@ensa.co.ao
CALL CENTER: 222 692 500 / 592
www.ensa.co.ao

ENSA
SEGUROS DE ANGOLA SA
Segurando o Futuro.

\\IMOGESTIN

\\PUBLICIDADE

57

BENGUELA
O belo veste-se de serenidade
Beauty dressed in serenity

60

JOSÉ RODRIGUES
«Será necessário apostar na qualidade»
«We need to focus on quality»

63

HOTEL TERMINUS PREMIER
Charme de antigamente
Charm of yesteryear

66

CONDOMÍNIO ATLÂNTICO
Viver em frente à praia
Beachfront living

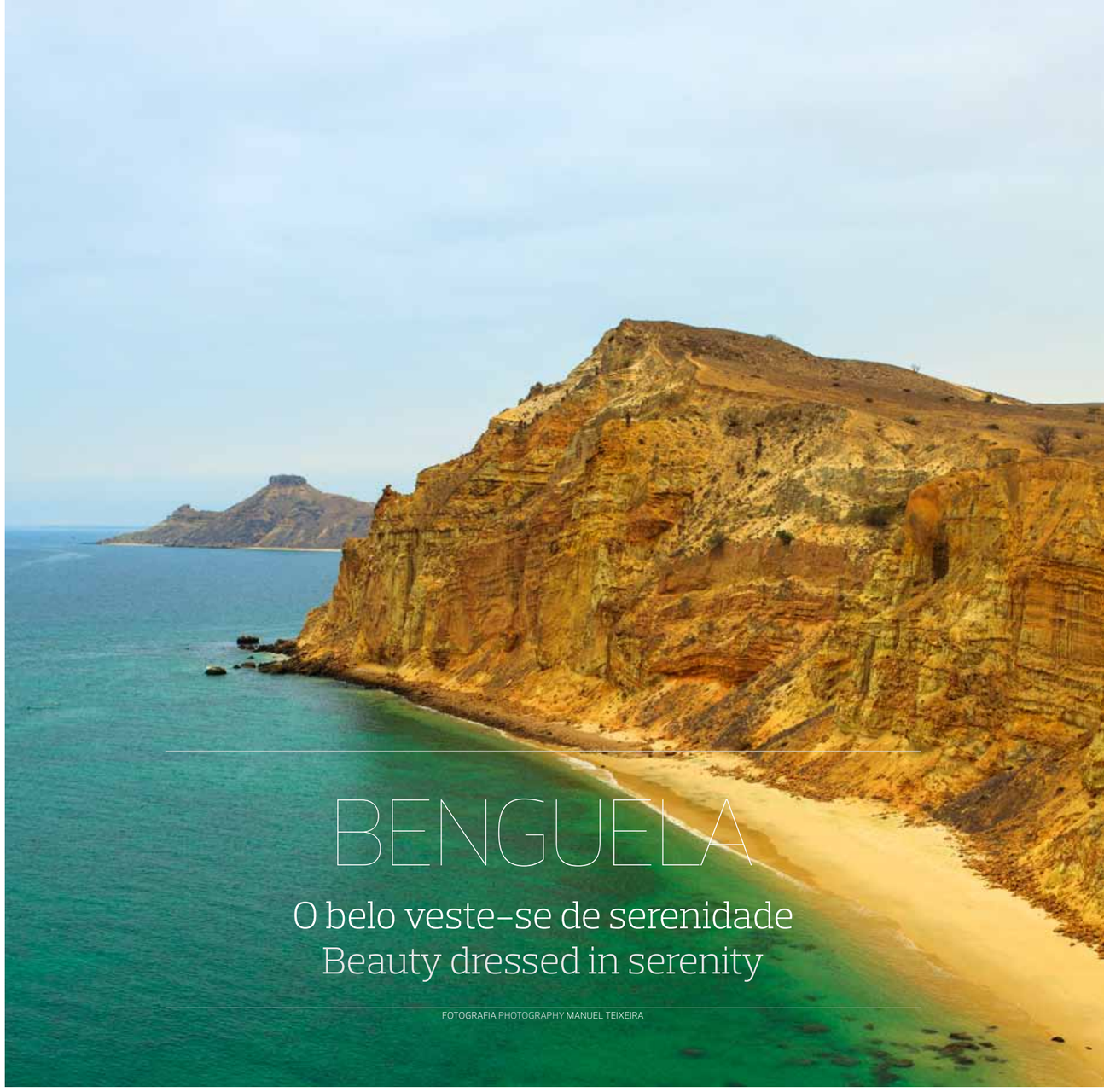
67

HOTEL TERMINUS LOBITO
Moderno e elegante
Modern and elegant

68

PARQUE REGIONAL DE CHIMALAVERA
Paisagem cinematográfica
Cinematic landscape

IMOGESTIN
Largo Rainha Ginga, n.º3 1º Andar – Luanda
T: +244 933 569 615 \ +244 931 677 496
www.imogestin.co.ao – info@imogestin.co.ao



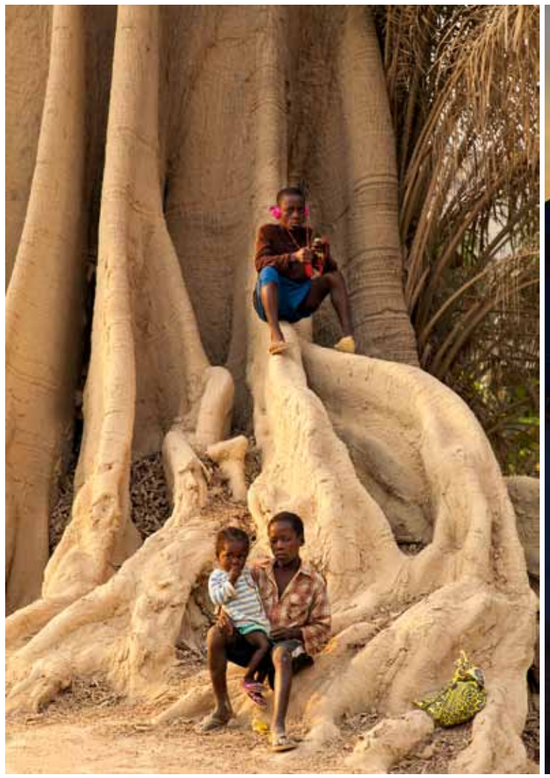
BENGUELA

O belo veste-se de serenidade
Beauty dressed in serenity

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Do alto da falésia da Praia da Caotinha, na província de Benguela, a pequena bóia que assinala o Sr. Jorge, um homem que abandonou a sua vida citadina agitada para viver do peixe que apanha todos os dias, é quase invisível. Não que as águas desta praia paradisíaca não sejam transparentes; pelo contrário, o seu verde é tão claro que quase dá para ver o fundo do mar. A questão é que do alto da falésia à praia em baixo contam-se vários metros, que emprestam ainda mais dramatismo a todo este cenário.

From atop the cliffs of Praia da Caotinha beach, in the province of Benguela, a small buoy signalling the whereabouts of Sr. Jorge, a man who abandoned his hectic city life to live from the fish he catches every day, is almost invisible. Not that the waters of this idyllic beach aren't transparent; quite the contrary, their green is so clear that you can almost see the seabed. The thing is that from the top of the cliffs down to the beach below is quite a distance, lending even more drama to this whole scenario.



A Praia da Caotinha não é, todavia, a única praia paradisíaca de Benguela. No que toca às praias fora da cidade, existe também a Baía Azul e a Baía Farta, ambas dignas igualmente de uma visita. Já na cidade de Benguela vale a pena a paragem na Praia Morena, um dos ícones do lugar.

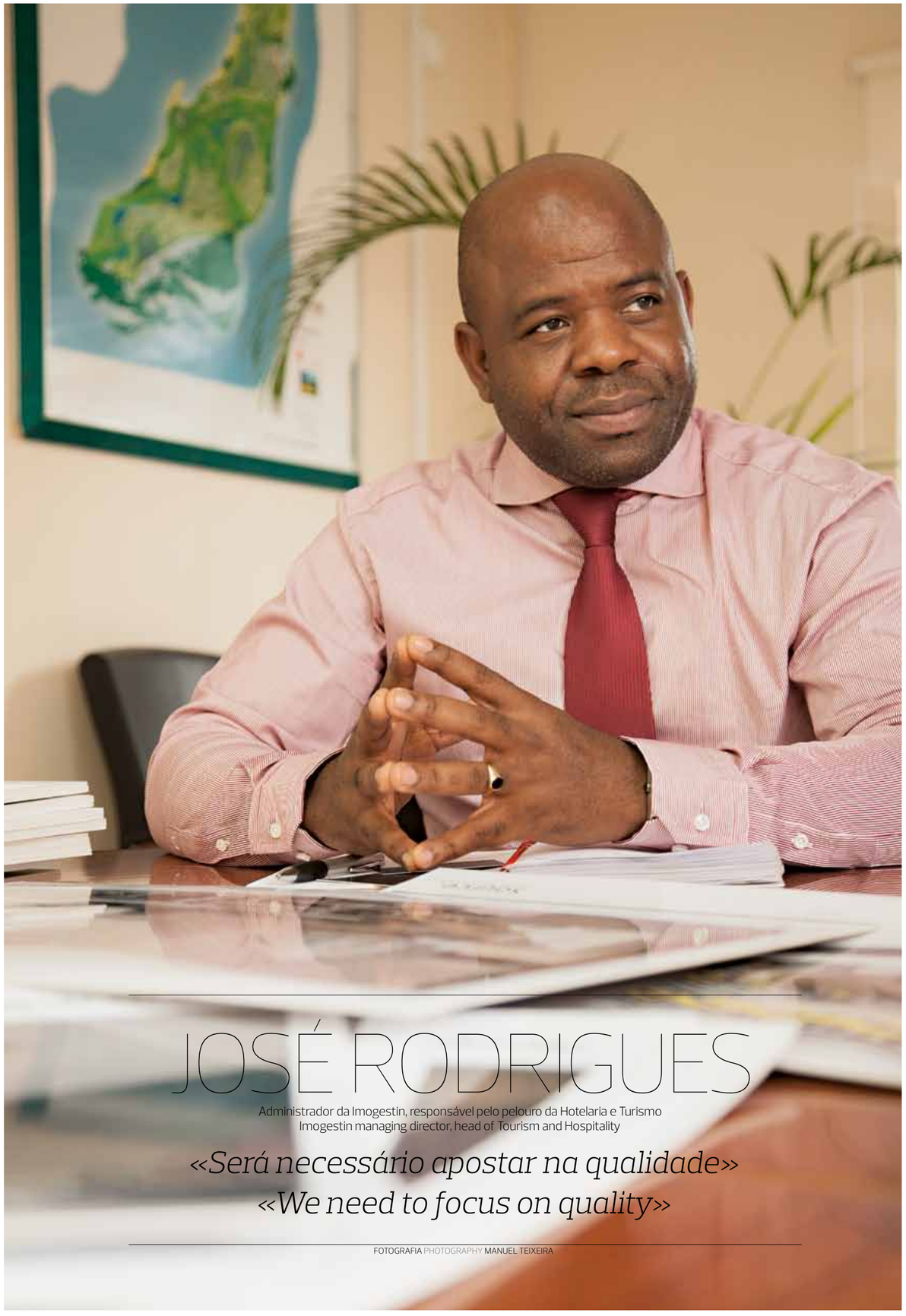
Benguela não é, contudo, apenas um local de praias bonitas. Sendo uma das maiores cidades de Angola, chama a atenção o seu centro bem preservado de ruas largas e limpas, monumentos imponentes e gente simpática e acolhedora.

A apenas alguns quilómetros de distância fica o Lobito, cidade portuária e industrial, que, ainda assim, preserva algumas tradições, como o bonito comboio histórico (não se pode visitar a cidade sem experimentar viajar naquelas carruagens do início do século XX), as praias de barcos de bimbas e a Catumbela, lugar de canas-de-açúcar, samambaias e pessoas de coração aberto, metáfora para este lugar sereno, quente e acolhedor.

Praia da Caotinha is not, however, the only idyllic beach in Benguela. In terms of beaches outside the city, there is also Baía Azul and Baía Farta, both equally worthy of a visit. In the city of Benguela, Praia Morena is worth stopping at, one of the highlights of the place.

Benguela is much more than just beautiful beaches however. As one of the largest cities in Angola, its highlights include the well preserved centre of wide and clean streets, its impressive monuments and its friendly and welcoming people.

Just a few kilometres away lies Lobito, port and industrial city, which nonetheless preserves some traditions, such as the beautiful historic train (you cannot visit the city without experiencing travelling in these carriages dating from the early twentieth century), the beaches with their *barco de bimba* boats and Catumbela, home to sugarcane, ferns and people with an open heart, a metaphor for this serene, warm and welcoming place.



JOSÉ RODRIGUES

Administrador da Imogestin, responsável pelo pelouro da Hotelaria e Turismo
Imogestin managing director, head of Tourism and Hospitality

«Será necessário apostar na qualidade»
«We need to focus on quality»

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

A Imogestin está a passar por um processo de remodelação. Em que consiste?

A Imogestin é uma empresa com 14 anos conhecida como um promotor imobiliário. Mas fruto de ter adquirido há sete anos o Terminus Lobito, agora Terminus Premier, que é um hotel de charme de 21 quartos, decidiu estrategicamente apostar também no negócio hoteleiro e turístico. Decidimos que iríamos tentar fazer uma cadeira hoteleira de excelência e para isso acontecer será necessário apostar na qualidade, porque o produto hoteleiro é internacional. Como estratégia decidimos fazer uma parceria com um grupo português, a Amorim Turismo, que em Portugal é conhecido por ter hotéis em Tróia e no Algarve.

Qual será o papel da Amorim Turismo nesta parceria?

A Amorim Turismo traz para esta parceria o *know-how* que tem em gestão hoteleira. É nossa intenção que a parceria sirva não só para ajudar a gerir, mas também para que a Imogestin tenha, no seu seio, capacidade de gestão. O que pretendemos é gerir muito bem os nossos hotéis, mas ainda melhor ainda os hotéis dos outros.

Um dos projectos da Imogestin prende-se com o Terminus Premier, de 1932, que vai sofrer remodelações para passar a ser um hotel de charme com cinco estrelas. O que será feito exactamente?

O hotel Terminus Premier é um símbolo cultural da província de Benguela, porque aquele local era um *terminus* dos caminhos-de-ferro de Benguela. O *upgrade* que se vai fazer para o transformar num hotel de charme não fugirá ao traço característico da época da inauguração. É um monumento nacional e portanto vamos continuar a posicioná-lo cada vez com melhores condições, elevando a fasquia.

O Terminus Premier vai partilhar uma piscina e um *spa* com o novo hotel Terminus Lobito, que vai nascer ao lado. Que hotel será este?

O Terminus Lobito será um quatro estrelas, em frente à praia. Terá 100 quartos, dos quais 12 serão suites. Apostaremos num serviço de qualidade. Terá ginásio, piscina e *spa* – penso que será o primeiro da província de Benguela.

Ao lado do Terminus Lobito está a ser construído o Empreendimento Atlântico, de 12 moradias. Será para venda?

Sim. São vivendas que funcionarão como uma segunda habitação, para férias, descanso e lazer. São 11 vivendas são do tipo T3 e uma T4.

A intenção é que os proprietários das casas encontrem no hotel o seu suporte de prestação de serviços. Poderão dar ao hotel a primazia de gerir a sua casa quando estiverem ausentes, poderão colocar os quartos à venda e beneficiar dos serviços do hotel.

Imogestin is going through a process of change. What does this involve?

Imogestin is a company with 14 years as a property developer. But as a result of acquiring Terminus Lobito seven years ago, now Terminus Premier, which is a boutique hotel with 21 rooms, it also strategically decided to invest in the hotel and tourism business. We decided that we would try to create a quality hotel chain and for that to happen you need to focus on quality, because the hotel product is international. As a strategy we decided to form a partnership with Portuguese group Amorim Turismo, which is known in Portugal for having hotels in Tróia and in the Algarve.

What will be the role of Amorim Turismo in this partnership?

Amorim Turismo brings its knowhow in hotel management to this partnership. It is our intention that the partnership will serve not only to help manage, but also so that Imogestin has management capacity at its core. Our aim is to manage our hotels very well, but better still the hotels of others.

One of Imogestin's projects relates to the Terminus Premier, from 1932, which will undergo renovation work to become a five-star boutique hotel. What will be done exactly?

The Terminus Premier Hotel is a cultural symbol of the province of Benguela, because it used to be a *terminus* of Benguela railways. The upgrade to make it a boutique hotel will not veer from the characteristic design of the time of its inauguration. It is a national monument and therefore we will continue to position it with the best of conditions, thus raising the bar.

The Terminus Premier will share a pool and a spa with the new hotel Terminus Lobito, which will be built next to it. What is this hotel?

The Terminus Lobito will be a four-star beachfront hotel. It will have 100 rooms, of which 12 are suites. Our focus will be on quality service. It will have a gym, pool and spa – I think it will be the first in the province of Benguela.

With 12 properties, the Atlântico Development is being built next to the Terminus Lobito. Will they be for sale?

Yes. They are villas that will be used as a second home for holidays, rest and recreation. There are 11 villas, of three and one of four-bedroom configurations.

The intention is that the homeowners will be able to use the hotel's services. You can allow the hotel to manage your home while away, and you can market the rooms as benefitting from the services of the hotel.

Em 2013 a Imogestin inaugurará outros projectos, nomeadamente o hotel Terminus-N'Dalatando. Quer fa-lar-me um pouco deste projecto?

2013 será o ano de lançamento dos produtos de hotelaria e turismo da Imogestin. Vamos inaugurar o Terminus Lobito e vamos também inaugurar o Terminus-N'Dalatando. O hotel N'Dalatando é também um hotel de 4 estrelas, com 50 quartos e seis suites. Tem ginásio, piscina, está super bem localizado ao lado da estrada principal para Malanje.

Nos próximos cinco, seis anos o grupo terá entre cinco a seis hotéis. Entendemos que Malanje é uma província com potencialidades turísticas muito boas. É em Malanje que temos a famosa palanca negra gigante, as Quedas de Kalandula, entre outros sítios turísticos interessantes. Então, o próximo projecto a começar possivelmente no segundo trimestre de 2013 é o hotel Terminus de Malanje.

Está nos horizontes da Imogestin o alargamento internacional?

Tem-se dito que momentos de crise também são momentos de oportunidade, mas como tudo envolve custos, deve ser analisado na óptica custo – beneficio. Acreditamos que as empresas se devem internacionalizar. Mas essa internacionalização tem que ser feita com todo o cuidado. Então, mais do que apostar neste momento no Brasil ou na China, vamos investir em Angola e quando as condições objectivas de mercado se alterarem, havemos de decidir se avançamos com a internacionalização. Mas não está fechada esta possibilidade.

In 2013 Imogestin will open other projects, including the Terminus-N'Dalatando Hotel. Can you tell me a little about this project?

2013 will be the year of launching Imogestin's hotel and tourism products. We will open the Terminus Lobito and we will also open the Terminus-N'Dalatando. The N'Dalatando is also a 4-star hotel, with 50 rooms and six suites. It has a gym, swimming pool, is very well located next to the main road to Malanje.

In the next five, six years the group will have between five and six hotels. We understand that Malanje is a province with very good potential for tourism. Malanje is home to the famous giant sable antelope, the Kalandula Falls, among other interesting tourist sites. Then, the next project possibly starting in the second quarter of 2013 is the Malanje Terminus Hotel.

Is international expansion on the cards for Imogestin?

It has been said that times of crisis are also times of opportunity, but this involves costs, it would have to be analysed in terms of cost-benefit. We believe that companies should internationalise. But this internationalisation has to be done carefully. So, rather than invest at the moment in Brazil or China, we are investing in Angola and when market conditions change, we will have to decide whether to move forward with internationalisation. But this possibility is not ruled out.

HOTEL TERMINUS PREMIER

Charme de antigamente \\ Charm of yesteryear

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

© Carlos Alves

A entrada do hotel, com a sua escadaria elegante e imponente, é já prenúncio do que se vai encontrar dentro do charmoso e histórico Terminus Premier, situado na bonita Restinga, no Lobito. Construído em 1932, este hotel classificado de monumento nacional é um verdadeiro convite a uma viagem no tempo.

A história do Terminus Premier, originalmente chamado de Lobito, está intimamente ligada aos caminhos-de-ferro de Benguela. Nos anos 30, os belgas que viajavam no Congo terminavam aqui a sua viagem. Na altura, o comboio tinha 19 carruagens-cama, o mesmo número de quartos do hotel Terminus, o que significa que quando o comboio chegava ao Lobito, os seus passageiros ocupavam todo o hotel. Hoje, o hotel já não é o fim das viagens de comboio, mas preserva ainda a mística dos idos anos 30.

Com 20 quartos duplos e uma suite, o Terminus Premier conta ainda com o restaurante Flamingo, o bar Restinga e o jango de praia Pôr-do-Sol, bem como com uma sala de conferências e um parque privativo. Decorado de maneira sóbria, elegante e confortável, o hotel distingue-se sobretudo pelo serviço personalizado e eficiente, que tem atraído as mais altas individualidades de Angola e do estrangeiro.

Apesar de ser considerado um dos melhores hotéis angolanos, o hotel Terminus Premier fechará em breve temporariamente as portas para proceder a obras de remodelação profundas, que incluirão mudanças na decoração. Quando abrir, será um hotel de cara lavada, mas preservará o charme de antigamente, bem como a sua traça original. Por essa altura, o Terminus Lobito já estará em pleno funcionamento e os dois hotéis partilharão serviços como a piscina ou o spa. Será, portanto, um *upgrade* importante, que transformará este hotel num hotel *boutique*, ideal para todos aqueles que apreciam conforto intimista e exclusivo.

The hotel entrance, with its elegant and imposing staircase, is a taster of what you'll find inside the charming and historic Terminus Premier, located in beautiful Restinga, in Lobito. Built in 1932, this hotel, listed as a national monument, invites you on a journey through time.

The history of the Terminus Premier, originally called Terminus de Lobito, is closely linked to Benguela's railways. In the 30s, Belgians travelling in the Congo ended their trip here. At the time, the train had 19 sleeper carriages, the same number of rooms as the Terminus hotel, which means that when the train arrived at Lobito, its passengers occupied the entire hotel. Today, the hotel is no longer the end of rail journeys, but still preserves the mystique of the bygone 30s.

With 20 double rooms and a suite, the Terminus Premier also has the Flamingo restaurant, the Restinga bar and the Pôr-de-Sol beach facility, as well as a conference room and private parking. Decorated simply, elegantly and comfortably, the hotel stands out particularly for its efficient and personalised service, which has attracted leading names from Angola and abroad.

Despite being considered one of the best hotels in Angolan, the Terminus Premier hotel will soon temporarily close its doors to make way for comprehensive renovations, which include changes to décor. When it opens, the hotel will wear a new face, but preserve the charm of yesteryear, as well as its original outline. By that time, the Terminus Lobito will already be fully operational and the two hotels will share services such as the pool or spa. Is it therefore a major upgrade that will transform this hotel into a boutique hotel, ideal for anyone who appreciates cosy and exclusive comfort.

HOTEL TERMINUS PREMIER
Rua Robert Williams, n.º16 – Restinga, Lobito – Angola
T: +244 272 225 930 \ +244 272 225 870 (871) \ Tm: +244 935 684 387
www.hotalterminuslobito.com \ reservas@hoteltermimuslobito.com

CONDOMÍNIO ATLÂNTICO

Viver em frente à praia \\ Beachfront living

A beneficiar de todos os serviços que o hotel Terminus Lobito terá à disposição dos seus clientes, como o *spa*, o ginásio e o restaurante, o Condomínio Atlântico, situado literalmente a dois passos da praia, inclui 12 moradias, sendo que 11 delas oferecem uma tipologia T3 e a última uma tipologia T4.

Pensadas para funcionarem como uma segunda habitação ou casa de férias, estas moradias destinam-se à venda, mas, na ausência dos seus proprietários e se for esse o seu desejo, poderão ser geridas pelo Terminus Lobito, situado literalmente ao seu lado.

Benefitting from all of the services that the hotel Terminus Lobito will have at its guests' disposal, such as the spa, gym and restaurant, the Condomínio Atlântico, located literally a stone's throw from the beach, includes 12 villas, 11 of them configured with three bedrooms and the last with four.

Designed to work as a second home or holiday home, these villas are for sale, but in the absence of their owners and if they so wish, they can be managed by the Terminus Lobito, situated literally next door.

HOTEL TERMINUS LOBITO

Moderno e elegante \\ Modern and elegant

Com uma localização privilegiada, em frente ao Atlântico e em cima da praia, o hotel Terminus Lobito, a inaugurar no início de 2013, é um hotel de quatro estrelas, que seguirá a aposta da Imogestin na qualidade das suas infra-estruturas e serviços para atrair clientes nacionais e estrangeiros.

Com 100 quartos, 12 dos quais são suites e dois são indicados para pessoas de locomoção reduzida, uma sala de conferências, um restaurante, um ginásio, uma piscina e um spa, o Terminus Lobito, de *design* moderno e *clean*, pretende afirmar-se como um hotel de referência na província de Benguela.

With a prime location facing the Atlantic and above the beach, the Terminus Lobito hotel, to open in early 2013, is a four-star hotel, in line with Imogestin's investment in the quality of its facilities and services for attracting national and foreign guests.

With 100 rooms, 12 of which are suites and two for people with reduced mobility, a conference room, a restaurant, a gym, a pool and a spa, the Terminus Lobito, with its modern and clean design, aims to be a landmark hotel in the province of Benguela.

© Carlos Alves

© Carlos Alves

PARQUE REGIONAL DE CHIMALAVERA

Paisagem cinematográfica
Cinematic landscape

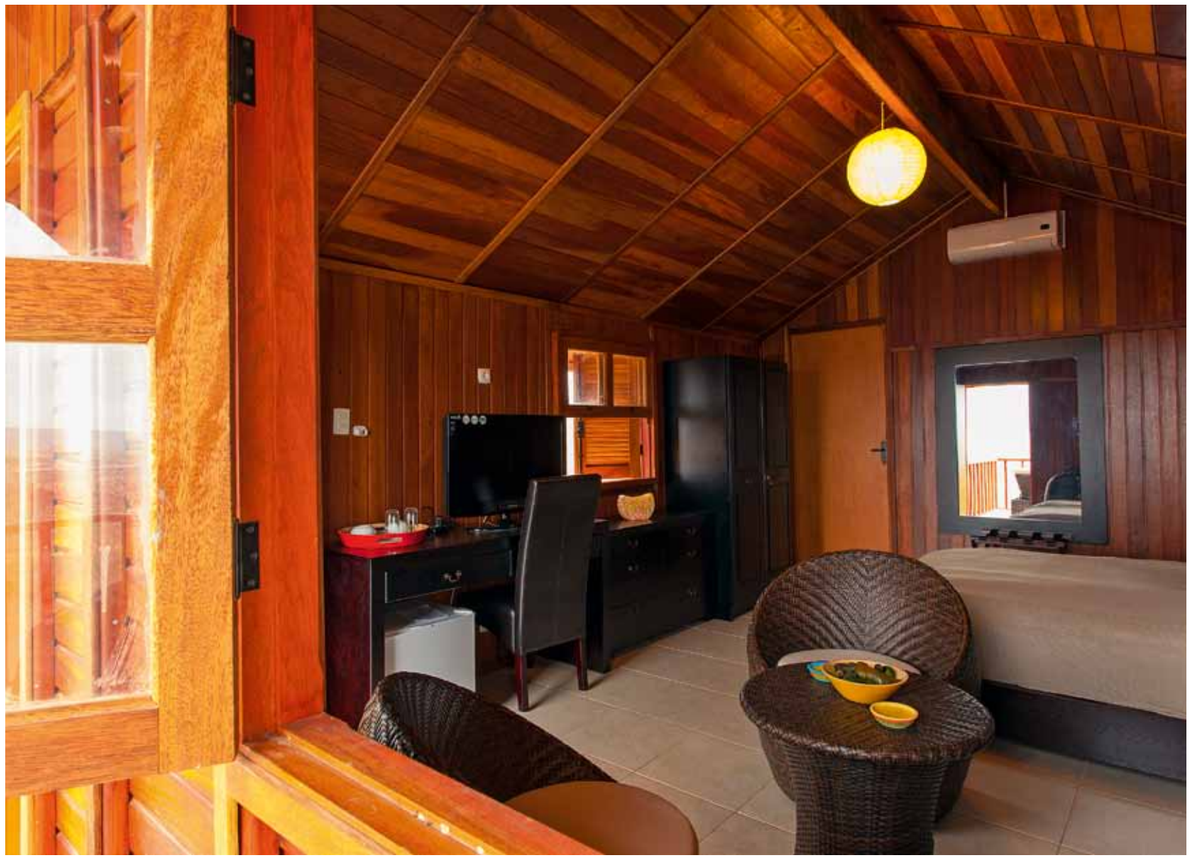
FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

A paisagem, rude, áspera e esmagadora, parece saída de um filme de ficção científica. Do alto do Parque Regional de Chimalavera, na província de Benguela, o olhar perde-se por vales e montes castanhas e amarelas, como se não houvesse mais mundo para lá da linha do horizonte. Estamos no parque regional mais pequeno de Angola – tem 15 mil hectares –, mas a sensação de grandeza é infinita.

A madrugada e os finais de tarde são os momentos mais adequados para se visitar o Chimalavera. É por essa altura que as muitas gazelas, zebras de montanha, macacos e diversos antílopes são mais visíveis no parque.

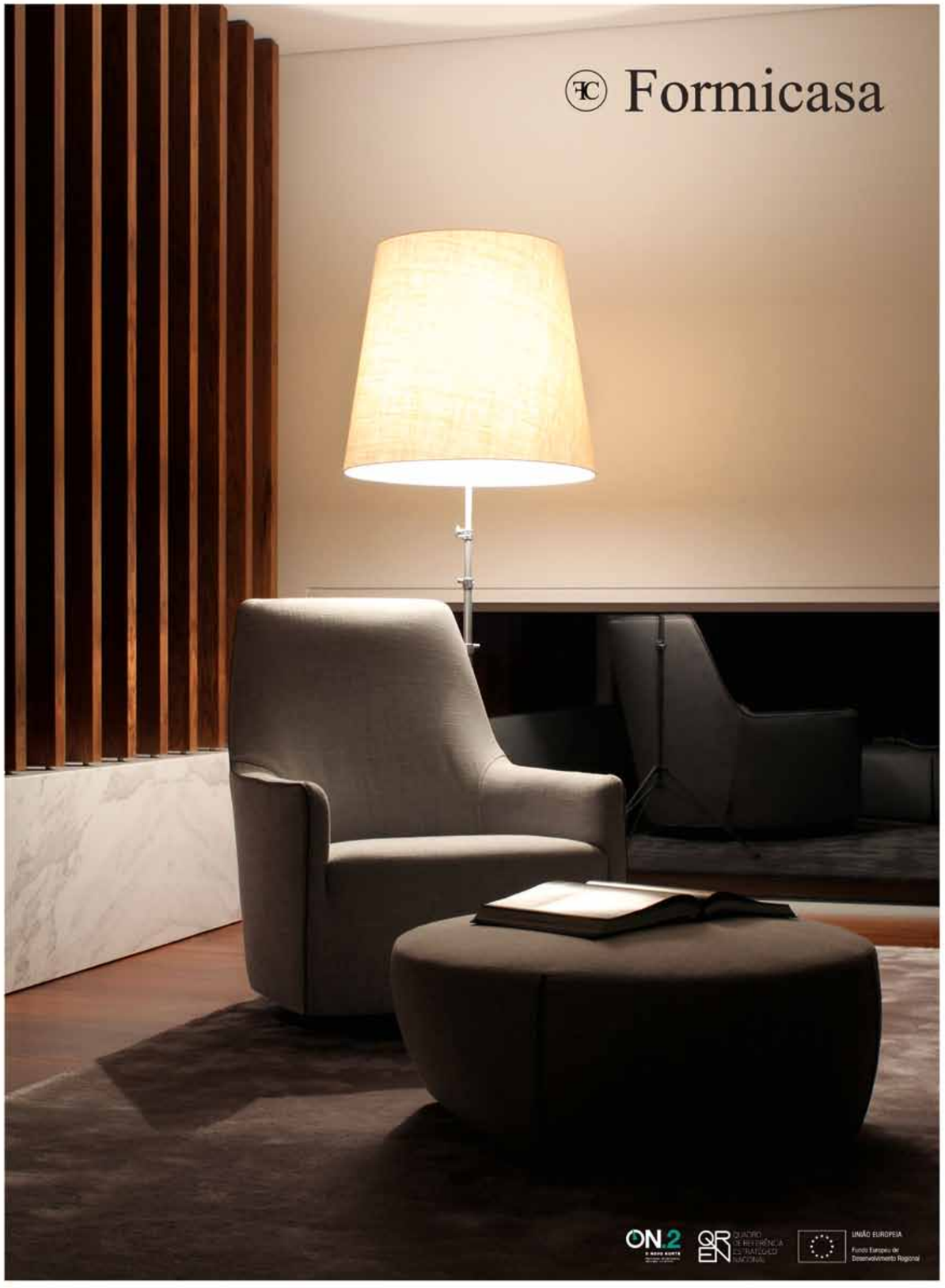
The rough and overwhelming landscape, looks as if lifted from a science fiction film. From the top of Chimalavera Regional Park, in the province of Benguela, the eye loses itself down valleys and over brown and yellow hills, as if there were no more world beyond the horizon. We are in Angola's smallest regional park – it covers 15 000 hectares – but the feeling of greatness is endless.

The early morning and late afternoon are the best times to visit the Chimalavera. It is at that time that the many gazelles, mountain zebras, monkeys and various antelopes are more visible in the park.



Ainda assim, a observação de animais é acima de tudo um exercício de sorte e paciência. Poderá ser necessário algum tempo até se conseguir observar a fauna que habita o parque. A pensar nisso, o Ministério do Ambiente de Angola, em parceria com a Imogestin, inaugurou recentemente o Lodge Chimalavera, que inclui 10 confortáveis e espaçosos *bungalows* e um restaurante para que os visitantes possam pernoitar no parque e fazerem umas férias diferentes com todo o apoio necessário. No início do próximo ano, serão construídos mais quatro *bungalows*, uma piscina e um parque infantil. Em breve o Parque Regional de Chimalavera possuirá carros abertos, típicos de safaris, para que o contacto com a Natureza e a observação de espécies seja ainda mais íntimo.

Even so, animal watching is primarily an exercise in patience and luck. You may need some time to be able to see the wildlife that inhabits the park. With this in mind, the Ministry for the Environment of Angola, in partnership with Imogestin, recently opened Chimalavera Lodge, which includes 10 spacious and comfortable bungalows and a restaurant so that visitors can stay overnight in the park and enjoy a unique holiday with all the support necessary. Early next year, four bungalows, a pool and a playground will be built. Soon the Chimalavera Regional Park will have open-top cars, typical of safaris, so you can feel even closer to nature and the species you are watching.



PORTUGAL
Rua Ângela Adelaide Calheiros Carvalho Menezes, nº25 | 4470-135 Maia
Tel +351 22 948 27 60 | Fax +351 22 947 69 95
formicasa@formicasa.com | www.formicasa.com

ANGOLA
Tel +244 91 465 85 07
formicasaangola@formicasa.com | www.formicasa.com

ROCHE BOBOIS VITAMINE

Contemporâneo \\ Contemporary

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ROCHE BOBOIS, MICHEL GIBERT

Foi Fabrice Berrux quem assinou para a Roche Bobois a *chaise longue Vitamine*, um dos elementos da colecção *Les Contemporains*, que incorpora o melhor das tendências contemporâneas de *design*. Os pés em metal cromado e o corpo confortavelmente almofadado complementam-se na perfeição, resultando num conjunto apelativo e original.

Composta por peças com elevado impacto, esta colecção *avant-garde*, repleta de cor e materiais de qualidade, convida à composição de espaços interiores inspiradores.

Fabrice Berrux has designed the *chaise longue Vitamine* for Roche Bobois, one of the items in the *Les Contemporains* collection, which features the best of current design trends. The chrome metal feet and the comfortably cushioned body complement each other to perfection, resulting in a compelling and original combination.

Comprising a series of high impact pieces, this *avant-garde* collection, full of colour and quality materials, inspires the composition of inspirational interiors.

ROLF BENZ

Design intemporal
Timeless design

PUB

A Rolf Benz, prestigiada marca de mobiliário alemã representada em Angola pela Interforma, apresenta uma nova linha de formas suaves e orgânicas materializada na mesa *RB8950* e na cadeira *RB690*.

Disponível em duas alturas de assento e com várias possibilidades de acabamento para os pés, a cadeira *RB690* tem um revestimento macio que lhe confere um conforto sem igual. Distinguindo-se pelo seu invulgar pé central e pelos seus contornos esculturais, a mesa RB8950 está também disponível com tampos nos formatos semi-oval e redondo, assim como em vários tamanhos e acabamentos. Ambas as peças resultam numa perfeita harmonia para saborear o prazer de cada refeição.

Rolf Benz, prestigious German furniture brand represented in Angola by Interforma, introduces a new range of soft, organic shapes brought to life in the *RB8950* table and in the *RB690* chair.

Available in two seat heights and with a choice of finishes for the legs, the *RB690* chair has a soft coating conferring unparalleled comfort. Standing out for its unusual central leg and its sculptural contours, the *RB8950* table is also available with either semi-oval or round tops, as well as in various sizes and finishes. Both pieces result in a perfect harmony to enjoy the pleasure of every meal.

www.interforma.com.pt \ +244 938 428 103 \ +351 214 185 590

BLUFORM VERSA

Linhas suaves
Smooth lines

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY BLUFORM

Ideal para casas de banho com áreas reduzidas, a colecção *Versa* foi pensada para rentabilizar cada centímetro de forma inteligente. Concebido para ocupar pouco espaço, o armário de linhas sinuosas e delicadas que sustenta o lavatório é mais estreito de um dos lados, tornando-se ideal para este tipo de divisões. Composta por sete elementos modulares, esta colecção pode ser personalizada ao mínimo detalhe, sendo possível optar por embutir ou não o lavatório e escolher entre diversos materiais e acabamentos.

Ideal for bathrooms with limited space, the *Versa* collection has been designed to wisely make the best use of every square centimetre. Created to take up little space, the cabinet supporting the washbasin, with its delicate and sinuous lines is narrower on one side, making it ideal for this type of room. Comprising seven modular elements, this collection can be customised to the smallest detail. You can choose to build the washbasin in or not and choose between various materials and finishes.

COLOQUE NO ARMÁRIO
O SEU "VELHO" CORPO

NOVO
liposhaper® MAX
a 1ª "lipoaspiração" realmente não-invasiva

clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA
E ATÉ 20CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO

MAIS DE **30.000 PESSOAS** TRATADAS COM SUCESSO
COM ESTA **TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®**

FACILIDADE DE PAGAMENTOS

SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO

Parede • Lisboa • Porto **CALL CENTER (+351) 21 458 85 00**
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.pt

procura-nos no facebook facebook.com/clinicadotempo

PUB

SSULO

Deixar o mundo lá fora
Forgetting the outside world

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

© DIREITOS RESERVADOS

© DIREITOS RESERVADOS

Estamos na ilha do Mussulo, isolados da vida caótica das grandes cidades. Aqui, o Mussulo é apenas Ssulo, um diminutivo carinhoso que remete para a paz de um dia de praia. E é este sentimento de profundo relaxamento que se pretende alcançar nesta unidade hoteleira cujas raízes remontam à criação do Bar Ssulo, há sete anos. Foi aí que se lançaram as bases de um espaço que foi crescendo para hoje ser mais do que um *resort*, aproximando-se sim do conceito de clube, onde cada membro pode aceder às instalações e actividades mesmo sem aí estar instalado.

O afectuoso nome deste espaço, onde o grande propósito é receber bem e com qualidade, traduz na perfeição o cuidado e dedicação com que o Ssulo é conduzido. É precisamente no acolhimento, mesmo antes da chegada à ilha, que esta unidade se destaca. Com um serviço de transporte que funciona 24 horas por dia, os clientes necessitam apenas de se dirigir ao Embarcadouro e informar que desejam ir para o Ssulo, para que imediatamente seja enviado um barco que, em poucos minutos, os irá transportar rumo a este oásis.

We are on the island of Mussulo, isolated from chaotic city life. Here, Mussulo is just Ssulo, an affectionate diminutive referring to the peace of a day on the beach. And it is this feeling of profound relaxation that is the goal of this hotel whose roots date back to the creation of the Bar Ssulo seven years ago. It was on this spot that the foundations were laid for a venue that has grown today to be more than just a resort, closer rather to the concept of club, where every member can use the facilities and activities without staying there.

The affectionate name of this place, where the main intention is quality hospitality, perfectly translates the care and dedication with which Ssulo is run. It is precisely in the welcome, even before arriving on the island that this hotel stands out. With a shuttle service that operates 24 hours a day, customers need only to go to dock and say they want to go Ssulo, for a boat to be sent immediately, which in a matter of minutes will whisk them off towards this oasis.

Once you've reached (Mu)Ssulo, the options vary and fit to the tastes and requirements of each person, choosing

Uma vez chegados ao (Mu)Ssulo, as opções variam e adaptam-se aos gostos e necessidades de cada pessoa, que pode escolher entre usufruir de pacíficos momentos no *spa* ou exercitar-se na piscina ou no ginásio, para posteriormente terminar o dia saboreando as delícias do restaurante Sr. Peixe. Brevemente, será ainda possível jogar uma partida de ténis no *court* actualmente em construção.

No Spa Ssulo Club Resort Hotel, o refúgio holístico do lugar, a experiência transcende a simples massagem e quem por lá passa rejuvenesce-se física e psicologicamente, dada a preocupação de cada elemento da equipa em proporcionar um relaxamento total e fazer com que cada cliente se desligue do mundo durante os dias que passa no Ssulo. Envolvimentos, cavitação, radiofrequência e massagens variadas são alguns dos tratamentos disponíveis num espaço que inclui também um cabeleireiro e uma loja com uma oferta diversificada. Para além disso, o Spa Ssulo Club Resort Hotel trabalha em colaboração com o Sr. Peixe na elaboração de menus de acordo com o que cada pessoa procura e necessita, no sentido encontrar uma solução alimentar equilibrada.

between enjoying peaceful moments in the spa or working out in the pool or the gym, before ending the day sampling the delights of the Sr. Peixe restaurant. Soon, you will also be able to play tennis on the court currently under construction.

In the Spa Ssulo Club Resort Hotel, the complex's holistic haven, the experience transcends a simple massage and anyone visiting it leaves rejuvenated physically and psychologically, given the desire of every member of the team to provide total relaxation and ensure that each client can switch off during the days spent in Ssulo. Wraps, cavitation, radiofrequency and a choice of massages are just some of the many treatments available in a space that also includes a hair salon and well stocked shop. In addition, the Spa Ssulo Club Resort Hotel works in collaboration with Sr. Peixe in the preparation of menus according to each person's needs and demands to find a balanced dietary solution.

It is precisely through the investment in healthy eating and high quality products that the restaurant stands out. Focusing on sensibly sized portions, Sr. Peixe doesn't shy from treating guests to the best grilled fish, the freshest vegetables and the most delicious fruit.

É precisamente pelo investimento na alimentação saudável e pela elevada qualidade dos produtos que o restaurante se destaca. Apostando em doses de dimensões sensatas, os responsáveis pelo Sr. Peixe não abdicam de presentear os seus clientes com o melhor peixe grelhado, os legumes mais frescos e a fruta mais saborosa.

E para que os visitantes possam usufruir na plenitude de todos os momentos passados no Ssulo, a administração disponibiliza serviços de *babysitting* e, no horário das refeições, organiza programas dedicados aos mais novos de modo a que, também para eles, a passagem por este espaço idílico seja memorável.

No final do dia, 18 suítes e 24 quartos são o refúgio perfeito para usufruir da calma tranquilizadora do Ssulo e, brevemente, o espaço contará ainda com seis *villas*. Localizadas numa área reservada do empreendimento, estas casas privadas poderão ser alugadas por um ano e os residentes terão todos os serviços do *resort* à sua disposição podendo, por exemplo, requisitar a entrega de refeições, para que possam apreciá-las ao seu ritmo. A possibilidade de saborear as refeições na intimidade do quarto estende-se ao restante alojamento, num *room service* que pretende agradar ao hóspede no mais ínfimo detalhe.

A serenidade do Ssulo revela-se ainda ideal para acolher encontros de negócios na sala de reuniões disponível, que beneficia do acesso gratuito à internet e de saborosos *coffee breaks*.

No fundo, este não é um *resort* como os outros. Oferece um serviço totalmente personalizado, num ambiente especial e intimista, concentrado em cada indivíduo e a ele inteiramente dedicado.

Rodeado pela luxuriante natureza angolana, o Ssulo apresenta-se como o porto de abrigo perfeito para uma pausa de fim-de-semana, onde os problemas e preocupações ficam na cidade e na mala se traz apenas a certeza de que os próximos dias serão dedicados a relaxar.

And so that visitors can enjoy every moment spent in Ssulo to the full, the management provides babysitting services and, during mealtimes, organises programmes dedicated to youngsters, ensuring their stay in this idyllic setting is just as memorable.

As the day ends, 18 suites and 24 rooms are the perfect refuge to enjoy the soothing calm of Ssulo and soon the resort will also feature six villas. Located in a special area of the development, these private homes can be rented by the year and residents will have all the resort's services at their disposal and will be able, for example, to order meal delivery, so they can enjoy eating at their leisure. The ability to enjoy meals in the privacy of your room is also possible in the rest of the accommodation, with room service aiming to please guests in every possible way.

The serenity of Ssulo is even ideal for hosting business meetings in the meeting room available, which enjoys free internet access and delicious coffee breaks.

At heart, this is not a resort like other ones. It offers a fully personalised service in a special and cosy atmosphere, focused on each individual and entirely dedicated to that person.

Surrounded by Angola's lush nature, Ssulo presents itself as the perfect haven for a weekend break, where the problems and concerns are left in the city and your case contains nothing but the certainty that the coming days will be dedicated to relaxing.

www.ssuloresorthotel.com
ssuloresort@gmail.com
TEL.: +244 939 391 454 / +244 916 299 800

RESTAURANTE \\ RESTAURANT

LOOKAL MAR

Do mar para o prato \\ From the sea to the plate

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Camarão tigre, lagosta, amêijoa, sapateira, lavagante, lagostim. A lista de marisco que o Lookal Mar, localizado na Ilha do Cabo, em Luanda, tem no seu menu é quase infindável. Algum dele é apanhado na costa angolana, mas a maior parte vem directamente das águas frias do Atlântico Norte, ainda vivo, de avião, e, quando chega, é imediatamente transportado para os viveiros que o restaurante possui, o que faz com que todo o marisco que

Tiger shrimp, spiny lobster, clams, crab, lobster, scampi. The list of shellfish that the Lookal Mar, located on the Ilha do Cabo, in Luanda, has on its menu is almost endless. Some of it is caught off the Angolan coast, but most of it comes live directly from the cold waters of the North Atlantic, brought to the country by plane, and when it arrives, it is immediately transported to the fish farm owned by the restaurant, ensuring that all shellfish

chega à mesa do Lookal Mar tenha uma qualidade e um sabor incomparáveis.

Para além do marisco, no Lookal Mar pode também saborear-se peixe fresco, como dourada, robalo, salmonetes, sardinha, chocos ou pargos, também eles oriundos de águas frias. Grelhados ou cozidos, em cataplanas, cozinhados em forma de massinha ou com arroz, o objectivo é sempre o mesmo e revela-se extremamente simples: tornar o Lookal Mar numa marisqueira de referência em Angola, comparável às melhores que se encontram na Europa. Para os que não vivem sem carne, o Lookal Mar serve também bifes, como é típico de uma marisqueira ou cervejaria.

De resto, a cerveja é outra das estrelas do Lookal Mar. O restaurante é o primeiro em Angola a ter uma câmara de frio onde guarda todo o *stock* de cerveja Cuca em

served up in the Lookal Mar enjoys incomparable quality and flavour.

In addition to shellfish, in the Lookal Mar you can also enjoy fresh fish, such as gilthead sea bream, sea bass, red mullet, sardines, cuttlefish or Couch's sea bream, also sourced from cold waters. Whether grilled or steamed in *cataplanas*, cooked with pasta or with rice, the aim is always the same and it is extremely simple: turning the Mar Lookal into a leading seafood restaurant in Angola, comparable to the best found in Europe. For those who cannot live without meat, Lookal Mar also serves steaks, as you would expect of a seafood restaurant or a *cervejaria*.

Moreover, beer is another of the stars at the Lookal Mar. The restaurant is the first in Angola to have a cold store where it keeps its entire stock of Cuca beer barrels. At the ideal temperature of between two and five degrees Celsius,

barril que possui. A uma temperatura ideal de entre dois a cinco graus centígrados, a cerveja chega, assim, ao copo mais fresca e viva do que se tivesse numa vulgar garrafa ou lata. Vinhos tintos e brancos, oriundos de regiões tão díspares como a África do Sul, Nova Zelândia, Argentina, Chile e Portugal, completam a carta de bebidas do restaurante.

Aberto em Novembro de 2011 e a celebrar um ano de actividade, o Lookal Mar é já considerado um dos melhores locais em Luanda para se saborear marisco e peixe fresco. A sua localização privilegiada, mesmo em cima da praia e de frente para o Atlântico, adicionam-lhe os condimentos extra para que cada visita se torne memorável.

the beer arrives in its glass cooler and fresher than if in an ordinary bottle or can. Red and white wines, from regions as diverse as South Africa, New Zealand, Argentina, Chile and Portugal, complete the restaurant's beverage menu.

Opened in November 2011 and celebrating a year of activity, the Lookal Mar is already considered one of the best places in Luanda to enjoy fresh seafood. Its prime location, right on the beach and facing the Atlantic, provide the added ingredients needed to make each visit a memorable one.

HUMBERTO BARBOSA
Especialista em Nutrição e Longevidade | Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in Nutrition and Longevity | Founder of the Clínica do Tempo
+351 21 458 85 00
www.clinicadotempo.pt

Procure a sua saúde

Dieta é tudo aquilo que faz parte da nossa alimentação diária, que tanto pode ser saudável como totalmente desequilibrada. Há boas dietas e más dietas. As boas dietas dão-nos saúde, força, vitalidade, energia, reforçam as nossas defesas, mantêm o nosso peso equilibrado, fornecem todos os nutrientes necessários a um excelente funcionamento do organismo. As más dietas debilitam-nos, provocam carências nutricionais, tornam-nos abatidos, sem resistência e doentes.

O grande problema da gordura corporal é que ela não se limita a estar no nosso corpo e a estragar a nossa beleza. As implicações que tem ao nível da saúde são bem reais e preocupantes. A gordura interfere activamente com o normal funcionamento do nosso organismo, através da libertação de hormonas e químicos que vão descontrolar o equilíbrio orgânico, levando a aumento dos níveis de colesterol e de açúcar, actuando sobre a tensão arterial e todo o sistema cardiovascular.

Diminuir os níveis de gordura instalada no nosso corpo, subcutânea e visceral, leva à redução dos níveis de colesterol, de açúcar e de pressão arterial. Emagrecer, realmente emagrecer e não apenas perder peso na balança, pode salvar vidas. Sem dúvida que contribui para a longevidade e para a própria juventude, porque não só aumentamos a nossa esperança de vida em 10 ou 20 anos, como diminuímos a idade que o nosso corpo pensa que tem, a chamada idade real. Lembre-se que pode ter 30 anos, mas o seu corpo, cheio de gordura e mal alimentado, pode achar que tem na realidade 40 ou 45 anos, mais 10 ou 15 anos do que realmente tem.

Por isto mesmo, a abordagem que utilizo para combater a gordura no organismo é uma abordagem integrada, destinada a combater simultaneamente a gordura localizada subcutânea e a gordura visceral, ou intra-abdominal. O Método Liposhaper Max é composto pelo tratamento ultrasónico propriamente dito, que rompe a membrana das células gordas e provoca o esvaziamento dos adipócitos subcutâneos, e por um regime alimentar especificamente concebido para favorecer a eliminação da gordura proveniente dessas células rompidas e, mais importante, para conduzir à diminuição rápida e eficaz da gordura abdominal.

Mas não entre em dietas radicais, deixando de comer e passando fome, o que só vai piorar as coisas. Procure um nutricionista, reaprenda a comer e faça disso uma filosofia de vida. Pode mudar o seu destino e o seu futuro, basta para isso querer.

Look for your health

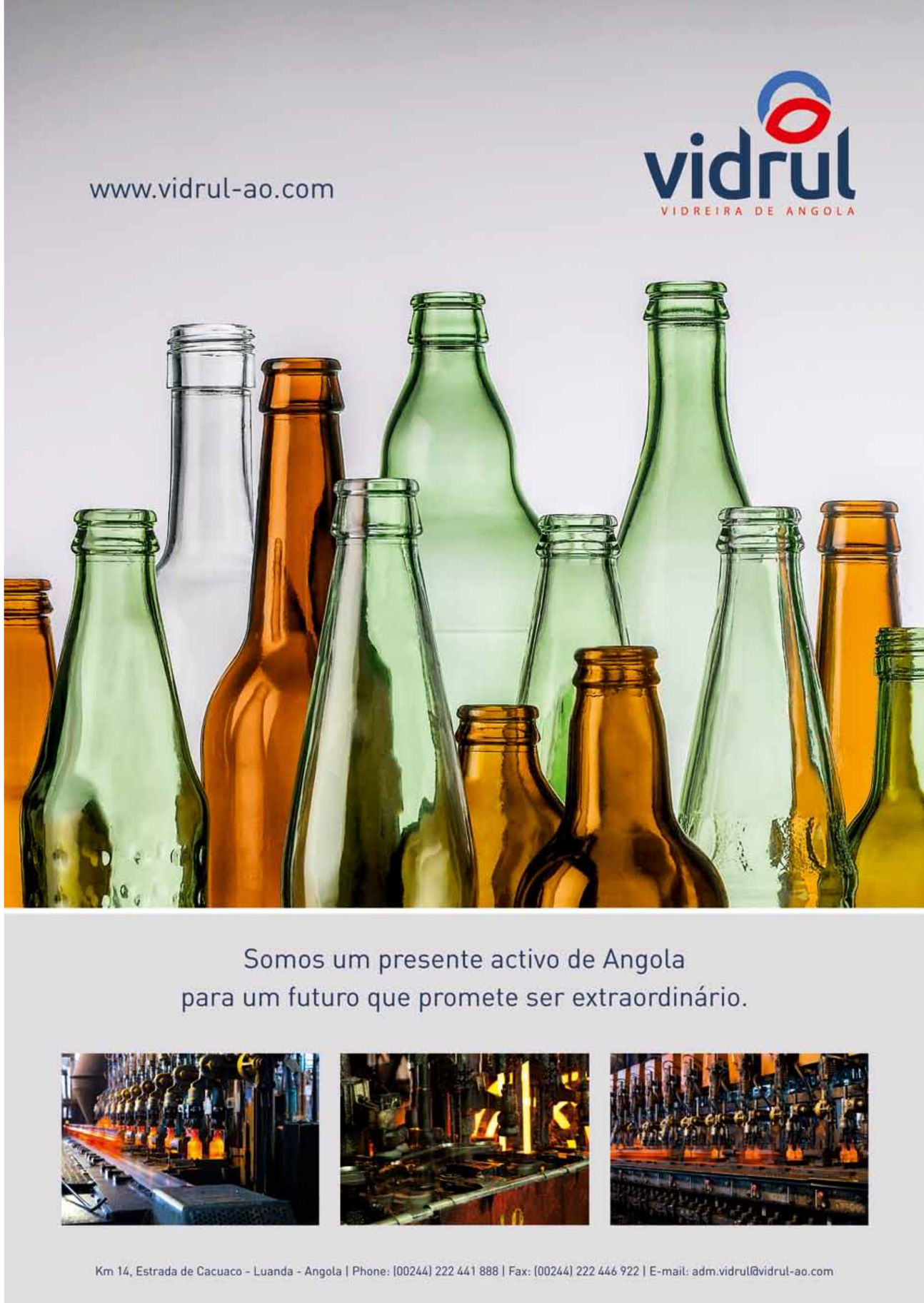
Diet is everything that is part of our daily eating habits, which can just as easily be healthy as it is totally unbalanced. There are good diets and bad diets. Good diets give you health, strength, vitality, energy, strengthen our defences, keep your weight balanced, and provide every nutrient needed for the body to function excellently. Bad diets weaken, cause nutritional deficiencies, make you feel depressed, without resistance and ill.

The major problem of body fat is that it is not limited to being in our body and to spoiling our beauty. The implications it has in terms of health are very real and worrying. Fat actively interferes with the normal functioning of our body, through the release of hormones and chemicals tipping the organic balance, leading to increased levels of cholesterol and sugar, acting on the blood pressure and the entire cardiovascular system.

Reducing fat levels in your body, both subcutaneous and visceral, leads to a reduction in cholesterol and sugar levels, and in blood pressure. Losing weight, really losing weight and not just losing weight on the scales, can save lives. There is no doubt that this contributes to longevity and youth itself, because not only do you increase your life expectancy by 10 or 20 years, but you also reduce the age that your body thinks it is, to so-called real age. Bear in mind that you could be 30, but your body, full of fat and badly nourished, may believe that it is actually 40 or 45, 10 or 15 years older than it actually is.

For this very reason, the approach I use to fight body fat is a holistic approach, designed to fight both localised subcutaneous fat and visceral or intra-abdominal fat. The Liposhaper Max method involves the ultrasonic treatment itself, which ruptures the membrane of fat cells and causes the emptying of subcutaneous adipocytes, and a diet specifically designed to encourage the removal of the fat from these ruptured cells and, more importantly, to lead to the rapid and effective reduction in abdominal fat.

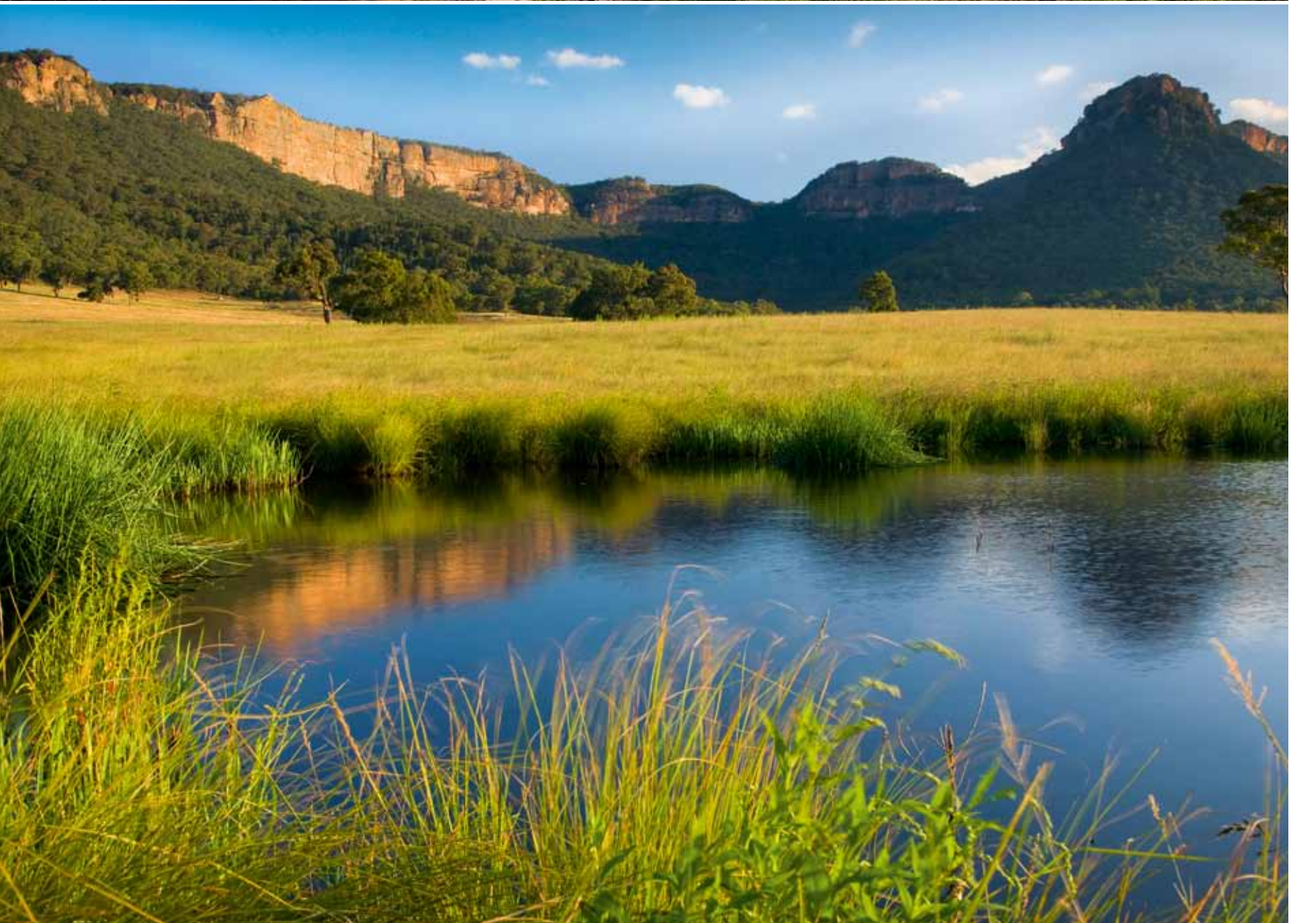
Don't go on crash diets, stopping eating and starving yourself, which will only make things worse. Find a nutritionist, relearn how to eat and make of this a life philosophy. You can change your destiny and your future. All you need is the desire to do so.



WOLGAN VALLEY RESORT & SPA

No conforto das Montanhas Azuis
In the comfort of the Blue Mountains

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY WOLGAN VALLEY RESORT & SPA



Há um certo mistério a envolver este lugar. Pela manhã, quando o nevoeiro toma conta das Montanhas Azuis, Património Mundial da Humanidade, e esconde a inúmera vida selvagem do lugar, há uma sensação de paz infinita que invade o corpo e que ficará latente para sempre. À medida que o dia vai crescendo, e se os meses são ainda de Primavera ou Verão, o Sol vai tomando conta do céu azul, que mais tarde dará lugar a uma noite estrelada e convidativa, ideal para, quem sabe, embarcar num dos muitos passeios nocturnos que o Wolgan Valley Resort & Spa tem para oferecer aos seus hóspedes.

There is a certain mystery surrounding this place. In the morning, when the mists hang over the Blue Mountains, World Heritage site, and hide the varied local wildlife, there is a sense of infinite peace that invades the body and that never dies. As the day grows, and if the months are still spring or summer ones, the sun takes over the blue sky, which later gives way to a starry and inviting night, ideal perhaps for setting off on one of the many night walks that the Wolgan Valley Resort & Spa offers its guests.

Located just 190 kilometres from cosmopolitan Sydney, Australia's most populous city, this environmentally

Situado a apenas 190 quilómetros da cosmopolita Sydney, cidade mais populosa da Austrália, este *resort* de preocupações ambientais não é um hotel qualquer. Antes de mais, está inserido numa Reserva Natural, feita de escarpas imponentes, florestas a perder de vista e uma grande variedade de animais. As 40 luxuosas suítes do Wolgan Valley conjugam harmoniosamente uma decoração moderna com uma arquitectura mais antiga, do tempo em que a Austrália era ainda uma colónia europeia. De aspecto romântico e acolhedor, as suítes oferecem facilidades como piscina, jardim

conscious resort is not just any hotel. First and foremost, it is located within a nature reserve, featuring towering cliffs, endless forests and a wide variety of animals. Wolgan Valley's 40 luxurious suites harmoniously combine modern décor with older architecture, from the time when Australia was still a European colony. Romantic and cosy, the suites boast facilities such as a swimming pool, garden and private terrace, fireplace, binoculars for watching the wildlife, luxurious bathrooms and magnificent valley views. In the winter, when the days are shorter

e terraço privativos, lareira, binóculos para observar a vida selvagem, luxuosos quartos-de-banho e vistas magníficas sobre o vale em frente. No Inverno, quando os dias são mais curtos e o frio aperta, revelam-se verdadeiros refúgios de bem-estar, convidando a uma estadia prolongada numa das suas poltronas, não muito longe da lareira crepitante, enquanto se aprecia um copo de vinho tinto e se embrenha nas páginas de um bom livro, há muito tempo adiado.

Contudo, o Wolgan Valley não se faz apenas de bons aposentos. Ficar hospedado neste *resort* singular é também ter a possibilidade de comungar com a Natureza em volta. Subir montanhas, passear a cavalo ou de bicicleta, observar as estrelas à noite ou embarcar em safaris são apenas algumas das actividades que os hóspedes podem realizar. Para além disso, há toda uma experiência gastronómica, com pratos de influência australiana, confeccionados com recurso a produtos frescos, sazonais e orgânicos, na sua maioria provenientes de quintas locais. As refeições poderão ser apreciadas na Country Kitchen, no Wolgan Dining Room ou então no recanto da suíte. O Wolgan Valley conta ainda com o Timeless Spa, um local que pretende cuidar do corpo e da mente, com terapias holísticas, oriundas um pouco de todo o mundo. Para além das seis salas de tratamento duplas, o spa inclui dois campos de ténis, um ginásio totalmente equipado, com vista para as Montanhas Azuis, piscina, sauna e banho turco. No fundo, mais do que um espaço convencional, para curar dores ou tornar o corpo mais belo, este Timeless Spa é um prolongamento da sensação de tranquilidade que se respira por todo o *resort*. Perto de uma grande cidade, mas, simultaneamente, a um mundo inteiro de distância de toda a agitação que nela se vive, o Wolgan Valley é um lugar misterioso e profundamente belo.

and there's a chill in the air, the suites turn into veritable wellness hideaways, inviting you to lay back in one of their armchairs, not far from the roaring fire, while enjoying a glass of red wine and lost in the pages of a good book you've put off reading for so long.

There is much more to Wolgan Valley than excellent accommodation however. Staying in this unique resort also brings you into close contact with its natural surroundings. Climbing mountains, going horse riding or cycling, star gazing at night or embarking on safaris are just some of the activities that guests can enjoy. Outdoor activities are joined by gastronomic experiences, featuring Australian influenced dishes made with fresh, seasonal and organic produce, sourced mostly from local farms. Meals can be enjoyed in the Country Kitchen, in the Wolgan Dining Room or in the corner of your suite. Wolgan Valley also has the Timeless Spa, a place designed to take care of body and mind with holistic therapies from all over the world. In addition to six double treatment rooms, the spa includes two tennis courts, a fully equipped gym, overlooking the Blue Mountains, a swimming pool, sauna and steam room. In essence, more than a conventional space for relieving pains or making the body more beautiful, this Timeless Spa is an extension of the sense of tranquillity that can be felt throughout the resort. Relatively close to a large city, but at the same a world away from all of its hustle and bustle, Wolgan Valley is a mysterious and profoundly beautiful place.

ISLÂNDIA

Ilha de gelo e fogo \\ Island of ice and fire

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY RAGNAR TH SIGURDSSON

Amplos campos de lava, fiordes infindáveis, planaltos desérticos, montanhas de cores mágicas, largos areais negros e áureos, glaciares de um azul arrepiante, fumarolas sibilantes, lagoas de lama pálida e borbulhante, cascatas de todas as formas e tamanhos... todos os fenómenos da natureza concentrados num só lugar, como se o criador tivesse determinado fazer uma síntese no seu derradeiro dia de criação. Apesar desta diversidade, a Islândia é o país mais jovem da Europa, geologicamente falando, e também um dos vulcanicamente mais activos a nível mundial. De vez em quando, uma erupção ocorre e o país é brindado com mais uns quilómetros de território, como a Ilha de Surtsey, «nascida» em 1963.

Huge lava fields, endless fjords, desert plateaus, mountains of magical colours, wide black and golden sandy beaches, breathtakingly blue glaciers, hissing fumaroles, pools of pale, bubbling mud, waterfalls of all shapes and sizes... all of nature's phenomena concentrated in one place, as if the creator was set on making a synopsis on the last day of creation. Despite this diversity, Iceland is Europe's youngest country, geologically speaking, and also one of the most volcanically active nations worldwide. Now and again, an eruption occurs and the country is treated to a few more kilometres of land, such as the island of Surtsey, «born» in 1963.

Embora o topónimo signifique «Ilha de Gelo», há muito para além de neve, lagos gelados e glaciares. Como denominar de gelado um país que exportou a palavra «géiser», o mais famoso esguicho de água quente do planeta?! E que possui um grande número de áreas geotérmicas, fumarolas, nascentes de água quente e vulcões?! Só destes últimos são mais de cem, e o Hekla e o Katla continuam perigosamente activos. Mesmo sob as calotas de gelo, como a do Vatnajokull, que atinge os mil metros de espessura, brota o fogo da terra, derretendo e transformando constantemente a forma glaciar. Tudo isto porque em Thingvellir, local histórico, rodeado de falésias

Although its name means «Land of Ice», there is much more than snow, frozen lakes and glaciers. How could frozen ever refer to a country that exported the word «geyser», the most famous gush of hot water on the planet?! And which has a large number of geothermal areas, fumaroles, hot springs and volcanoes?! There are more than a hundred of the latter alone, and Katla and Hekla remain dangerously active. Even under the ice caps, such as Vatnajokull, which is up to one thousand metres thick, the earth's fire erupts, melting and constantly changing the shape of the ice. This is all because, in the historic site of Thingvellir, surrounded

de basalto, onde se reunia o mais antigo parlamento do mundo, se encontram as placas tectónicas europeia e americana.

Reiquejavique, a capital mais setentrional do mundo, parece um lugar pacato, cheio de casinhas coloridas que fazem lembrar construções de Lego, mas por detrás da aparência, escondem-se bares *trendy*, lojas e hotéis do mais arrojado *design*, cafés e restaurantes modernos e eventos como o «Futurice», um desfile anual de moda em cenários incríveis iluminados pelo sol da meia-noite. Para além

by basalt cliffs, where the world's oldest parliament meets, the European and American tectonic plates are moving apart.

Reykjavik, the world's northernmost capital, looks like a peaceful place, full of colourful little houses reminiscent of Lego buildings, but behind this outward appearance it hides trendy bars, shops and hotels featuring the most daring of design, modern cafes and restaurants and events such as the «Futurice», an annual fashion show in incredible settings lit by the midnight sun. In addition to exotic

da exótica Björk e dos Sigur Rós, Reiquejavique possui dezenas de museus, galerias de arte, orquestra sinfónica, ópera e uma companhia de bailado. Mas a quintessência do deleite será relaxar na feérica Bláa Lonid (Lagoa Azul), uma imensa piscina termal ao ar livre, nas proximidades da capital.

Possuindo um clima rigoroso, a Islândia não é profícua em flora, sendo que o Parque Nacional de Skaftafell, no sul da ilha, é um oásis verde, comparativamente com o resto das paisagens. De vez em quando, os montes enrugados de lava, de onde jorram inúmeras quedas de água, também se vestem de tímida vegetação, talvez para alimentar

Björk and to Sigur Rós, Reykjavik is home to dozens of museums, art galleries, a symphonic orchestra, an opera house and a ballet company. But its quintessential delight is to relax in the ethereal Bláa Lonid (Blue Lagoon), a huge outdoor thermal pool, near the capital.

With its harsh climate, Iceland is not rich in flora, but the Skaftafell National Park in the south of the island, is a green oasis compared to the rest of the landscape. From time to time, the wrinkled hills of lava, from which numerous waterfalls gush, are also dressed in timid vegetation, perhaps to feed the horses that roam here freely, their manes in the wind, and the sheep, which are almost always transformed

os cavalos, que se passeiam livremente, de crinas ao vento, e as ovelhas, que quase sempre se transformam em pratos típicos da gastronomia local. As raposas, as martas e uma grande diversidade de aves fazem parte da fauna selvagem, uma vez que os ursos polares e as renas foram considerados extintos. No mar, reina a baleia, mas também as focas do árctico, e os peixes abundam, por isso a pesca é uma fatia importante na economia local.

E se numa noite fria e escura virmos o céu com véus de luz colorida, não é malvadez de duendes, nem espíritos de vikings, protagonistas de sagas islandesas; é a aurora boreal a completar o encanto da Islândia: o seu lado selvagem, mágico, arrebatador, e o carácter efémero da sua beleza.

into typical dishes of the local cuisine. Foxes, minks and a great diversity of birds make up the wildlife, with polar bears and reindeer now considered extinct. In the sea, the whale is king, but arctic seals and fish also abound, ensuring that fishing plays a major role in the local economy.

And if on a cold, dark night, you see veils of coloured light in the sky, it's not the mischief of elves, or Vikings spirits, the main characters of Icelandic sagas; it is the aurora borealis completing the charm of Iceland: its wild, magical, amazing side, and the ephemeral nature of its beauty.

\\SEXTO SENTIDO

114
TENDÊNCIAS \\ TRENDS
BURBERRY
Classe britânica
British Class

118
DESIGN DE MODA \\ FASHION DESIGN
DIOGO MIRANDA
Espírito *couture* reinventado
The spirit of *couture* reinvented

123
5 SENTIDOS \\ 5 SENSES

128
DECORAÇÃO \\ DECORATION
CHELSEA APARTMENT
Ostentação íntima
Cosy ostentation

134
WELLNESS & SPA
KAMALAYA
À descoberta do caminho para o coração
Discovering the way to the heart

BURBERRY

OUTONO/INVERNO AUTUMN / WINTER

Classe britânica

British Class

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY BURBERRY

Misturando elementos citadinos com toques campestres, Christopher Bailey apresentou uma colecção que funde de forma exímia os dois mundos, resultando em peças clássicas com a inconfundível assinatura Burberry.

Para a nova estação, o *designer* aposta em combinar elementos rústicos em lã e tricô com a elegância urbana dos casacos estruturados, trabalhando as referências tradicionais de forma moderna. Numa colecção marcada pela aplicação de volumes, o icónico *trench coat* Burberry surge remodelado, beneficiando da adição de bolsos volumosos e tecidos contrastantes. Seguindo a mesma temática, as cinturas femininas aparecem realçadas por cintos delicados, contrastando com ancas generosas, cujo volume é reforçado pelo acréscimo de tecido. Já o homem Burberry desta estação é o perfeito *gentleman* britânico, que não

Mixing urban elements with a touch of rusticity, Christopher Bailey has presented a collection that exceptionally fuses two worlds, resulting in classic pieces with the unmistakable Burberry signature.

For the new season, the designer focuses on combining woollen and knitted rustic elements with the urban elegance of structured jackets, making a modern twist of traditional references. In a collection marked by the application of volumes, the iconic Burberry trench coat appears in refurbished form, benefiting from the addition of large pockets and contrasting fabrics. Following the same theme, women's waists are now highlighted by delicate belts, contrasting with generous hips, the volume of which is reinforced by the increase in fabric. Burberry men this season is the perfect British gentleman

dispensa gravatas estreitas, fatos ajustados e os tradicionais casacos de malha, agora reinventados por Bailey.

Peças acolhedoras em veludo, lã e caxemira exaltam de forma magistral as silhuetas de corte impecável, complementadas pelos estampados de animais e pelos clássicos tecidos em xadrez, numa colecção que torna a linha entre o urbano e o rural cada vez mais ténue, no que à moda diz respeito.

Britain, complete with narrow ties, fitted suits and traditional cardigans, now reinvented by Bailey.

Cosy items in velvet, wool and cashmere masterfully exalt impeccably cut silhouettes, complemented by animal prints and classic tartan fabrics, in a collection that increasingly blurs the style line between urban and rural.

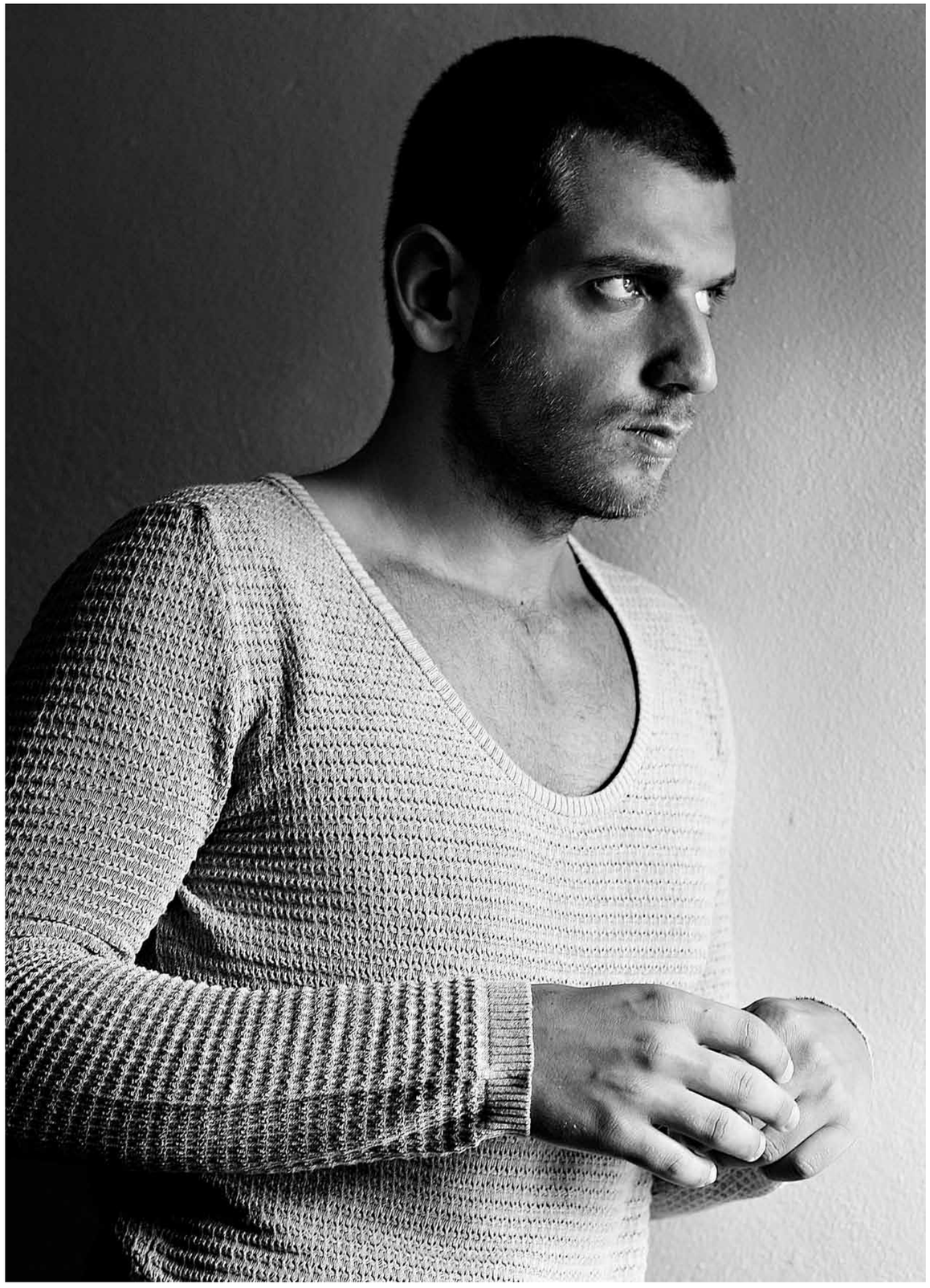
Vestido Lanvin; Mala Dior; Sapato Fendi

BOSS • CÉLINE • CORNELIANI • DIOR • DOLCE&GABBANA • EMILIO PUCCI • FENDI • KENZO • LANVIN
M MISSONI • MARC JACOBS • MICHAEL BY MICHAEL KORS • SALVATORE FERRAGAMO • STELLA MCCARTNEY

LOJA DAS MEIAS

LISBOA AMOREIRAS E CASTIL CASCAIS

www.lojadasmeias.com



DIOGO MIRANDA

Espírito *couture* reinventado
The spirit of *couture* reinvented

No ano em que celebra três anos de carreira, o *designer* de moda português Diogo Miranda já viu desfilar as suas criações em diversas figuras públicas do seu país e orgulha-se de trabalhar com manequins de expressão internacional como Sara Sampaio e Ana Maria. Gostava de vestir Scarlett Johansson, mas para já prefere apostar no universo masculino, com a criação de um serviço de *personal tailoring*. Acaba de se mudar para uma casa nova e prepara uma colecção que promete revolucionar o espírito *couture*.

In the year in which he celebrates three years of career, Portuguese fashion designer Diogo Miranda has already seen his creations worn by various public figures of his country and is proud to work with international models such as Sara Sampaio and Ana Maria. He would like to dress Scarlett Johansson, but for now prefers to focus on the male universe, with the creation of a personal tailoring service. He has just moved into new premises and is preparing a collection that promises to revolutionise the spirit of *couture*.

TEXTO TEXT NELMA VIANA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ATELIER DIOGO MIRANDA

Seja a pensar numa peça exclusiva ou num desfile de estação, os processos criativos têm um objectivo comum: «Fazer a mulher sentir-se feminina, atraente e sensual». Partindo dessa premissa, Diogo Miranda não foge dos modelos clássicos que, considera, «serem o ponto de encontro entre o seu ideal estético e as necessidades das clientes - mulheres cosmopolitas e viajadas que tanto procuram peças para o dia-a-dia como um vestido para um cocktail».

Whether thinking about an exclusive piece or about a season show, the creative processes have a common goal: «To make a woman feel feminine, attractive and sensual». Working from this premise, Diogo Miranda doesn't shun classic models, which, he considers «are the meeting point between his aesthetic ideal and the needs of customers – cosmopolitan and travelled women looking as much for day to day wear as a dress for a cocktail party».

Na verdade, a atenção aos detalhes não é de agora. Desde criança que Diogo Miranda mostrava muito interesse nos trabalhos dos irmãos mais velhos, ambos ligados ao sector da moda e do *design*. Seguia com atenção todos os passos criativos que via em casa e acompanhava o processo com os seus próprios desenhos. Quando chegou a altura de decidir a profissão, não teve dúvidas e inscreveu-se no curso Técnico de Design de Moda da Cenatex, em Guimarães (Portugal). Terminado o plano curricular, em

In fact, attention to detail is nothing new for Diogo. Ever since a child, Diogo Miranda has shown great interest in the work of his older brothers, both working in the fashion and design industry. He carefully followed every creative step he saw at home and followed the process with his own designs. When the time came to choose a profession, his mind was set and he enrolled in the Fashion Design Technical Course at Cenatex, in Guimarães (Portugal). Following his studies, in 2007, he secured some work

2007, garantiu um estágio no *atelier* do criador espanhol Miguel Reyes, no qual se especializou em peças de alta-costura.

A entrada no circuito da moda portuguesa aconteceu dois anos mais tarde com a inauguração do *atelier* e loja em nome próprio e a estreia no Portugal Fashion, com uma colecção arrojada que assinalou o regresso às *passerelles* de modelos *sporty-chic* combinados com peças de alta-costura. Tendo como ponto de partida as vertentes de conforto e elegância, para o Inverno de 2012/2013, o criador mantém-se fiel à versatilidade dos modelos com uma colecção que privilegia, numa primeira parte, «tons frios e peças desenhadas para um estilo mais citadino» e que culmina num espectáculo frenético «de cor, transparência e brilho». Um jogo de texturas e cores, que se deve em grande parte ao uso de materiais nobres como a seda, o cetim e os brocados. Mais recentemente, as criações do estilista conquistaram a moda masculina, com um serviço de alfaiataria por medida, criado a pensar «nos homens que procuram, acima de tudo, qualidade».

experience in the studio of Spanish designer Miguel Reyes, in which he specialised in haute couture.

His entry in the Portuguese world of fashion came two years later with the opening of the atelier and shop bearing his name and his début at 'Portugal Fashion', with a daring collection that marked a return to the catwalk of sporty-chic clothing combined with haute couture pieces. With comfort and elegance as his points of reference for winter 2012/2013, the designer stays true to the versatility of clothing with a collection that favours, in a first part, «cool shades and pieces designed for a more urban style» and which ends in a frenzied spectacle «of colour, transparency and sparkle». A series of textures and colours, which is due largely to the use of premium materials such as silk, satin and brocade. More recently, the designer's creations have conquered men's fashion with a made to measure tailoring service, created with «men who seek quality above all else,» in mind.

SKIN CAVIAR LIFT

No ano em que celebra o seu 25.º aniversário, a La Prairie lança o mais recente produto da cobiçada *Caviar Collection*. Com uma dose de extratos de caviar mais elevada do que qualquer outro produto precedente, o *Skin Caviar Liquid Lift* nutre e transforma a pele, tornando-a acetinada e sem mácula.
Numa conjugação de ciência e luxo, uma gota deste novo sérum proporciona um efeito refirmante de longa duração e, graças à sua fórmula de última geração, o *Skin Caviar Liquid Lift* desvanece progressivamente os danos da pele, protegendo e restabelecendo a função das células estaminais epidérmicas.

In the year in which it celebrates its 25th anniversary, La Prairie launches the latest product in its coveted *Caviar Collection*. With the highest dose of caviar extracts of any such product, *Skin Caviar Liquid Lift* nourishes and transforms the skin, making it silky and unblemished. In a combination of science and luxury, one drop of this new serum provides a long-lasting firming effect and, thanks to its latest generation formula, *Skin Caviar Liquid Lift* gradually fades skin damage, protecting and restoring the function of epidermal stem cells.

DOLCE & GABBANA SICILIAN BAROQUE

Femininos e rebuscados, assim são os óculos da linha *Sicilian Baroque*. Inspirados na tradição do barroco siciliano, os novos modelos Dolce & Gabbana são decorados com toques românticos e delicados, onde as ramagens de folhas torcidas e os rebentos de rosas colocados nas armações remetem para frescos, rendas e molduras de espelhos.
Composta por óculos de vista e de sol, esta linha gira em torno dos jogos de volume e relevo nos ornamentos, resultando em opulentos modelos minuciosamente trabalhados, numa representação fiel do verdadeiro espírito barroco.

Feminine and highly refined, these are the sunglasses from Dolce & Gabanna's *Sicilian Baroque* range. Inspired by the tradition of Sicilian Baroque, the new eyewear models are decorated with romantic and delicate touches, where the branches of twisted leaves and sprouting roses placed on the frames refer to frescos, lace and mirror frames.
Comprising spectacles and sunglasses, the focus of this range is the play on volume and the prominence of ornamentation, resulting in opulent, painstakingly crafted models in a faithful representation of the true Baroque spirit.

www.olhardeprata.pt

CHANEL ULTRA

Sensuais e minimalistas, os anéis da colecção *Ultra* da Chanel destacam-se pela inclusão irreverente da cerâmica, que lhes confere um toque revolucionário e audacioso. A contemporaneidade do novo material é complementada pela delicadeza do ouro branco e pela imponência dos diamantes.
Disponíveis em cerâmica branca ou preta, com ou sem aplicação de diamantes, os anéis podem ser combinados livremente entre si, apelando à personalização e invocando as palavras de Coco Chanel, que definiu a junção destas duas cores como sendo «a combinação perfeita».

Sensual and minimalist, the rings from the Chanel *Ultra* collection stand out for the irreverent inclusion of ceramics, which gives them a bold and revolutionary edge. The contemporary feel of the new material is complemented by the delicateness of white gold and by the grandeur of the diamonds.
Available in black or white ceramic, with or without diamonds, the rings can be combined freely with each other, leading to personalisation and invoking the words of Coco Chanel, who defined the connection of these two colours as being the «perfect combination».

ORIOL BALAGUER

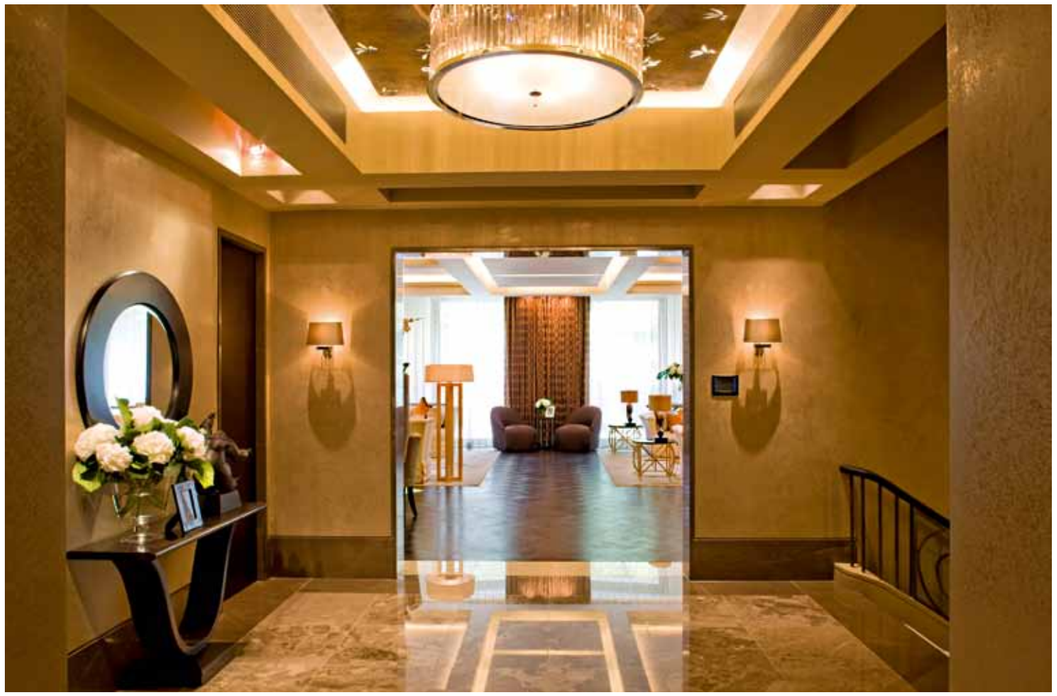
Inspirando-se na arquitectura e no *design*, Oriol Balaguer dedica-se a criar doces prazeres *à la carte*. Combinando inovação e qualidade, o *chef* espanhol responde com mestria aos pedidos dos seus exigentes clientes, apresentando-lhes criações assentes numa panóplia de aromas sublimes e contrastes de texturas. Com a sua equipa, Balaguer lança duas sofisticadas colecções por ano, recorrendo a uma exclusiva simbiose de refinadas técnicas artesanais e equilíbrio gustativo.

Finding inspiration in architecture and design, Oriol Balaguer devotes his time to creating *à la carte* sweet pleasures. Combining innovation and quality, the Spanish *chef* masterfully meets the demands of his discerning customers, presenting them creations based on panoply of sublime aromas and contrasts of textures. With his team, Balaguer launches two sophisticated collections per year, using a unique blend of honed traditional techniques and a balance of flavours.

GUERLAIN IDYLLE

Um intenso sonho de amor preservado num frasco de perfume, assim é *Idylle*. Quando criou esta fragrância, Thierry Wasser, *parfumeur* da Guerlain, imaginou-a como um *bouquet* de flores frescas, símbolos do amor, apelando à recordação de momentos idílicos e exuberantes. Para envolver todas as sensações inesquecíveis, a iconoclasta Ora Ito concebeu uma lágrima dourada de felicidade feminina, uma embalagem com o poder de relembrar emoções através do olfacto.

An intense dream of love captured in a bottle of perfume – this is *Idylle*. When he created this fragrance, Thierry Wasser, Guerlain's *parfumeur*, imagined it as a *bouquet* of fresh flowers, symbols of love, bringing to mind idyllic and exuberant moments. To wrap up all the unforgettable sensations, the iconoclastic Ora Ito has created a golden tear of female happiness, packaging with the power to recall emotions through the sense of smell.



DECORAÇÃO \\ DECORATION

CHELSEA APARTMENT

Ostentação íntima \\ Cosy ostentation

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAMES SILVERMAN E RICHARD WAITE

Os seus maiores luxos serão os 600 metros quadrados e a localização privilegiada no coração de Chelsea, bairro residencial de Londres, capital inglesa. Para além disso, o Chelsea Apartment, com decoração de interiores do reputado gabinete de arquitectura e design SHH, destaca-se pelo conforto luxuoso conseguido graças ao recurso à arte deco e à atenção aos pormenores.

Com três andares, este apartamento distingue-se pelas divisões amplas e sofisticadas. A sala de estar, espaço de socialização por excelência, usufruiu de 120 metros quadrados, nos quais se incluem uma zona de piano, uma de jantar e uma lareira. Espaço de relaxamento e entretenimento por excelência, a sala de estar está ligada à cozinha mais pequena da casa por uma porta que é um painel de vidro. Desenhada para ser usada no dia-a-dia, esta cozinha divide o protagonismo na preparação dos prazeres gastronómicos com uma outra, de mais largas dimensões, mais apropriada à confecção de grandes refeições.

Its greatest luxuries are its 600 square metres and its prime location in the heart of Chelsea, a residential neighbourhood of London, the British capital. In addition, the Chelsea Apartment, with interior design by renowned architecture and design studio SHH, stands out for the luxurious comfort achieved through the use of art deco and attention to detail.

With three floors, this apartment attracts attention with its spacious and sophisticated rooms. The living room, entertaining space par excellence, enjoys the luxury of 120 square metres, which include a piano area, a dining area and a fireplace. The perfect place to relax and spend time with family and friends, the living room is connected to the smaller of the property's kitchens through a glass panel door. Designed to be used in everyday life, this kitchen shares the limelight in the preparation of gastronomic pleasures with another, larger kitchen dimensions, better suited to preparing large meals.

A sala de estar do Chelsea Apartment não é, no entanto, o único espaço de entretenimento da casa. A sala de cinema do andar inferior cumpre igualmente esse papel. Para além de um sistema de som e imagem de qualidade irrepreensível, o espaço conta ainda com confortáveis cadeirões e fotografias relacionadas com a sétima arte espalhadas pelas paredes, de onde se destaca a inconfundível Marilyn Monroe.

No primeiro andar da casa surgem as primeiras áreas íntimas. Logo após o *hall* de entrada desse piso surge um par de portas que dá acesso directo a um largo e bonito quarto de vestir, que funciona também como ligação entre as duas suítes principais do Chelsea Apartment, uma para 'ela', outra para 'ele'. Apesar de unidas pelo quarto de vestir, as duas suítes destacam-se claramente pelo ambiente criado pela equipa da SHH. No quarto de senhora há uma

The Chelsea Apartment's living room is not, however, the property's only entertainment space. The home cinema on the lower floor also fulfils this role. In addition to an audiovisual system of exceptional quality, the space also features comfortable armchairs and photographs related to the seventh art hung on the walls, with the unmistakable Marilyn Monroe topping the bill.

The first private areas of the triplex can be found on the first floor. Soon after the floor's entrance hall you come to a couple of doors leading directly to a spacious and beautiful dressing room, which also acts as a connecting room between the Chelsea Apartment's two master suites, one for 'her', another for 'him'. Despite being joined together by the dressing room, the two suites clearly stand out from each other through the environment created by the SHH team. In the lady's realm there is a feminine

atmosfera feminina, conseguida através de tons creme e pastel, enquanto que no outro quarto imperam paletas de cor mais sóbrias e masculinas. De destacar que ambas as suítes têm ligação directa ao jardim da casa.

O andar intermédio do Chelsea Apartment acolhe também os quartos das crianças. Igualmente suítes, dois dos quartos estão ocupados pelos filhos do casal proprietário do apartamento, sendo que o terceiro funciona como quarto de hóspedes.

Simultaneamente ostensivo e familiar, o Chelsea Apartment foi decorado com uma atenção extraordinária aos pormenores e recurso aos melhores materiais do mercado. Na sua essência, revela-se um refúgio urbano de extraordinária beleza, que alia a funcionalidade ao prazer da contemplação.

atmosphere, achieved through cream and pastel shades, while in the other bedroom the colour palette is more restrained and masculine. Both suites have direct access to the property's garden.

The Chelsea Apartment's mid floor also contains the children's bedrooms. Two of these bedroom suites are occupied by the property owners' children, while the third serves as a guest room.

Both showy and family-focused, the Chelsea Apartment has been decorated with extraordinary attention to detail, using the best materials on the market. At its core, this is an urban hideaway of extraordinary beauty, combining functionality with the pleasure of contemplation.

GRUPO RANGEL

Serviços à medida
Customised services

PUB

Exigência, confiança e lealdade são os valores que, desde 1980, têm conduzido a Rangel a uma posição de destaque no sector dos transportes. Sob a liderança de Eduardo Rangel, o grupo tem-se distinguido nas últimas décadas pela vasta gama de serviços, pensada para servir os seus clientes de forma personalizada e com o máximo de dedicação.

Foi esta posição, assumida desde a sua fundação, que permitiu ao Grupo Rangel conquistar diariamente novos parceiros de negócios, que encontram na empresa um importante aliado, que lhes permite optimizar a gestão e aumentar a produtividade.

Pensando na crescente procura de soluções globais personalizadas, a Rangel criou a One Stop Shop, uma resposta para as necessidades de transporte numa economia globalizada. Da actividade aduaneira à logística, passando pelo transporte expresso internacional, pelo transporte aéreo e marítimo internacional, pelo transporte expresso nacional e pelo transporte terrestre europeu, a Rangel cobre toda a gama de serviços deste sector.

Precision, trust and loyalty are the values that, since 1980, have led Rangel to a prominent position in the transport sector. Under the leadership of Eduardo Rangel, the group has distinguished itself in recent decades with the wide range of services designed to serve its customers in a personalised manner and with utmost dedication.

It is this position, assumed since its foundation, which has enabled the Rangel Group to win over with each day new business partners, which find an important ally in the company, allowing them to optimise management and improve productivity.

With the growing demand for customised global solutions in mind, Rangel has created the One Stop Shop, an answer to the transportation needs of a globalised economy. From customs to logistics, through international express shipping, international air and sea transport, national express shipping and European overland transport, Rangel covers the full range of services in this sector.

Contactos \\ Contacts:
Soluções Globais de Logística e Transporte
808 300 500 | www.rangel.com

WELLNESS & SPA

KAMALAYA

À descoberta do caminho para o coração
Discovering the way to the heart

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY KAMALAYA

Santuário de bem-estar e templo sagrado, o Kamalaya, em Koh Samui, na Tailândia, leva o conceito de spa mais além, oferecendo experiências de vida saudável, num ambiente verdadeiramente exótico e tropical.

De frente para o mar quente de Koh Samui e rodeado de vegetação, o Kamalaya desenvolve-se em redor de uma caverna, que em tempos foi casa de monges budistas, e que é hoje um espaço de meditação e retiro espiritual.

O bem-estar da mente parece, aliás, ser o principal foco deste spa, que centra muitas das suas acções no ioga, pilates, reiki, em tratamentos anti-stress, para um sono equilibrado, bem como em actividades de controlo de peso e *fitness*.

Estas actividades holísticas e medicinais poderão ser conjugadas com os mais tradicionais tratamentos de rosto e corpo, bem como com uma cozinha saudável, que o ajudará a perseguir os seus objectivos de bem-estar físico e espiritual.

Vencedor de Spa do Ano da Ásia e Austrália, nos prémios anuais de spas entregues em Londres em 2012, o Kamalaya oferece uma experiência completa de bem-estar, tendo a pretensão de se tornar num destino de férias para quem procura uma vida saudável – de realçar que são muitos os programas de vários dias que o spa contempla.

Sanctuary of wellness and sacred temple, the Kamalaya in Koh Samui, Thailand, takes the concept of spa to another level, offering experiences of healthy living in a truly exotic and tropical setting.

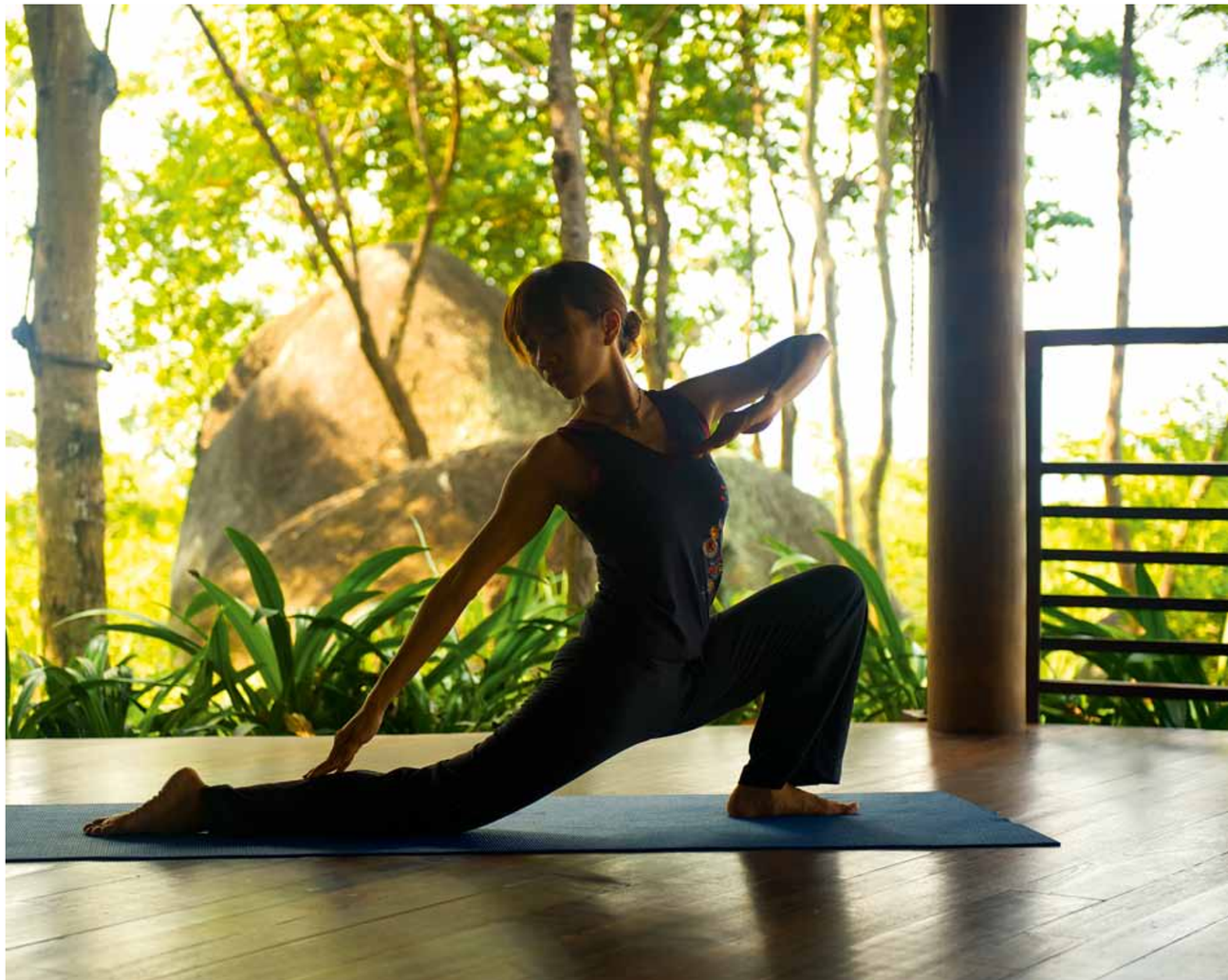
Facing the warm sea of Koh Samui and surrounded by greenery, Kamalaya develops around a cave that was once home to Buddhist monks, and which today is a place of meditation and spiritual retreat.

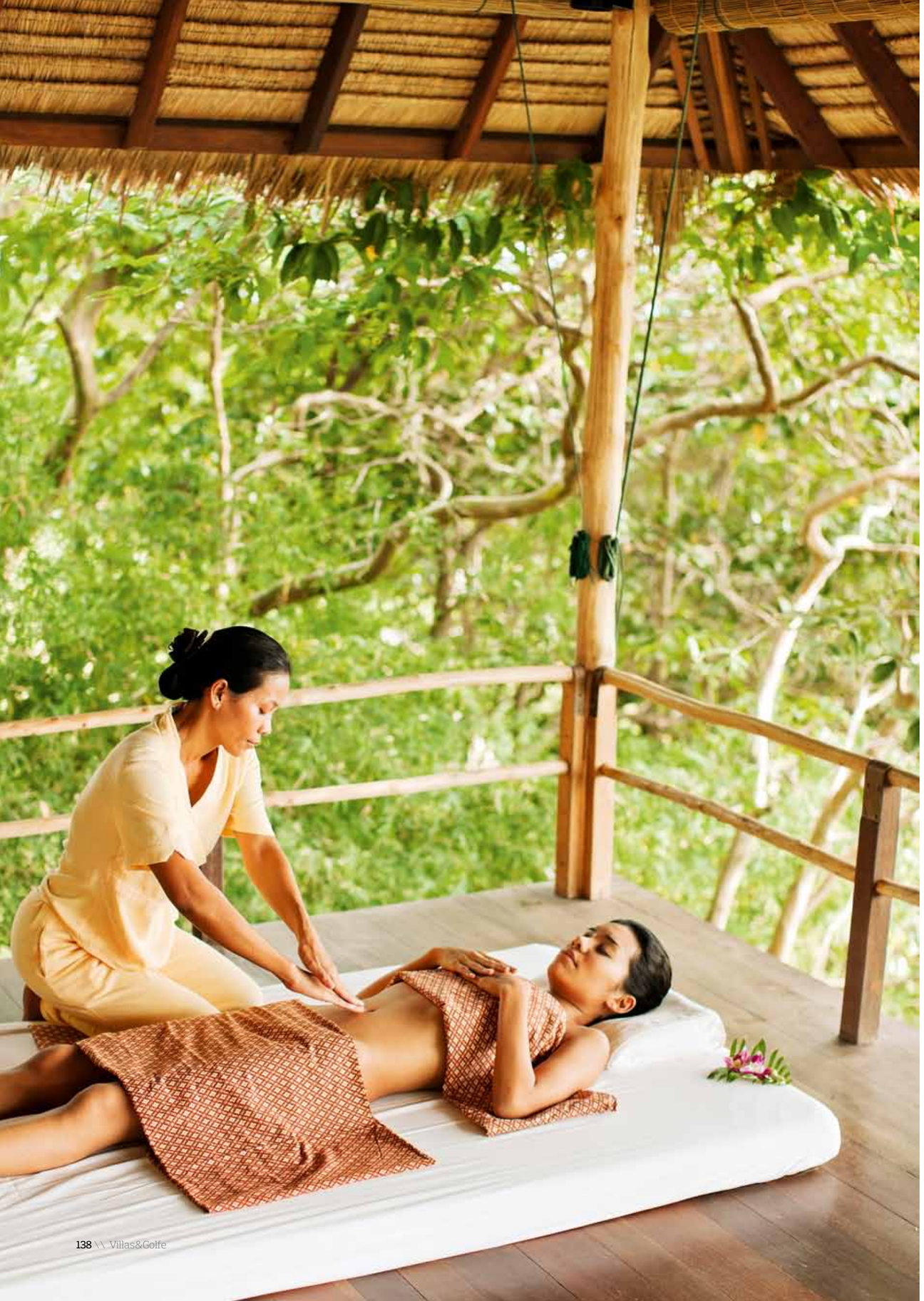
Indeed, the wellbeing of the mind seems to be the main focus of this spa, with treatments including yoga, pilates, reiki, or anti-stress treatments for a restful sleep, as well as activities in weight control and fitness.

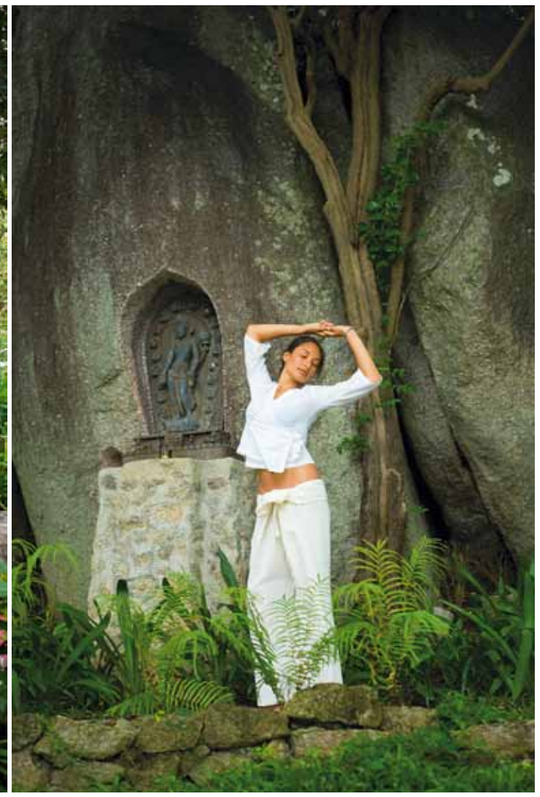
These holistic and medicinal activities can be combined with more traditional facial and body treatments, as well as with healthy eating, which will help you pursue your goals of physical and spiritual well-being.

Winner of Destination Spa of the Year: Asia and Australasia, at the annual spa awards held in London in 2012, the Kamalaya offers a complete experience of well-being, with the aim of becoming a holiday destination for those seeking a healthy lifestyle - interestingly there are many several-day programmes available at the spa.

A fusion of Eastern and Western treatments and techniques, the Kamalaya is the result of the passion of







Fusão de tratamentos e técnicas orientais e ocidentais, o Kamalaya é o resultado da paixão dos seus dois fundadores pela filosofia de vida asiática. A história do spa começou a desenhar-se em 1982, quando John e Karina Stewart se encontraram pela primeira vez nos Himalayas. Na altura, ele desenvolvia estudos espirituais sobre aquela região e ela dedicava-se há vários anos a tratamentos orientais. Juntaram-se e fundaram o Kamalaya, um lugar onde as pessoas «são convidadas a entrar no silêncio e na paz» do spa, de forma a redescobrirem «o caminho para o seu próprio coração».

its two founders for the Asian philosophy of life. The history of the spa first began in 1982, when John and Karina Stewart met for the first time in the Himalayas. At the time, he was making spiritual studies on the region and she had been devoted for several years to oriental treatments. They joined forces and founded the Kamalaya, a place where people «are invited to enter the silence and peace» of the spa in order to rediscover «the way to your own heart».

SAÚDE \\ HEALTH

O saudável abacate

The healthy avocado

Eis uma fruta excelente, saudável e que até pode ajudar a controlar o peso. Uma das razões por que o abacate é bom para a nossa linha é porque apenas meia fruta contém 3,4 gramas de fibra, tanto solúvel como insolúvel. Estes dois tipos de fibra são importantes para manter um bom sistema digestivo, além de que a fibra solúvel atrasa a decomposição dos hidratos de carbono, fazendo com que nos sintamos saciados durante mais tempo, ou seja, temos menos fome.

The avocado is an excellent, healthy fruit and can even help with weight control. One reason why the avocado is good for our figure is because just half a fruit contains 3.4 grams of fibre, both soluble and insoluble. These two types of fibre are important in maintaining a good digestive system. Soluble fibre also slows down the breakdown of carbohydrates, meaning you feeler fuller for longer and therefore less hungry.

PUB

O abacate tem muitos carotenóides e é uma excelente fonte de luteína, precisamente um carotenóide que funciona como antioxidante e ajuda a proteger a saúde dos olhos. Além deste, também contém zeaxantina, alfa-caroteno, beta-caroteno e tocoferol, ou seja, vitamina E.

O abacate não só é cheio de carotenóides, os tais antioxidantes, como ajuda o organismo a absorver mais carotenóides presentes noutros alimentos. Vamos mais longe, porque o abacate é rico em gordura monoinsaturada, que além de ser benéfica para o sistema cardiovascular, ajuda a absorver os carotenóides presentes em outras frutas e vegetais. Por isso, é uma boa ideia misturar abacate nas saladas verdes, como a simples salada de alface.

Outro óleo que o abacate contém é o ácido oleico, um tipo de gordura que activa a secção do nosso cérebro que nos dá a sensação de saciedade, outro motivo para nos ajudar a controlar o peso.

O abacate ajuda a estabilizar os níveis de açúcar no sangue, porque o seu teor de gordura monoinsaturada abranda a velocidade da digestão, o que faz evitar o pico glicémico que acontece depois da refeição. Na verdade, uma alimentação que contenha boas quantidades de gorduras saudáveis, mono e polinsaturadas, pode até ajudar a reverter a resistência à insulina, o que provoca níveis de açúcar no sangue mais equilibrados.

Até para as mães e os bebés o abacate é bom. Apenas uma chávena de abacate fornece quase um quarto da dose diária recomendada de folato, uma vitamina que diminui o risco de defeitos de nascimento e é mais vulgarmente conhecida por ácido fólico. Portanto, o abacate ajuda a proteger o bebé, mas também a mãe, porque um consumo elevado de folato está associado com a diminuição do risco de sofrer ataques cardíacos e doenças do coração.

The avocado is rich in carotenoids and is an excellent source of lutein, a carotenoid that functions as an antioxidant and helps protect eye health. In addition, it also contains zeaxanthin, alpha-carotene, beta-carotene and tocopherol, or vitamin E.

The avocado is not only packed with carotenoids, or antioxidants, but also helps the body absorb more carotenoids present in other foods. The humble fruit keeps us going longer as it is rich in monounsaturated fat, which besides being beneficial for the cardiovascular system, also helps absorb the carotenoids present in other fruit and vegetables. This means it's a good idea to add avocado to green salads, such as a simple lettuce salad.

The avocado contains another oil – oleic acid, a type of fat that activates the part of the brain that gives you the feeling of being full, providing another weight control advantage.

Avocado helps to stabilise blood sugar levels, because its monounsaturated fat content slows the rate of digestion, thus avoiding the glycaemic peak that happens after a meal. Indeed, a diet rich in healthy fats, mono and polyunsaturated, may even help reverse insulin resistance, leading to more balanced blood sugar levels.

The avocado is also good for mothers and babies. Just one cup of avocado provides almost one quarter of the recommended daily dose of folate, a vitamin more commonly known as folic acid that reduces the risk of birth defects. Avocado therefore helps protect the baby, and at the same time the mother because a high folate intake is associated with reduced risks of heart attacks and heart disease.

And besides all these benefits, the avocado goes even further by helping to reduce cholesterol levels, once again contributing to cardiovascular health. All down to its

© civilizedcavemancooking.com

E além de todos estes benefícios, o abacate vai mais longe e pode ajudar a diminuir os níveis de colesterol, mais uma vez contribuindo para a saúde cardiovascular. Tudo devido ao seu teor de gordura insaturada, como o ácido oleico, que diminui os teores de LDL, o mau colesterol, e aumenta o HDL, o bom colesterol.

Para melhorar ainda mais, o abacate pode ser usado de muitas maneiras, para fazer o famoso guacamole, para fazer gelados, batidos, molhos, saladas e até para comer apenas com uma colher de açúcar e sumo de limão... mas se quer uma sobremesa simples e deliciosa, em vez do limão junte um pequeno cálice de vinho do Porto ou Madeira.

Quer uma dica simples, saudável e saborosa? Ponha abacate esmagado nas sandes, em vez de maionese, ou num pão, em vez de manteiga. Para evitar que o abacate que sobra não escureça, pulverize com óleo alimentar ou com sumo de limão e embrulhe em película.

unsaturated fat content, such as oleic acid, which lowers LDL levels, the bad cholesterol, and increases HDL, the good cholesterol.

What's more, the avocado can be used in many ways, to make guacamole, to make ice cream, shakes, sauces, salads and even on its own with a spoon of sugar and lemon juice... but if you want a simple and delicious dessert replace the lemon with a small glass of Port or Madeira wine.

Want a simple, healthy and tasty tip? Use crushed avocado in a roll instead of mayonnaise or instead of butter on bread. To stop the leftover avocado from going black, spray with cooking oil or with lemon juice and wrap in cling film.

clinicadotempo
DR. HUMBERTO BARBOSA

Contactos \\ Contacts:
+351 21 458 85 00
www.clinicadotempo.pt

Controle a luz & Poupe energia

Os ESTORES DE ENROLAR ORIENTÁVEIS são a solução perfeita para quem procura mais conforto, mais privacidade, mais segurança e melhor aproveitamento energético.

A orientação das lâminas permite um controlo perfeito da luz solar, uma gradação da intensidade da luz no interior, uma proteção solar e térmica elevada, contribuindo para uma poupança energética muito significativa.

As lâminas orientáveis SUPERGRADHERMETIC permitem a circulação de ar entre a fachada e a persiana, actuando como um refrigerador natural, e o sistema de encaixe das lâminas é extremamente hermético, permitindo criar um escudo protector contra agressões exteriores (vento, chuva e neve), isolando a sua casa do calor e do frio.

Escolha a solução mais eficiente para a sua casa.

Simplesmente única.

represtor Angola | Uma visão de futuro

KIKUXI, Zona Indústrial de Viana | Luanda - ANGOLA | Tel. +244 939 563 250 | +244 935 543 050 | +244 935 543 051 | comercial.angola@represtor.com | www.represtor.com

ASTON MARTIN DB9

A versão de 2013 do desportivo de luxo britânico surge com um visual renovado, onde as linhas determinadas revelam as discretas actualizações aplicadas. O interior modernizado reflecte uma intensa atenção aos detalhes e os traços exteriores de aspecto atlético e assertivo anunciam o reforço de potência: o motor de 517 cv permite acelerar dos 0 aos 100 km/h em apenas 4,6 segundos, tornando possível atingir a velocidade máxima de 295 km/h. Importando os melhores elementos do *Aston Martin Virage* e adicionando várias melhorias às suas já distintas características, o novo *DB9* concentra em si toda a reconhecida qualidade da marca britânica.

The 2013 version of the British luxury sports car arrives with a new look, where the lines formed reveal the subtle updates that have been made. The modernised interior reflects an intense attention to detail and the athletic and assertive exterior silhouette announces a in power output: the 517 hp engine allows the vehicle to accelerate from 0 to 100 km/h in just 4.6 seconds, and to reach a top speed of 295 km/h. Importing the best elements of the *Aston Martin Virage* and adding several improvements to its already distinct features, the new *DB9* epitomises everything of the renowned quality of the British make.

FABERGÉ

As famosas cigarreiras criadas pela Fabergé no início do século XX foram o centro da inspiração para esta nova colecção de refinados e primorosos botões de punho. Reflectindo o rigoroso trabalho artesanal da marca, as peças incorporam técnicas e materiais típicos das suas criações, como os formatos ovais, o ouro trabalhado e a variedade de texturas e cores. Minuciosamente desenhados, os botões de punho Fabergé transformam o mundo dos acessórios masculinos, imprimindo-lhe uma opulência contemporânea.

The famous cigarette cases created by Fabergé in the early 20th century were the source of inspiration for this new collection of sophisticated and stylish cufflinks. Reflecting the precise craftsmanship of the brand, the pieces incorporate techniques and materials typical of its creations, such as the signature egg form, gold and the variety of textures and colours. Meticulously designed, Fabergé cufflinks transform the world of men's accessories, endowing it with a contemporary opulence.

MONTBLANC 4810 WESTSIDE BLACK MYSTERY CANVAS

Pensada para o homem urbano apreciador de peças de *design*, esta colecção de carteiras masculinas Montblanc é composta por cinco modelos, todos impressos com o padrão Black Mystery, inicialmente criado para decorar a icónica caneta *Montblanc Starwalker*. Simultaneamente discreto e original, o padrão Black Mystery confere um carácter contemporâneo a estas carteiras, enquanto o material duradouro e os formatos modernos as tornam ideais para o estilo de vida activo dos homens citadinos.

Designed for the urban gent who has a thing for designer goods, this collection of Montblanc bags comes in five different models, all embossed with the Black Mystery pattern, originally created to decorate the iconic *Montblanc Starwalker* pen. Both discreet and unique, the Black Mystery pattern endows a touch of the contemporary to these city bags, while the durable material and modern shapes make them ideal for the active lifestyle of the modern male.

BLAC TITANIUM COLLECTION

O universo das corridas de carros e personalidades como Steve McQueen ou Burt Reynolds foram as inspirações para os óculos da *Titanium Collection*, da Blac. Combinando materiais como o beta titânio, a fibra de vidro e a fibra de carbono, a nova linha brinda o homem moderno com modelos contemporâneos de conceito inovador e *design* revolucionário.
Projectados pela dinamarquesa Bellinger, os óculos Blac são os primeiros do mundo equipados com armação ajustável em fibra de carbono, sendo todas as unidades manufacturadas considerando sempre as especificidades de cada cliente.

The world of car races and celebrities such as Steve McQueen or Burt Reynolds were the inspiration for the glasses in the *Titanium Collection*, from Blac. Combining materials like beta titanium, fibreglass and carbon fibre, the new range treats the modern man to contemporary models of innovative and revolutionary design.
Designed by Denmark's Bellinger, Blac glasses are the first in the world equipped with an adjustable carbon fibre frame, with all units manufactured with specifics of each client in mind.

www.olhardeprata.pt

MASA SUPER PREMIUM

Folhas de chá verde e água do Monte Fuji são os únicos ingredientes desta bebida não alcoólica produzida pela Royal Blue Tea. Praticamente sem calorias, o *Masa Super Premium* apresenta-se como uma opção saudável e requintada para acompanhar uma refeição, sendo perfeita para beber enquanto se saboreiam os melhores pratos da *cuisine* mundial. Servido num copo de vinho e apreciado sem reservas, o *Masa Super Premium* garante uma experiência única e especial.

Green tea leaves and water from Mount Fuji are the only ingredients in this non-alcoholic beverage produced by Royal Blue Tea. With virtually zero calories, *Masa Super Premium* is touted as a healthy and sophisticated option to accompany a meal, perfect to drink while enjoying the finest dishes of world *cuisine*. Served in a wine glass and enjoyed wholeheartedly, *Masa Super Premium* guarantees aunique and special experience.

CASA NA LAPA

Lisboa, Portugal \\ Lisbon, Portugal

Com uma área bruta privativa de 1100m², a magnífica Casa na Lapa é composta por áreas amplas e luminosas.

A cozinha equipada com electrodomésticos Miele está preparada para confeccionar as mais deliciosas refeições, que depois poderão ser saboreadas na sala de jantar ou mesmo na sala grande junto à lareira. Entre o escritório, também dotado de lareira, o espaço de biblioteca, o *home cinema* e a sala de TV, os moradores poderão gozar confortavelmente os seus tempos livres. Caso optem pelo exterior, podem usufruir do pátio com 160m² ou da piscina.

With a total private floor area of 1100m², the magnificent House in Lapa comprises spacious and bright areas.

The kitchen fitted with Miele appliances is ready to whip up the most delicious of meals, which then can be enjoyed in the dining room or even in the large living room, by the fireplace. Residents can comfortably enjoy their leisure time between the study, also enjoying a fireplace, the library space, home cinema and TV room. In the event they choose outdoors, they can enjoy the 160-m² courtyard or the swimming pool.

Em todas as divisões, o conforto é garantido pela aspiração central e o aquecimento radiante, enquanto a cobertura com isolamento térmico e acústico garante também uma agradável temperatura ambiente.

Também a segurança foi tida em consideração, contando a Casa na Lapa com pré-instalação de alarme, portas corta-fogo e vídeo porteiro. Além disso, a garagem com espaço para quatro a cinco viaturas, permite guardar de forma segura todos os automóveis.

Comfort is guaranteed in every room by the central vacuum cleaning system and radiator heating, while the thermal insulation and soundproofing also ensure a pleasant room temperature.

Security was also taken into account, with the House in Lapa featuring pre-installation for an alarm system, fire doors and video intercom. In addition, the garage with room for four to five vehicles ensures the safe storage of any car.

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS
www.royalvillas.eu
geral@royalvillas.eu
Tel: +351 229 021 601
Ami- 9469

ESTRELA PRESTIGE

Lisboa, Portugal \\ Lisbon, Portugal

Localizado no coração da capital, este palácio secular oferece uma residência marcada pela exclusividade e elegância, onde os seus habitantes podem usufruir da sua cidade em pleno. Os futuros moradores podem optar por apartamentos de tipologia T2 Duplex, T3 ou T4+1, onde as áreas variam entre os 84m² e os 295m².

A segurança 24h por dia e a imensa tranquilidade que se faz sentir no local garantem sonos sossegados e momentos de paz, e os amplos jardins verdejantes do empreendimento criam um oásis no centro da cidade.

Além dos espaços exteriores de que podem beneficiar neste palácio, os moradores são ainda brindados com a proximidade do Jardim da Estrela, palco frequente de eventos no verão, e da histórica Basílica da Estrela, um *ex-libris* de Lisboa.

Located in the heart of the capital, this old palace offers a residence marked by exclusivity and elegance, where its inhabitants can enjoy their city to the full. Prospective residents can choose between a two-bedroom Duplex, a three-bedroom apartment or a four(+1)-bedroom apartment, with areas ranging between 84m² and 295m².

The 24-hour security and the overwhelming peace and quiet felt in this location ensure peaceful sleep and moments of peace, while the development's extensive lush gardens create an oasis in the centre of the city.

In addition to the outdoor spaces that can be enjoyed in this palace, residents are also treated to the closeness of the *Jardim da Estrela*, home to frequent events in the summer, and to the historic *Basílica da Estrela*, one of Lisbon's highlights.

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS
www.royalvillas.eu
geral@royalvillas.eu
Tel: +351 229 021 601
Ami- 9469

VILLA NA QUINTA DO LAGO

Algarve, Portugal

É imediatamente no *hall* de entrada que esta *villa* conquista, ao receber os seus visitantes com um surpreendente candelabro concebido por Beau McClellan, que é envolvido pela arrojada escada de vidro em espiral.

Nesta casa, construída em formato de L, todas as áreas de convívio estão dotadas de grandes janelas, criando uma simbiose entre o interior e o exterior, onde a piscina aquecida e o terraço se destacam.

Os quatro quartos disponíveis, duas *suites* localizadas no rés do chão e duas *master suites* no andar superior, estão decorados de forma soberba com peças Minotti, Ligne Roset e Stark and Angelo, à semelhança do que acontece nas restantes divisões.

Pensada para receber convidados tanto no Inverno como no Verão, a propriedade está equipada com um sistema de som *surround* Bose, que se espalha por todos os espaços, incluindo a área de *barbecue* e o jardim. A cozinha, desenhada pelo italiano Pedini, é acessível tanto através da sala de jantar como da zona de refeições no exterior.

This villa wins over visitors as soon as they come into its entrance hall, with its spectacular chandelier designed by Beau McClellan, surrounded by bold glass spiral staircase.

In this house, built to an L-shape, every social area is fitted with large windows, creating a symbiosis between the inside and outside, highlighted by a heated swimming pool and terrace.

The four bedrooms available, two suites located on the ground floor and two master suites upstairs, are decorated with superb pieces from Minotti, Ligne Roset and Stark and Angelo, as is the case in the remaining rooms of the property.

Designed for entertaining both in winter and in summer, the property is fitted with a Bose surround sound system, which covers every area, including the barbecue area and the garden. The kitchen, designed by Italian Pedini, can be entered through the dining room and the outdoor dining area.

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

www.royalvillas.eu
geral@royalvillas.eu
Tel: +351 229 021 601
Ami- 9469

QUINTA VITIVINÍCOLA

Douro, Portugal

No exterior desta fantástica Quinta Vitivinícola no Douro, os instantes delongam-se à mesma velocidade com que as folhas, as heras e as flores pendem sobre a casa brasonada do século XVIII.

Lá fora o imenso jardim, a vasta propriedade agrícola e o resguardado vale repleto de vinha cujas uvas alimentam vinhos verdes de qualidade superior, premiados deste o século XIX, compõem a paisagem que se avista do interior.

O solar, com amplos e faustosos salões, está nobremente decorado conciliando de forma *glamourosa* os tectos de madeira trabalhada que, através das honrosas tapeçarias, de graciosos pormenores escarlates e dos cintilantes lustres, iluminam majestosamente esta *villa*. Com três suítes, sala de estar / biblioteca, salão de jantar e uma cozinha moderna, esta é uma habitação de sonho.

On the exterior of this amazing Wine Estate in the Douro, time moves to the same speed as the leaves, ivy and flowers adorning this 18th century stately home sway in the breeze. Outside, the huge garden, the vast farming estate, and the protected valley, lined with vines, the grapes of which have been producing excellent award-winning *Vinhos Verdes*, since the 19th century, all go to create the landscape that can be seen from inside. The manor house, with generous and sumptuous rooms, is elegantly decorated, glamorously reconciling the carved wooden ceilings, which, through stunning tapestries, rich in scarlet detailing and sparkling chandeliers, majestically illuminate this villa. With three suites, living room / library, dining room and a modern kitchen, this is a dream property.

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

www.royalvillas.eu
geral@royalvillas.eu
Telf: +351 229 021 601
Ami- 9469

HELICÓPTERO \\ HELICOPTER

AW 139 PININFARINA EDITION

Retoques italianos \\ Italian finishing touches

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY PININFARINA

Modelo de sucesso da Agusta Westland, o *AW 139* surge renovado pelas mãos da Pininfarina, empresa italiana famosa pelos luxuosos designs para marcas como a Ferrari e a Maserati.

Os interiores deste *AW 139 Pininfarina Edition* foram decorados com cores quentes e materiais ricos, onde até nove passageiros, dois deles em cadeiras VIP, poderão viajar confortavelmente em bancos de pele macia, numa sublime combinação de *glamour* e ergonomia.

Fiel à sua tradição, a intervenção da famosa marca italiana transforma os momentos passados neste helicóptero numa experiência de voo exclusiva, graças a soluções como o completo sistema de entretenimento

Agusta Westland's successful *AW 139* model returns revamped by the hand of Pininfarina, an Italian company famous for its luxury designs for brands such as Ferrari and Maserati.

The interiors of this *Pininfarina Edition AW 139* have been decorated in warm colours and rich materials, where up to nine passengers, two of them in VIP seats, can travel comfortably in soft leather seats, in a sublime blend of glamour and ergonomics.

True to its name, the involvement of the famous Italian brand transforms moments spent in this helicopter into an exclusive flight experience, thanks to solutions such as the complete latest generation entertainment system,

de última geração, que inclui monitores de 15 polegadas, aparelhos de CD e DVD, rádio satélite e ligação a iPod. O ar condicionado com duas zonas de temperaturas distintas e o esforço realizado para minimizar o ruído durante o voo são também mais-valias importantes desta edição especial.

Graças ao *design* de interiores pensado pela Pininfarina, este helicóptero executivo, que conta com dois motores Pratt&Whitney PT6C-67C com FADEC, vê os seus argumentos reforçados, tornando-se numa opção ainda mais apelativa e aliciante.

which includes 15-inch monitors, CD and DVD, satellite radio and iPod docking. The air conditioning with two distinct temperature zones and the efforts made to minimise noise during the flight, are further highlights of this special edition.

Thanks to the interior design by Pininfarina, this executive helicopter, which features two Pratt & Whitney PT6C-67C engines with FADEC, sees its potential further strengthened, making it an even more appealing and attractive option.

18 74
TOPAZIO
— SILVER STORIES —
TAGLIO
INÊS SOUSÁRIO
www.topazio.pt
PEKTAMA

DIAMONDS ARE FOREVER

Luxuosa opulência \\ Luxury opulence

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY BENETTI YACHTS

John Staluppi sonhou e a Benetti concretizou com mestria. Personalizado até ao mais ínfimo detalhe para responder às exigências do seu proprietário, este mega iate de 61 metros, o maior alguma vez apresentado no Cannes Boat Show, conquista pelas soluções que visam a satisfação total em termos de espaço, serviços e conforto.

Sendo fã de James Bond, John Staluppi inspirou-se num dos filmes do agente secreto para baptizar o seu mega iate, encontrando neste modelo o espaço ideal para uma ode aos traços sumptuosos dos locais frequentados por 007.

John Staluppi had the dream; Benetti skilfully brought it to life. Customized down to the finest detail to meet the demands of its owner, this 61-metre mega yacht, the largest ever to be presented at the Cannes Boat Show, excels for its solutions aimed at total satisfaction in terms of space, comfort and services.

Being a fan of James Bond, John Staluppi took inspiration from the films of the secret agent to name his mega yacht, finding in this model the ideal space for an ode to the sumptuous traits of places 007 spends his time.

A marca londrina Evan K. Marshall/ Usonia V foi responsável pelo *design* de interiores, dotando cada divisão de uma faustosa combinação de materiais exclusivos como o mármore italiano, a madrepérola, a folha de ouro e cristais que, articulados com os traços característicos das embarcações Benetti, transformam o *Diamonds are Forever* num autêntico palácio dos mares.

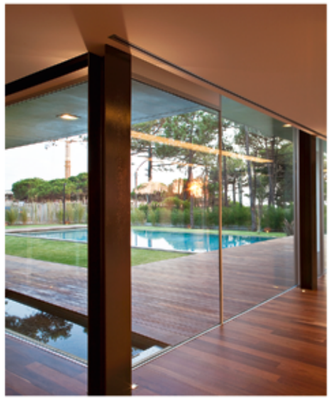
Este magnífico iate, cuja designação oficial é Benetti FB253, tem capacidade para acolher confortavelmente até 12 passageiros, seja numa das duas suítes com vista panorâmica sobre o oceano ou nas restantes quatro cabines disponíveis. O acesso a cada nível do iate é facilitado pelo elevador central, e o convés adicional, instalado a pedido do proprietário, permite a aterragem de um helicóptero. Os diversos espaços de relaxamento apelam ao convívio informal, podendo os convidados optar entre o ginásio, o salão de beleza e spa, o jacuzzi e o bar. Graças às várias opções de entretenimento, os viajantes podem usufruir na plenitude desta embarcação única no mundo, que atinge uma velocidade máxima de 16 nós.

London brand Evan K. Marshall / Usonia V created the interior design, giving each room a stunning combination of exclusive materials, such as Italian marble, mother of pearl, gold leaf and crystals, which, in combination with the characteristic features of Benetti vessels, transform *Diamonds are Forever* into a true palace of the sea.

This magnificent yacht, the official name of which is Benetti FB253, has room to comfortably accommodate up to 12 passengers, whether in one of two suites with panoramic views of the ocean or in the remaining four cabins available. Access to each level of the yacht is facilitated by the central lift, and the additional deck, installed at the request of the owner, allows helicopters to land on the yacht. The various relaxation spaces inspire informal socializing, with guests able to choose between the gym, beauty salon and spa, jacuzzi and the bar. Thanks to several entertainment options, travellers can fully enjoy this unique vessel, unlike any other in the world and able to reach a top speed of 16 knots.

A intemporalidade das soluções de qualidade oferecidas pela Benetti funde-se de forma sublime com o *design* clássico e requintado, resultando em diversos ambientes apaixonantes, cada um deles pensado para responder a cada pormenor dos requisitos de John Staluppi.

The timelessness of the quality solutions offered by Benetti blend sublimely with the classic and sophisticated design, resulting in several stunning environments, each designed to respond to every detail of John Staluppi's requirements.



Luxury Design Villa

Quinta da Marinha

Cascais

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion

Lic. AMI n.° 9469 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

MERCEDES-BENZ SLS AMG GT

Pura adrenalina
Pure adrenaline

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DAIMLER AG

Disponível nas versões Roadster e Coupé, o novo *Mercedes-Benz SLS AMG GT* permite sentir na estrada sensações até agora exclusivas das pistas de corrida.

Atlético, dinâmico e movido por um motor V8 de 6,3 litros, este é o carro perfeito para sentir a emoção de um desempenho desportivo, respondendo de forma ágil às ordens dadas no pedal acelerador. Com uma velocidade máxima electronicamente limitada de 320 km/h, o novo *SLS AMG GT* passa dos zero aos 100 km/h em apenas 3,7 segundos, atingindo os 200 km/h em 11,2 segundos. A nova suspensão Ride Control Performance da AMG apresenta-se com uma afinação mais firme e conta com amortecimento variável controlado de forma electrónica, ajustando rapidamente as características de amortecimento em função das condições de condução, velocidade e carga do veículo.

Available in Roadster and Coupe versions, the new *Mercedes-Benz SLS AMG GT* lets you feel sensations on the road that were previously exclusive to race tracks.

Athletic, dynamic and powered by a 6.3 litre V8 engine, this is the perfect car to feel the rush of sports performance, responding agilely to orders given by the accelerator pedal. With a top speed electronically limited to 320 km/h, the new *SLS AMG GT* goes from zero to 100 km/h in just 3.7 seconds, reaching 200 km/h in 11.2 seconds. The new Ride Control Performance suspension from AMG is firmer and has variable electronically controlled shock absorption, quickly adjusting damping characteristics depending on driving conditions, vehicle speed and load.

As linhas arrojadas e masculinas que marcam o *design* exterior são transportadas para o habitáculo, onde os interiores escuros são realçados por apontamentos contrastantes em vermelho. Os bancos desportivos completam o ambiente, criando uma atmosfera irreverente.

O sistema de som *BeoSound*, da Bang & Olufsen, foi o aliado escolhido para marcar o ritmo da condução e, graças às 11 colunas instaladas e à precisa distribuição dos sinais musicais, oferece uma experiência musical exclusiva.

The bold masculine lines that mark the exterior design are transported into the interior, where the dark decor is highlighted by contrasting details in red. The sports seats complete the environment, creating an irreverent atmosphere.

The *BeoSound* sound system, from Bang & Olufsen, was the ally chosen to mark the rhythm of driving and, thanks to 11 loudspeakers and to the precise distribution of musical signals, offers a unique musical experience.

COMAUTO, LDA.
Avenida Deolinda Rodrigues | Estrada de Catete
T: +244 222 263 212 | + 244 222 263 236
M: +244 923 477774 | +244 935 713329

Lusitano Horse Breeding

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º **9469** *| Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu*

\\GOLFE

174
CAMPO DE GOLFE \\ GOLF COURSE
KUKUI'ULA GOLF COURSE
Envolto pela natureza
Surrounded by nature

178
GOLFE SHOTS \\ GOLF SHOTS
GUINNESS WORLD RECORD
FERRARI GOLF COLLECTION
RYDER CUP 2012

182
FIGURA GOLFE \\ GOLF FIGURE
WEBB SIMPSON

CAMPO DE GOLFE \\ GOLF COURSE

KUKUI'ULA GOLF COURSE

Envolto pela natureza
Surrounded by nature

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY KUKUI'ULA

No centro de Kukui'ula, a luxuosa comunidade localizada no coração na ilha de Kaua'i, o Kukui'ula Golf Course surge em harmonia com a viçosa atmosfera havaiana, atraindo jogadores que se deixam fascinar tanto pela qualidade do campo como por tudo aquilo que o rodeia. Desenhado por Tom Weiskopf, responsável pela criação de mais de 50 campos em todo o mundo, foi pensado de forma a complementar o terreno irregular da *Garden Island*, aproveitando da melhor forma as paisagens fascinantes.

Com 18 buracos, este campo promete momentos incomparáveis para jogadores de todas as idades e

In the centre of Kukui'ula, the luxury community located in the heart of the island of Kaua'i, Kukui'ula Golf Course blends harmoniously with the lush Hawaiian atmosphere, attracting players who are left fascinated as much by the quality of the course as by everything that surrounds it. The brainchild of Tom Weiskopf, responsible for the creation of more than 50 courses around the world, this layout was designed to complement the rugged terrain of the 'Garden Island', taking full advantage of the stunning landscapes.

capacidades técnicas, garantindo-lhes como bónus a possibilidade de jogar no seio da flora pitoresca característica de Kaua'i, rodeados de árvores de frutas tropicais e plantas exóticas. Os ventos em constante mudança aumentam o desafio a cada jogada, tornando as ocasiões passadas no Kukui'ula Golf Course numa montanha russa de entusiasmo.

Estando incluído numa comunidade, os atractivos deste campo estendem-se às instalações que o envolvem e prolongam a aliciante experiência muito para além do jogo, colocando à disposição dos aficionados da modalidade a *golf clubhouse*, um spa, um lago para pesca, várias piscinas e um campo de vólei. A Plantation House, centro da vida social neste empreendimento, convida a saborear o melhor da culinária havaiana e as residências disponíveis em Kukui'ula permitem tornar real o sonho de viver no paraíso.

Conjugando os ímpares recursos naturais da ilha com a qualidade de um campo desenhado por Tom Weiskopf, no Kukui'ula Golf Course os jogadores podem usufruir de condições excepcionais, sempre rodeados por cenários convidativos.

With 18 holes, this course promises unique moments for players of all ages and levels of play, providing them with the added bonus of being able to play amid the picturesque flora typical of Kaua'i, surrounded by tropical fruit trees and exotic plants. The ever changing winds add to the challenge of each game, making time spent at Kukui'ula Golf Course a roller coaster of excitement.

Being located within a community, the attractions of this course extend to the facilities that surround it and take the exciting experience far beyond play itself, placing the clubhouse, a spa, a fishing lake, various swimming pools and a volleyball court at the disposal of keen golfers. The Plantation House, the social hub of this development, brings you the finest Hawaiian cuisine and the residences available in Kukui'ula help make the dream of living in paradise come true.

Combining the unique natural resources of the island with the quality of a course designed by Tom Weiskopf, at Kukui'ula Golf Course golfers can enjoy exceptional conditions, while continually surrounded by an attractive backdrop.

GOLFE SHOTS \\ GOLF SHOTS

GUINNESS WORLD RECORD

Foi no aeródromo de Dunsfold, em Surrey, que David Coulthard, ex-piloto de Fórmula 1 e actual membro da Mercedes no Deutsche Tourenwagen Masters (DTM), conseguiu apanhar no interior de um Mecedes SLS AMG Roadster a bola de golfe batida pelo jogador profissional Jake Shepherd. Tendo percorrido uma distância de 275 metros e atingido uma impressionante velocidade de 286 km/h, a bola de golfe fez história, batendo o recorde mundial do Guinness da 'maior distância percorrida por uma bola de golfe apanhada por um carro em movimento'.

At Dunsfold Aerodrome in Surrey, UK, David Coulthard, former Formula 1 driver and current member of the Mercedes team in the Deutsche Tourenwagen Masters (DTM), managed to catch a golf ball hit by a professional player Jake Shepherd inside a Mecedes SLS AMG Roadster. Having travelled a distance of 275 meters and reached an impressive speed of 286 km/h, the golf ball made history, beating the Guinness World Record for 'farthest golf shot caught in a moving car'.

FERRARI GOLF COLLECTION

É pelas mãos da Cobra Puma Golf que surge a *Ferrari Golf Collection*, uma linha sofisticada de acessórios, vestuário, calçado e equipamento. Ideal para os golfistas que exigem o melhor, esta colecção combina as mais recentes tecnologias da Cobra Puma Golf com os conhecimentos da Ferrari, numa sublime aliança entre arte e ciência.
Apostando na utilização de materiais de elevada qualidade, todos os elementos da *Ferrari Golf Collection* se distinguem pelo seu *design* impecável e elegância exclusiva. Do aerodinâmico taco de golfe Cobra Ferrari, pensado ao pormenor para oferecer mais velocidade e precisão, aos sapatos de pele feitos à mão, toda a colecção prima pela incontornável sofisticação italiana.

The Ferrari Golf Collection, a sophisticated range of accessories, clothing, footwear and equipment, comes to us care of Cobra Puma Golf. Ideal for golfers who demand the best, this collection combines the latest Cobra Puma Golf technologies with Ferrari knowhow, in a sublime alliance between art and science.
Focusing on the use of high quality materials, every item in the Ferrari Golf Collection stands out for its impeccable design and exclusive elegance. From the aerodynamic Cobra Ferrari golf club, designed to provide greater speed and precision, to the handmade leather shoes, the entire collection is guided by unmistakable Italian sophistication.

DARREN CARROLL/THE PGA OF AMERICA

RYDER CUP 2012

Os campos do Medinah Country Club, no estado norte-americano do Illinois, viram a equipa europeia revalidar o título conquistado em 2010, graças à vitória sobre os Estados Unidos no torneio que decorreu de 28 a 30 de Setembro.
Numa reviravolta surpreendente, os jogadores europeus conseguiram recuperar a desvantagem de quatro pontos com a qual iniciaram o último dia de provas, conquistando a Ryder Cup 2012 com um resultado final de 14 ½ – 13½.
O Gleneagles Hotel, em Perthshire, Escócia, foi o local escolhido para acolher a edição de 2014 da Ryder Cup, que acontece a cada dois anos.

The courses of Medinah Country Club, in the North American state of Illinois saw the European team secure a back-to-back victory in dramatic form, denying the Americans the Ryder Cup once again last September 28–30. In a breathtaking turnaround, Europe's golfers managed to fight back from a four-point deficit at the beginning of the final day, and take the cup with 14½ to 13½ points in one of the most exciting victories in Ryder Cup history.
The Gleneagles Hotel, in Perthshire, Scotland, has been chosen to hold the 2014 edition of the Ryder Cup, which takes place every two years.

© MONTANA PRITCHARD/PGA OF AMERICA

O encontro com a natureza...

Um projeto singular numa área exclusiva
da Fazenda dos Mangais promovido
pela Varandas do Golf.

VARANDAS DO GOLF – PROMOÇÃO IMOBILIÁRIA S.A. | T: +244 926 093 287 | imobiliaria@mangais.com
ARQUITETO ANTÓNIO CORREIA DE OLIVEIRA | T: +244 926 857 594 | T: +351 919 536 264 | skype: arquia.home

WEBB SIMPSON

Nascido em Agosto de 1985 em Raleigh, Carolina do Norte, Webb Simpson dedica-se ao golfe desde tenra idade. Depois de uma juventude passada a jogar com Brendon Todd, também ele golfista, viu a sua dedicação recompensada ao ser-lhe concedida uma bolsa Arnold Palmer para ingressar na Wake Forest University, onde se tornou num dos elementos da equipa de golfe.

Embora o seu trajecto enquanto profissional tenha ficado marcado pela notável vitória no US Open 2012, os últimos quatro anos da carreira de Webb têm registado uma evolução crescente, destacando-se a conquista, em 2011, do Wyndham Championship e do Deutsche Bank Championship, e a participação na equipa que venceu a Presidents Cup desse ano.

Antes de se tornar profissional, em 2008, acumulou vários triunfos dignos de nota, tendo feito parte das equipas que, em 2007, disputaram e venceram a Walker Cup e a Palmer Cup e, no mesmo ano, alcançado a vitória no Southern Amateur e no Dogwood Amateur.

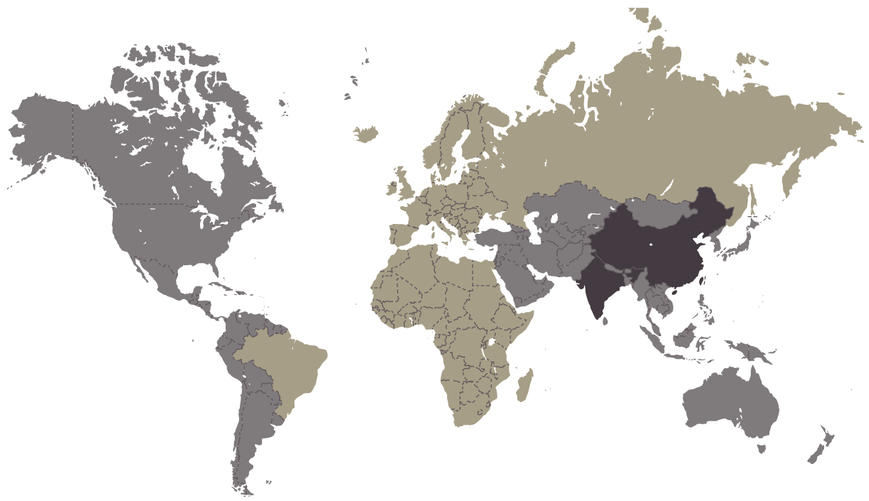
Born in August 1985 in Raleigh, North Carolina, Webb Simpson has been devoted to golf from an early age. After passing his youth playing with Brendon Todd, also a golfer, he saw his dedication rewarded by being granted an Arnold Palmer scholarship to enter Wake Forest University, where he joined the golf team.

Although his career as a professional has been marked by the remarkable victory at the U.S. Open 2012, the last four years of Webb Simpson's career saw him on a steady rise, highlighted by the victory in 201 of the Wyndham Championship and in the Deutsche Bank Championship, and a place in the team that won the President's Cup this year. Before turning pro in 2008, he garnered several notable victories, having been part in 2007 of teams that competed in and won the Walker Cup and Palmer Cup and, in the same year, he proved victorious in the Southern Amateur and the Dogwood Amateur events.

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MONTANA PRITCHARD / PGA OF AMERICA

Villas&Golfe®

Uma história de sucesso
A success story



- *Actualmente: África, Brasil, Europa e Rússia*
  Currently: Africa, Brazil, Europe e Russia
- *Futuro próximo: Índia e China*
  Near future: India e China

Parece que foi ontem, mas já lá vão quase 12 anos. Nascemos da vontade de um visionário que sonhou alto e que emprestou o sonho a uma equipa de profissionais que se apaixonou pelo projecto. Em conjunto traçámos objectivos, lutámos, porque queríamos chegar até si com *glamour*, mostrando, não as dificuldades do país e do mundo, porque essas já eram sobejamente retratadas por outros meios de comunicação social, mas o lado prazeroso da vida, o requinte, o luxo, a felicidade, os ideais de grandes personalidades de sucesso. E fomos pioneiros, únicos. Quisemos apostar na qualidade, de conteúdos, dos profissionais e de materiais, e estendemos-lhe a passadeira vermelha para que chegasse até nós, se encantasse e ficasse connosco.

Nascemos pequeninos, mas com uma vontade grande, tentando sempre fazer mais e melhor, superando-nos, aprendendo com os erros, crescendo com as críticas construtivas, porque queríamos corresponder às suas expectativas e, se possível, ultrapassa-las. E foi por esse motivo que evoluímos, que fomos limando arestas, quer a nível de conteúdos, quer a nível gráfico.

Herdando o «sangue» dos nossos antepassados, quais navegadores, de velas desfraldadas ao vento, partimos em busca de novos mundos, de novas conquistas. Chegámos a Angola em 2009 para mostrar um país mistura de selva e de deserto, de rios e de mar, de sol, de chuva e de cacimbo, de melodias ímpares da natureza, de ritmos peculiares e cores extravagantes. Uma Angola do passado, do presente em constante evolução e de um futuro que se crê de grandes êxitos e progressos.

Porque novas vozes se relevavam nesse enorme continente, atravessámos a fronteira de Angola e «demos a palavra» a uma África inteira, uma África morena, de íntimos segredos, de mistérios e deslumbramentos. E da quentura africana, rumámos depois ao gelo siberiano da Rússia, fria por dentro, mas quente nos corações. Incentivados pela calorosa recepção dos russos, que nos admiraram pela nossa qualidade e pela ousadia, chegamos agora ao Brasil, não para conquistar território, nem para evangelizar infiéis, como há séculos e séculos atrás, mas para cativar, criar laços mais apertados, para exibir um Brasil enorme, repleto de culturas, paisagens e de pessoas que se destacam em diversas áreas no panorama mundial. Em breve partiremos para outros países, continentes. Num futuro muito próximo ambicionamos chegar à Índia e à China, intentando ir mais longe, para além do desconhecido, enfrentando novos caminhos, dando novos mundos à ***Villas & Golfe***.

It seems like yesterday, but nearly 12 years have already passed. We were born out of the desire of a visionary who aimed high and who passed on his dream to a team of professionals who fell in love with the project. Together we have drawn up goals, and we have struggled because we wanted to reach you in glamorous fashion, not by showing the difficulties of the country and the world, because these were already widely portrayed by other media outlets, but by revealing the pleasurable side of life, sophistication, luxury, happiness; the ideals of major personalities. And we were pioneers, unique. We wanted to focus on quality, in terms of content, professionals and materials, and we rolled out the red carpet for you to come to us, to be enchanted and to stay with us.

We started small, but with great desire, always trying to do more and better, exceeding ourselves, learning from our mistakes, growing with constructive criticism, because we wanted to meet yours expectations and where possible, exceed them. And that is why we evolved, why we smoothed our rough edges, both in terms of content, and graphic design.

Inheriting the «blood» of our ancestors, like explorers, sails in the wind, we set off in search of new worlds, new achievements. We arrived in Angola in 2009 to show a country of jungle and desert, of rivers and sea, of sun, rain and mist, of nature's unique melodies, unusual rhythms and showy colours. An Angola of the past, of the present constantly evolving, and of a future intent on great successes and progress.

Because new voices have been revealed in this huge continent, we crossed Angola's border and «gave a say» to an entire Africa, a dark-skinned Africa, of intimate secrets, mysteries and fascination. And from the warmth of Africa, we then headed to the Siberian ice of Russia, cold inside, but warm in their hearts. Encouraged by the warm reception of the Russians, who admired us for our quality and daring, we now arrive in Brazil, not to conquer territory or to evangelise nonbelievers, as in centuries and centuries past, but to captivate, to create stronger ties, to reveal a huge Brazil, full of cultures, landscapes and people that stand out in several areas on the world stage. We will shortly set off for other countries, continents. In the very near future we aim to reach India and China, and hope to go even further, beyond the unknown, facing new paths, bringing new worlds to ***Villas & Golfe***.

During these twelve years, we have given a voice to artists, sportsmen, politicians, entrepreneurs. Some of them have disappeared, but are always present in our thoughts

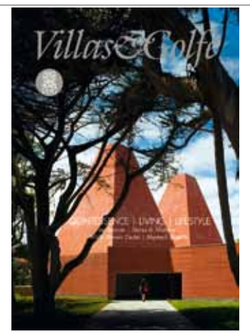
\\2001

\\Villas & Golfe #01

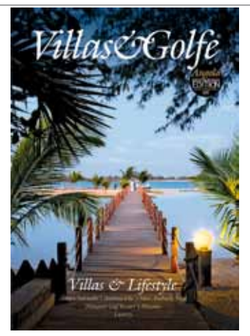
\\Villas & Golfe #13

\\Villas & Golfe #23

\\Villas & Golfe #37



\\V&G EUROPE #49



\\V&G AFRICA #01

\\V&G Gourmet #01

\\V&G EUROPE #62

Durante estes dozes anos, demos voz a artistas, a desportistas, a políticos, a empresários, alguns deles já desaparecidos, mas sempre presentes no nosso pensamento e na memória colectiva, porque gravaram o seu nome na História. José Saramago, Lídia Jorge, Agostina Bessa Luís, Luandino Vieira, Siza Vieira, Eduardo Souto de Moura, Oscar Niemeyer, Américo Amorim, Belmiro de Azevedo, Sousa Franco, Marcelo Rebelo de Sousa, Álvaro Macieira, Helena Sacadura Cabral, Eunice Muñoz, Ruy de Carvalho, Luís Buchinho, Anabela Baldaque, Manoel de Oliveira, Severiano Ballesteros e muitos, muitos outros deram-nos a honra da sua presença.

Agradecemos a todos quantos trabalharam connosco e que, nem que fosse por um dia apenas, vestiram a «nossa camisola»; a todos os nossos amigos e clientes, muito obrigado por terem acreditado em nós e por nos apoiarem incondicionalmente. Obrigado aos nossos leitores, àqueles que nos acompanham nas várias plataformas. É por si e para si que trabalhamos com prazer. Foi por si que nascemos e evoluímos, foi por si que alcançámos sucesso e é por si e para si que continuamos a trabalhar com paixão, aceitando novos desafios e conquistas.

É por si que a ***Villas & Golfe*** está de parabéns, celebrando, forte e inabalável, mais um aniversário. Façamos um brinde!

and in the collective memory, because they have recorded their name in history. José Saramago, Lídia Jorge, Agostina Bessa Luís, Luandino Vieira, Siza Vieira, Eduardo Souto de Moura, Oscar Niemeyer, Américo Amorim, Belmiro de Azevedo, Sousa Franco, Marcelo Rebelo de Sousa, Álvaro Macieira, Helena Sacadura Cabral, Eunice Muñoz, Ruy de Carvalho, Luís Buchinho, Anabela Baldaque, Manoel de Oliveira, Severiano Ballesteros and many, many others gave us the honour of their presence.

We thank all those who worked with us and who, if only for a day, represented us; to all our friends and clients, thank you for believing in us and supporting us unconditionally. Thank you to our readers, those who accompany us on various platforms. We take pleasure in working for you and because of you. We were born and evolved for you, and it is because of you that we achieved success, and it is because of you and for you that we continue to work with passion, accepting new challenges and achievements.

It is because of you that ***Villas & Golfe*** is to be congratulated, celebrating, strong and unshakable, another anniversary. Everyone raise your glasses!

\\2012

\\V&G EUROPE #65

\\V&G AFRICA #17

\\V&G RUSSIA #01

\\V&G BRAZIL #01

Centros de Investimento BFA

Só para si.

Com o objectivo de proporcionar um atendimento personalizado e especializado aos nossos Clientes, criámos os Centros de Investimento BFA, espaços especialmente organizados para o receber com todo o conforto e privacidade. Através de uma equipa de Gestores de Cliente, os Centros de Investimento BFA disponibilizam, para além dos serviços bancários tradicionais, um serviço de acompanhamento permanente na escolha das soluções financeiras mais adequadas e um apoio especializado nas decisões de investimento ou de financiamento.

Para mais informações, dirija-se a qualquer Centro de Investimento BFA ou consulte www.bfa.ao

BFA

Novos planos pré-pagos BlackBerry Service da Unitel
(desde 500Kz/mês)

Agora, enviar e receber e-mails é tão fácil como enviar e receber um SMS.
Com o serviço pré-pago BlackBerry da Unitel, tens todos os teus e-mails na palma da mão e à distância de um toque. Este serviço inclui ainda acesso a BBM, ao Facebook e a um endereço de e-mail.

Plano Pré-Pago BlackBerry Social

Por apenas **500 Kz/mês** e com 20 MB Grátis.
Para activar, envia **Social** para o **19400**.

Plano Pré-Pago BlackBerry Completo

Por apenas **900 Kz/mês** e com 50 MB Grátis.
Para activar, envia **Completo** para o **19400**.

facebook /unitel.ao

nº apoio ao cliente
19 192
www.unitel.ao

UNITEL
O próximo mais próximo.